
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000001
2. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000002
3. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000003
4. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [driːmz]
The Path of Dreams
这 小路 的 梦想

梦想之路

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] [liː] ['gɔːd(ə)n]
BY LEIGH GORDON
经过 利 戈登

作者：莉·戈登

['gɪltnər]
GILTNER
吉尔特纳

吉尔特纳

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
Fleming H . Revell Company
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ] : [njuː] [jɔːk] : [tə'rɒntəʊ]
Chicago : New York : Toronto
芝加哥 : 新的 约克 : 多伦多

芝加哥：纽约：多伦多

['kɒpiraɪt] -
COPYRIGHT 1900
版权 -

版权所有 1900 年

[baɪ] [liː] ['gɔːd(ə)n]
BY LEIGH GORDON
经过 利 戈登

作者：莉·戈登

['gɪltnər]
GILTNER
吉尔特纳

吉尔特纳

[tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)]
TO THE MEMORY OF MY MOTHER
到 这 记忆 的 我的 母亲

谨以此文纪念我的母亲

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ɪn] ['wʊdlənd] [weɪz] [naɪn]
In Woodland Ways 9
在 林地 方式 9
在林地之路9

['æʃɪz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] -
Ashes of Roses 11
灰烬 的 玫瑰 -
玫瑰灰烬 11

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] -
A Challenge 13
一个 挑战 -
挑战13

[ænd; ənd] [jet] . . . -
And Yet . . . 15
和 然而 . . . -
然而......15

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['pleɪə(r)] -
The Master - Player 16
这 掌握 - 玩家 -
大师级玩家 16

- -
Afterbloom 17
- -
余晖 17

[tuː; tə] [blɪs] ['kɑːmən] -
To Bliss Carman 18
到 极乐 卡曼 -
致布利斯·卡曼 18

[wen] [lʌv] [pɑːst] [baɪ] -
When Love Passed By 19
什么时候 爱 通过了 经过 -
当爱情逝去 19

['hedənɪzəm] . . .
Hedonism . . .
享乐主义 . . .
享乐主义......

- - - -
Euthumism 21 - 22
- - - -
安乐死 21-22

['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] -
Under the Leaves 23
在下面 这 树叶 -
树叶下 23

['kɑːmen] -
Carmen 23
卡门 -
卡门 23

[tuː; tə][ɑː(r)] . [diː] . [mək'liːn] -
To R . D . MacLean 26
到 拉 . D . 麦克林 -
致 RD MacLean 26

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ] -
Love and Death 26
爱 和 死亡 -

爱与死 26

[ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['lændskeɪp] -
A Winter Landscape 27
一个 冬天 景观 -

冬日风景 27

['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ruː] -
Roses and Rue 28
玫瑰 和 后悔 -

玫瑰与28号街

['sevərəns] -
Severance 47
离职 -

遣散费 47

['spɑːtəkəs] -
Spartacus 48
斯巴达克斯 -

斯巴达克斯 48

[ðə; ði] [ded] ['liːdə(r)] -
The Dead Leader 50
这 死的 领导者 -

死去的领袖 50

['heɪgɑː(r)] -
Hagar 51
夏甲 -

哈加尔 51

['flaʊə(r)] - ['fænsiz] - - -
Flower - Fancies 52 - 53
花 - 幻想 - - -

花卉幻想曲 52-53

['sə:si] -
Circe 54
瑟茜 -

Circe 54

[tuː; tə][ə; eɪ] . [em] . [em] . -
To A . M . M . 55
到 一个 . M . M . -

至 AMM 55

['lʌvləs] -
Loveless 56
无爱 -

无爱56

['klaɪti] — [ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)] -
Clytie — The Sunflower 57
克莱蒂 — 这 向日葵 -

克吕蒂——向日葵 57

[ɪn] ['bɒndɪdʒ] -
In Bondage 61
在 束缚 -

束缚61

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] -
To a Singer 63
到 一个 歌手 -

致歌手 63

['blɒsəm] [ɒv; əv] [braɪn] -
Blossom of Brine 64
开花 的 盐水 -

盐水之花 64

[ə; eɪ] ['meməri] -
A Memory 65
一个 记忆 -

内存 65

[tuː; tə] ['mɑːgrət] -
To Margaret 66
到 玛格丽特 -

致玛格丽特 66

[rɪ'gret] -
Regret 67
后悔 -

遗憾 67

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] " -
" God Bless You , Dear " 69
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 " -

“上帝保佑你，亲爱的” 69

['rəʊzɪz] -
Roses 71
玫瑰 -

玫瑰71

[ðə; ði]['pəʊɪt] -
The Poet 72
这 诗人 -

诗人72

['ʃaɪlɒk] -
Shylock 72
夏洛克 -

夏洛克 72

[tuː; tə] [tʃɑːlz] [dʒeɪ] . [oʊ'mæli] -
To Charles J . O'Malley 73
到 查尔斯 J . 奥马利 -

致查尔斯·J·奥马利 73

[æn'tɪθəsɪs] -
Antithesis 74
对立 -

反题 74

[ɪn] ['fɔːrtʃənz] ['twaɪlaɪt] -
In Fortune's Twilight 74
在 命运的 暮 -

在《财富的黄昏》第74期

[feɪt] -
Fate 75
命运 -

命运75

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [dri:mz] -
The Path of Dreams 76
这 小路 的 梦想 -

梦之路 76

[æn; ən] ['ɔ:təm] [sɒŋ] -
An Autumn Song 78
一个 秋天 歌曲 -

秋之歌 78

[veɪn] -
Vain 79
徒劳 -

徒劳 79

['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] -
Sartor Resartus 80
萨托尔 重生 -

缝匠 Resartus 80

[i'lju:m] -
Illumed 82
照明 -

照明 82

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] -
In The Play 83
在 这 玩 -

在戏剧83中

[tu:; tə][i:] . [pi:] . [bi:] . -
To E . P . B . 84
到 E . P . B . -

致EPB 84

[θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] -
Through The Dark 85
通过 这 黑暗的 -

穿越黑暗 85

['prelju:d, 'prei-] -
Preluding 86
序曲 -

前奏 86

[ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] -
The Heights of Silence 87
这 高度 的 沉默 -

寂静之巅 87

[æn'drɒmɪdə] -
Andromeda 88
仙女座 -

仙女座88

[rɪ'kwaɪtl] -
Requital 90
还礼 -

报应 90

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [lait] -
When Fades the Light 91
什么时候 淡出 这 光 -

当光芒消逝 91

['bʌtəflaɪz] -
Butterflies 92
蝴蝶 -

蝴蝶 92

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst] -
In the Dark Forest 93
在 这 黑暗的 森林 -

在黑暗森林93

[ɪn'seɪʃɪət] -
Insatiate 95
馋 -

贪得无厌的95

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə][wʌn] [huː] [sliːp]
To One Who Sleeps
到 一 WHO 睡觉

致沉睡者

(['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] , [dʒuːn] 8th , - .)
(Obiit , June 8th , 1894 .)
(奥比特 , 六月 8th , - .)

(逝世于1894年6月8日。)

[ðəʊ] - [stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [hæv; həv] [ʃed]
Tho ' storm and summer shine for long have shed
虽然 - 风暴 和 夏天 闪耀 为了 长的 有 棚

虽然暴风雨和夏日的阳光已经持续很久了

[ɔː(r)] [blaɪt] [ɔː(r)] [bluːm] [ə'bʌv] [ðaɪ]['kwaɪət][bed] ,
Or blight or bloom above thy quiet bed ,
或者 枯萎病 或者 盛开 多于 你的 安静的 床 ,

或是你静谧床榻之上的枯萎或盛开,

[ðəʊ] - ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [kraɪ] [ðiː] [ded] —
Tho ' loneliness and longing cry thee dead —
虽然 - 孤独 和 渴望 哭 你 死的 —

纵使孤独和渴望将你撕成碎片——

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ded] , .
Thou art not dead , belovèd .
你 艺术 不是 死的 , 心爱 .

亲爱的,你并没有死。

[stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː]
Still with me
仍然 和 我

仍然和我在一起

[ɑː(r); ə(r)] ['waɪləm] [hoʊpɪŋz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [ðiː]
Are whilom hopings that encompass thee
是 何时 希望 那 包含 你

是包含你的whilom希望

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][dɪə(r)] [dɪ'laɪts] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi] .
And dreams of dear delights that may not be .
和 梦境 的 亲爱的 美味 那 可能 不是 是 .

还有那些可能无法实现的美好梦想。

[ə'sliːp] — [ə'driːm] [pə'tʃɑːns] , [dʌst] [ðaʊ] [fə'get]
Asleep — adream perchance , dost thou forget
睡着了 — 梦 或许 , 朋友 你 忘记
睡着了——或许是在做梦，你会忘记吗?

[ðə; ði] ['sʌmtaɪm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvəd] [fret] ,
The sometime sorrow and the fevered fret ,
这 有时 悲哀 和 这 发烧 烦恼 ，
有时的悲伤和焦躁不安，

[stɪŋ] [ɒv; əv][sɔːlt] [tɪəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌʌn'briːðd] [rɪ'gret] ?
Sting of salt tears and long unbreathed regret ?
蜇 的 盐 眼泪 和 长的 未呼吸 后悔 ?
咸涩的泪水和长久以来未曾吐露的悔恨?

[laɪ] [ðaʊ] [hɪə(r)] [θruː] - [lɒŋ] ['sʌnʃaɪni] ['aʊəz] ,
Liest thou here thro ' long sunshiny hours ,
谎言 你 这里 喉咙 - 长的 阳光明媚 小时 ，
你躺在这里，享受着漫长的阳光时光吗?

['həʊldɪŋ] [swiːt] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['flaʊəz] ,
Holding sweet converse with the springing flowers ,
保持 甜的 交谈 和 这 弹簧 花朵 ，
与盛开的花朵进行甜蜜的对话，

[hɑːk] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [swiːt] ['ʃaʊərz]
Harking the singing of the warm sweet showers
倾听 这 歌唱 的 这 温暖的 甜的 淋浴
聆听温暖甜蜜的雨声

[ðæt] [fɔːl] [laɪk] ['hæpi] [tɪəz] . . . [dʌst] [hɪə(r)]
That fall like happy tears . . . dost hear
那 落下 喜欢 快乐的 眼泪 . . . 朋友 听到
那像喜悦的泪水般落下……我听见了

[ðə; ði] [bɜdz] [ðæt] [ˌʌnə'freɪd] [ə'seɪl] [ðaɪn] [ɪə(r)] —
The birds that unafraid assail thine ear —
这 鸟类 那 无所畏惧 攻击 你的 耳朵 —
那些无所畏惧地在你耳边鸣叫的鸟儿——

[ænd; ənd] [jet] [ɑːt] ['saɪlənt] [wen] [ai] ['wɪspə(r)] ?
And yet art silent when I whisper ?
和 然而 艺术 沉默的 什么时候 我 耳语 ?
然而，当我低语时，艺术却保持沉默?

[dɪə(r)] ,
Dear ,
亲爱的 ，
亲爱的，

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [hɪə(r)] ?
Dost thou not hear ?
多斯特 你 不是 听到 ?
你没听见吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

['laɪɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [grɑːs]
Lying so low beneath the bending grass
说谎 所以 低的 下面 这 弯曲 草
低低地躺在弯曲的草丛下

[ɪn] [lɒŋ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [trɑːnst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] — [ə'læs] !
In long , still smiling tranced for aye — alas !
在 长的 , 仍然 微笑 恍惚 为了 是的 — 唉 !

长久以来，他依然面带微笑，恍惚不已——唉！

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] ['hɑːkən] [wen] [maɪ] ['fʊtsteps] [pɑːs] .
Thou dost not harken when my footsteps pass .
你 朋友 不是 倾听 什么时候 我的 脚步声 经过 .

当我的脚步声经过时，你充耳不闻。

[ɪf] ['hæpli] [ai] [sʌm; səm] ['tendə(r)] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tel]
If haply I some tender thing should tell
如果 或许 我 一些 投标 事物 应该 告诉

如果或许我应该说些温柔的话

[ðiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['flaʊəz] [ðaʊ] [wʌns] [lʌvd] [wel] —
Thee of the springtime flowers thou once loved well —
汝 的 这 春天 花朵 你 一次 喜爱 出色地 —

你曾深爱的春花啊——

[ə'neməni] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['æsfədel] ;
Anemone and shining asphodel ;
海葵 和 灼灼 水仙花 ;

银莲花和亮叶水仙；

[ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪ] ,
Should steal from Nature some enchanted lay ,
应该 偷 从 自然 一些 迷人的 躺 ,

应该从大自然中偷取一些迷人的诗句，

[sʌm; səm] [bɜːd] - [sɒŋ] [lilt] [weə(r)] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [sweɪ] —
Some bird - song lilted where green branches sway —
一些 鸟 - 歌曲 轻快的 在哪里 绿色的 分支 摇摆 —

绿枝摇曳间，传来几声婉转的鸟鸣——

[hɑːt] - ['mjuːzɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɜː(r)] [ðaɪ] [hɑːt] [ɔːl'weɪ] ;
Heart - music that could stir thy heart alway ;
心 - 音乐 那 可以 搅拌 你的 心 总是 ;

能永远触动你心弦的音乐；

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [fɒnd] [neɪm] [ə'gen] ,
Should call thee by the old fond name again ,
应该 称呼 你 经过 这 老的 喜爱 姓名 再次 ,

应该再次用你以前亲切的称呼来呼唤你。

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [hɑːrts] [ɪn'djʊərɪŋ] [peɪn]
Should tell thee all a heart's enduring pain
应该 告诉 你 全部 一个 心脏的 持久 疼痛

应该让你明白一颗心所承受的永恒痛苦

[ænd; ənd] [lɒŋ] - , [ðaʊ] [mjuːt] [rɪ'meɪn] ?
And long remembʼring , wouldʼst thou mute remain ?
和 长的 - , 会 你 沉默的 保持 ?

长久的回忆，你是否愿保持沉默？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[nɔː(r)] [saɪ] [nɔː(r)] [sɒŋ] [kæn; kən] [θrɪl] [ðə; ði] [ɪə(r)]
nor sigh nor song can thrill the ear
也不 叹 也不 歌曲 能 刺激 这 耳朵

叹息和歌声都无法令耳朵感到兴奋

[tjuːnd] [tuː; tə] - ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)]
Tuned to Israfel's music in the sphere
调谐 到 - 音乐 在 这 领域

在球体中聆听伊斯拉菲尔的音乐

[weə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] [ɜːst] [dɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪə(r)] .
Where things to thee erst dear no more are dear .
在哪里 事物 到 你 最初 亲爱的 不 更多的 是 亲爱的 .

曾经你并不珍视的事物，如今却变得珍贵。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [hɪə(r)] !
Thou dost not hear !
你 朋友 不是 听到 !

你听不见！

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [driːmz]
THE PATH OF DREAMS
这 小路 的 梦境

梦想之路

[ɪn] ['wʊdlənd] [weɪz]
In Woodland Ways
在 林地 方式

在林间小径

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [gleə(r)] , [ðə; ði] ['ʃædləs] [hiːt]
Out of the poignant glare , the shadeless heat
出去 的 这 令人心酸的 强光 , 这 无阴影 热

在刺眼的阳光下，没有遮荫的热量

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [nuːn] , [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]
Of summer noon , beseech thee follow me
的 夏天 中午 , 恳求 你 跟随 我

夏日正午，请你跟随我

['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] , [driːm] - ['hɔːntɪd] ['siːkrəsi]
Into the dim , dream - haunted secrecy
进入 这 暗淡 , 梦 - 闹鬼的 保密

进入昏暗、梦魇萦绕的秘密

[ðə; ði] [kuːl] , [griːn] [gluːm] , [ðə; ði] ['grɔtəu] [diːp] [rɪ'triːt] ,
The cool , green glooms , the grottoed deep retreat ,
这 凉爽的 , 绿色的 阴郁 , 这 洞穴 深的 撤退 ,

凉爽的绿色幽暗处，幽深的洞穴，

[ɒv; əv] [jɒn] [əʊld] [wʊd] ; [daʊn] [aɪlz] [ɒv; əv] ['laɪkend] [triːz] —
Of yon old wood ; down aisles of lichened trees —
的 远 老的 木头 ; 向下 过道 的 地衣 树木 —

从那古老的树林里；沿着长满地衣的树木小径——

[greɪ] ['mɜːlɪn] [klɑːsp, klæsp] [baɪ] ['lɪsəm] -
Grey Merlins clasped by lissom Viviens
灰色的 梅林 紧握 经过 轻盈 -

灰隼被轻盈的薇薇安紧紧抓住

[ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] — [tuː; tə] ['klɔɪstəd] ['sɪlvən] [glen] ,
Of clinging vine — to cloistered sylvan glens ,
的 依恋 藤 — 到 隐修 森林 格伦斯 ,

攀援的藤蔓——通往幽静的林间山谷，

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wiːvz] [hɜː(r); hə(r)][f'eəɹəst] ['mɪstəriz] .
Where Nature weaves her fairest mysteries .
在哪里 自然 编织 她 最公平 谜团 .
大自然在此编织出最美妙的奥秘。

[hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [faɪnd] [sɜː'siːs]
Here let us rest a little — find surcease
这里 让 我们 休息 一个 小的 — 寻找 停止
让我们在此稍作休息——寻求安宁。

[fɔː(r); fə(r)] [fiːt] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrid] [striːt]
For feet grown weary of the thridded street
为了 脚 生长 厌倦 的 这 三分之一 街道
对于那些厌倦了这条拥挤街道的双脚来说

[ðæt] ['ekəʊz] ['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] [biːt]
That echoes ever to the ceaseless beat
那 回声 曾经 到 这 不停歇 打
那回声永远伴随着永不停息的节拍

[ɒv; əv]['hjuːmən] [tred] ; — [ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [iːz]
Of human tread ; — a brief while know the ease
的 人类 踏 ; — 一个 简短的 尽管 知道 这 舒适
人类的脚步；——短暂地了解轻松

[ɒv; əv] ['driːmfʊl] [rest] , [tuː; tə] - ['læŋgə(r)] [st'ɪld]
Of dreamful rest , to slumb'rous languors stilled
的 梦幻般的 休息 , 到 - 倦怠 静止
从梦幻般的休憩，到慵懒的平静

[ɒn] ['ɔːrient] [rʌgz] [ɒv; əv]['dæp(ə)ld] [mɔsɪs] [spred]
On Orient rugs of dappled mosses spread
在 东方 地毯 的 斑驳的 苔藓 传播
东方地毯上铺满了斑驳的苔藓

[ɪn] [nuk] [weə(r)] ['blɒsəm] , ['pɜːp(ə)l] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
In nooks where blossom , purple , white and red ,
在 角落 在哪里 开花 , 紫色的 , 白色的 和 红色的 ,
在繁花盛开的角落，紫色、白色和红色，

[ðə; ði] ['flaʊəz] ['sʌmərz] ['lævɪʃ] [hændz][hæv; həv] [spɪld] .
The flowers Summer's lavish hands have spilled .
这 花朵 夏季 奢华的 双手 有 洒了 .
夏日娇嫩的双手洒下的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[waɪld] ['wʊdlənd] ['kriːtʃəz] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] [ˌʌnə'freɪd] ,
Wild woodland creatures near us unafraid ,
荒野 林地 生物 靠近 我们 无所畏惧 ,
我们附近的野生林地动物毫不畏惧，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [dʌθ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [həʊld] —
Some strange enchantment doth the forest hold —
一些 奇怪的 魅力 确实 这 森林 抓住 —
森林里似乎蕴藏着某种奇异的魔力——

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] - , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɒnd] [ɒv; əv][gəʊld]
Was that a sungleam , or a wand of gold
曾是 那 一个 - , 或者 一个 魔杖 的 金子
那是阳光的光芒，还是金杖的魔力？

[baɪ] ['trɪksi] [pʌk] [ɔ:(r)] ['wɒntən] ['eəriəl] [sweɪd] ?

By tricksy Puck or wanton Ariel swayed ?

经过 调皮 冰球 或者 放肆 爱丽儿 摇摆 ?

是狡猾的帕克还是任性的爱丽儿诱惑了你?

[əʊld] [əʊks] [ænd; ənd] ['bi:tʃ] ['əʊpən] [waɪd] [ðeə(r)] [dɔ:z]

Old oaks and beeches open wide their doors

老的 橡树 和 山毛榉 打开 宽的 他们的 门

古老的橡树和山毛榉敞开着它们的大门

[ænd; ənd] [,hæmə'draiəd] [veɪld] [ɪn] ['gəʊldən] [ʃi:n]

And hamadryads veiled in golden sheen

和 树精 含蓄 在 金的 光泽

还有披着金色光泽的树精

['fləʊtɪŋ] [daɪ'æfənəs] ['or] [rəʊbz] [ɒv; əv] [gri:n]

Floating diaphanous o'er robes of green

漂浮的 透明的 超过 长袍 的 绿色的

飘浮的薄纱覆盖在绿色长袍之上

[wɔ:k] [wɪð] [stɪl] [fi:t] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] ['rʌsɪt] [flɔ:z] .

Walk with still feet the forest's russet floors .

走 和 仍然 脚 这 森林的 赤褐色 楼层 .

迈着轻盈的步伐，走过森林赤褐色的地面。

[ləʊ] , [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɛəriz] [hɪd] [ɪn] ['flaʊə(r)] - [belz] ,

Lo , here are fairies hid in flower - bells ,

洛 , 这里 是 仙女 隐藏 在 花 - 铃铛 ,

瞧，这里有藏在铃兰花丛中的仙女！

[ðeə(r)] [wʊd] - [nɪmfs] ['fli:ɪŋ] [frɒm; frəm] [pə'sju:ɪŋ] [fɔ:nz] ,

There wood - nymphs fleeing from pursuing fauns ,

那里 木头 - 若虫 逃离 从 追求 半人半羊神 ,

那里有林中仙女逃离追赶的牧神，

[ænd; ənd] ['naiæd, 'nei-] [fleʃt] [wɪð] [hjʊ] [ɒv; əv] ['rəʊzi] [dɔ:n]

And naiads fleshed with hues of rosy dawns

和 水仙女 有血有肉的 和 色调 的 红润 黎明

还有那些拥有玫瑰色黎明般肌肤的仙女们

[laɪ] ['dri:mɪŋ] [baɪ] [waɪt] [stri:mz] [ɪn] ['dʌski] [delz] ;

Lie dreaming by white streams in dusky dells ;

说谎 做梦 经过 白色的 溪流 在 昏暗 戴尔斯 ;

在昏暗山谷的白色溪流旁躺着做梦；

[wi:; wi] [tred] [dɪm] [pɑ:ðz] [ˌʌn'trɒd] [baɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [mæn]

We tread dim paths untrod by foot of man

我们 踏 暗淡 路径 未开发的 经过 脚 的 男人

我们踏着人类从未走过的昏暗小径。

[ænd; ənd] [hɑ:k] [ðə; ði] [hɔ:n] [ɒv; əv] [daɪ'æn] ['rɪŋɪŋ] [klɪə(r)] ;

And hark the horn of Dian ringing clear ;

和 听着 这 喇叭 的 迪安 铃声 清除 ;

听，狄安娜的号角清晰响起；

[waɪl] [feɪnt] , [ɪ'lu:sɪv] , [θɪn] — [naʊ] [fɑ:(r)] , [naʊ] [nɪə(r)] ,

While faint , elusive , thin — now far , now near ,

尽管 头晕的 , 难以捉摸的 , 薄的 — 现在 远的 , 现在 靠近 ,

微弱、难以捉摸、纤细——时而遥远，时而近在咫尺

[mɪ'si:mz] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊt(ə)n] [paɪp] [ɒv; əv] [pæn] .

Meseems I hear the oaten pipe of Pan .

看起来 我 听到 这 燕麦 管道 的 平底锅 .

我好像听到了潘神的笛声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [plein] [wʊd] - [dʌv] [griːvz] ,
And while o'erhead the plaining wood - dove grieves ,
和 尽管 头顶 这 平整 木头 - 鸽子 悲伤 ,

当头顶上哀鸣的林鸽悲伤不已时，

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] — [ə; eɪ] , ['skɑːlət]['flaʊə(r)] —
The cardinal — a wingèd , scarlet flower —
这 红衣主教 — 一个 有翼的 , 猩红 花 —

红雀——一种长着翅膀的猩红色花朵——

[sprez] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [sɒŋ] , [ə; eɪ]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)]
Sprays all the air with song , a golden shower
喷雾 全部 这 空气 和 歌曲 , 一个 金的 淋浴

歌声洒遍空气，如同金色的雨滴

[ɒv; əv] [fluːts] - [nəʊts] ['sɪftɪŋ] ['daʊnwəd] [θruː] - [ðə; ði] [liːvz] .
Of flutes - notes sifting downward thro ' the leaves .
的 长笛 - 笔记 筛分 向下 喉咙 - 这 树叶 .

笛声穿过树叶向下飘荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɑː] , [swiːt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [dʌθ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [həʊld] ,
Ah , sweet enchantment doth the forest hold ,
啊 , 甜的 魅力 确实 这 森林 抓住 ,

啊，森林蕴藏着甜蜜的魔力！

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃərz] [self] [dʌθ] [hɔːnt] [ðiːz] ['wʊdlənd] [weɪz] ,
For Nature's self doth haunt these woodland ways ,
为了 自然的 自己 确实 出没 这些 林地 方式 ,

因为大自然的气息萦绕在这片林间小路，

[maɪ] ['fiːvəd] [braʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [brest] [ʃiː; ʃi] [leɪz]
My fevered brow on her cool breast she lays
我的 发烧 眉头 在 她 凉爽的 胸部 她 躺下

我滚烫的额头抵着她冰凉的胸膛，她躺在那里。

[ænd; ənd][keə(r)][slɪps][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [əʊld] .
And care slips from me as a garment old .
和 关心 滑倒 从 我 作为 一个 服装 老的 .

而我的关心，就像一件旧衣服一样，渐渐消逝。

['æʃɪz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]
Ashes of Roses
灰烬 的 玫瑰

玫瑰之灰

[skaɪz] ['gluːmɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
Skies glooming overhead ,
天空 阴郁 开销 ,

天空阴沉，

['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz] ['saɪɪŋ] ;
Autumn winds sighing ;
秋天 风 叹息 ;

秋风叹息；

[beə(r)]['jɒndə(r)]['gɑːd(ə)n][bed] ,
Bare yonder garden bed ,
裸 远处 花园 床 ,

远处光秃秃的花坛，

['flaʊəz] [ləʊ] ['laɪɪŋ] .
Flowers low lying .
花朵 低的 说谎 .

低矮的花朵。

[ɔːl] [ðeə(r)] [rɪtʃ] ['reɪdiəns] [fled] ,
All their rich radiance fled ,
全部 他们的 富有的 辐射 逃亡 ,

它们灿烂的光彩全都消失了，

[ɔːl] [ðeə(r)] [peɪl] [pet(ə)lz] [ʃed] ,
All their pale petals shed ,
全部 他们的 苍白 花瓣 棚 ,

它们苍白的花瓣全部凋落，

[wɒn] [reiθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [sped] ,
Wan wraiths of Summer sped ,
万 幽灵 的 夏天 加速 ,

夏日幽灵疾驰而去，

[ɪn] ['ɔːtəmz] [kləuziz] ;
In Autumn's closes ;
在 秋天的 关闭 ;

秋末之际；

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [gəʊld]
Crimson and cream and gold
赤红 和 奶油 和 金子

深红色、奶油色和金色

[struːn] [ɒn] ['ɜːrθs] ['bʊzəm] [kəʊld] ,
Strewn on earth's bosom cold ,
散落的 在 地球的 怀 寒冷的 ,

散落在冰冷的地球怀抱中，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['ʌmbə(r)] [məʊld] —
Mingling with umber mold —
混杂 和 数字 模具 —

与赭色霉菌混合——

['æʃɪz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
Ashes of roses .
灰烬 的 玫瑰 .

玫瑰花的灰烬。

[siː] , [ɪn] [jɒn] ['weɪnɪŋ] [west]
See , in yon waning West
看 , 在 远 减弱 西方

看，在那渐渐远去的西方

[rɪtʃ] ['rəʊzɪz] ['bləʊɪŋ]
Rich roses blowing
富有的 玫瑰 吹

盛开的玫瑰

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɒn] ['hɛvənz] ['pælɪmpsest]
On Heaven's palimpsest
在 天 重写本

在天堂的重写本上

[gɑːdz] ['mesɪdʒ] ['gləʊɪŋ] ;

God's message glowing ;

神的 信息 发光 ;

上帝的信息闪耀着光芒；

[rəʊz] [hjʊ] [ænd; ənd] ['æməθɪst]

Rose hues and amethyst

玫瑰 色调 和 紫晶

玫瑰色调和紫水晶

[drentʃt] [ɪn] - [mɪst] ,

Drenched in purpureate mist ,

湿透了 在 - 薄雾 ,

笼罩在紫色的薄雾中，

['dɑːknəs] [wɪð] [deɪ] [kiːps] [trɪst] ,

Darkness with Day keeps tryst ,

黑暗 和 天 保持 幽会 ,

黑暗与白昼幽会，

[naɪts] ['kɜːt(ə)n] [kləuziz] ;

Night's curtain closes ;

夜晚 窗帘 关闭 ;

夜幕落下；

[kwentʃt] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [gəʊld] ,

Quenched is the burning gold ,

淬火 是 这 燃烧 金子 ,

燃烧的黄金已熄灭，

['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['ʌplənd] [wəʊld] ,

Shadowed the upland wold ,

阴影 这 高地 沃尔德 ,

笼罩着高地丘陵，

[deɪz] ['faɪərz] [grəʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [kəʊld]

Day's fires grow dull and cold

天 火灾 生长 乏味的 和 寒冷的

白昼的篝火渐渐熄灭，变得寒冷

['æʃɪz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

Ashes of roses .

灰烬 的 玫瑰 .

玫瑰花的灰烬。

[səʊ] [ɒn] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn]

So on this heart of mine

所以 在 这 心 的 矿

所以，在我这颗心上

['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ;

Shadows are lying ;

阴影 是 说谎 ;

影子会说谎；

['ləʊtəs] [ænd; ənd] [ruː] [ɪn'twaɪn] ,

Lotus and rue entwine ,

莲花 和 后悔 缠绕 ,

莲花与芸香交织，

[dɪm] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] ;

Dim dreams are dying ;

暗淡 梦境 是 垂死 ;

渺茫的梦想正在消逝；

[st'ɪld] [ɪz][ðə; ði] [θrɪl] [dɪ'vaɪn] ,
Stilled is the thrill divine ,
静止 是 这 刺激 神圣的 ,

那神圣的快感已然消逝。

[spɪld] [ɪz][ðə; ði]['æmbə(r)][waɪn] ,
Spilled is the amber wine ,
洒了 是 这 琥珀色 葡萄酒 ,

琥珀色的葡萄酒洒了出来。

['dɪmli] [ðə; ði][kəʊld] [stɑːz] [ʃaɪn] ;
Dimly the cold stars shine ;
依稀 这 寒冷的 明星 闪耀 ;

冰冷的星光微弱地闪耀着；

[wɒn] [eɪdʒ] [dis'kləuz]
Wan age discloses
万 年龄 披露

万的年龄透露

[ɔːl] [juːθs] [braɪt] ['blɔsəmz] [ded] ,
All youth's bright blossoms dead ,
全部 青年的 明亮的 花朵 死的 ,

青春的绚烂花朵都已凋零，

[ɔːl] ['lʌvz] [reə(r)] ['reɪdiəns] [sped] ,
All love's rare radiance sped ,
全部 爱的 稀有的 辐射 加速 ,

所有爱的罕见光芒都已消逝，

[ɔːl] [hoʊps] [pjʊə(r)][pet(ə)lz] [ʃed] —
All hope's pure petals shed —
全部 希望 纯的 花瓣 棚 —

所有希望的纯洁花瓣都凋落了——

['æʃɪz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
Ashes of roses .
灰烬 的 玫瑰 .

玫瑰花的灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]
A Challenge
一个 挑战

挑战

[tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] , [tuː; tə][hæv; həv] ['traɪʌmft] ! — [wɒt] [mɔː(r)]
To have lived , to have loved , to have triumphed ! — what more
到 有 居住地 , 到 有 喜爱 , 到 有 胜利 ! — 什么 更多的
[kæn; kən][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'stəʊ] ?
can the world bestow ?
能 这 世界 赐给 ?

曾经活过，曾经爱过，曾经胜利过！——这世间还能赐予什么呢?

[ai][stænd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][maɪ][fəʊ] .
I stand at the close of the conflict , my foot on the neck of my foe .
我 站立 在 这 关闭 的 这 冲突 , 我的 脚 在 这 脖子 的 我的 敌人 .

冲突结束之际，我站在战场上，脚踩在敌人的脖子上。

[prəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [ðə; ði] ['diːmən] [dɪ'speə(r)] , [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɪbəleθ]
Prone in the dust lies the demon Despair , still shouting his shibboleth
易于 在 这 灰尘 谎言 这 恶魔 绝望 , 仍然 喊叫 他的 示播列

绝望恶魔俯卧在尘土中，仍在高喊他的口号。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['æməzən] [dɑːk] - [braʊd] [feɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['grɪzli] ['kɒmreɪd] , [deθ] .
To the treacherous Amazon dark - browed Fate , and her grisly comrade , Death .
到 这 奸诈 亚马逊 黑暗的 - 眉毛 命运 , 和 她 可怕的 同志 , 死亡 .

致奸诈狡诈的亚马逊女战士命运女神，以及她可怕的同伴死神。

[tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] !
To have lived !
到 有 居住地 !

曾活过！

[tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [maɪ] [veɪns] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [red] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
To have felt in my veins the surge of the rich , red tide of life ,
到 有 毛毡 在 我的 静脉 这 涌 的 这 富有的 , 红色的 潮 的 生活 ,

感受过生命那浓郁的红色浪潮在我的血管中奔涌，

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [hɑːt] [ðæt] [θril] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [straɪf] ;
The quickening stir of the strong man's heart that thrills to the sound of strife ;
这 加速 搅拌 的 这 强的 男人的 心 那 刺激 到 这 声音 的 冲突 ;

听到战斗的声音，强壮男人的心脏便会怦怦直跳；

[tuː; tə] [hæv; həv] [restid] [sək'ses] [frɒm; frəm] [dɪ'fiːt] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] [wʌn] —
To have wrested success from defeat , to have striven , and struggled , and won —
到 有 夺取 成功 从 击败 , 到 有 努力 , 和 挣扎 , 和 韩元 —

从失败中夺取成功，奋斗、拼搏，最终获胜——

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [siːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [ɪz] [dʌn] ?
Shall this seem a small thing , think you , when the Battle of Ages is done ?
将 这 似乎 一个 小的 事物 , 思考 你 , 什么时候 这 战斗 的 年龄 是 完毕 ?

当时代之战结束时，你会觉得这件事微不足道吗？

[tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] !
To have loved !
到 有 喜爱 !

曾经爱过！

[tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ræptʃə; 'ræptʃər] , [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] , [dɪ'vaɪn] ,
To have known of all raptures , the rapture supernal , divine ,
到 有 已知 的 全部 狂喜 , 这 狂喜 超凡 , 神圣的 ,

曾知晓一切狂喜，包括至高无上的、神圣的狂喜，

[tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [prest] [tuː; tə] [maɪn] ;
To have felt the throb of your heart on my heart and the bloom of your lips pressed to mine ;
到 有 毛毡 这 搏动 的 你的 心 在 我的 心 和 这 盛开 的 你的 嘴唇 按下 到 矿 ;

感受你心脏在我心中跳动，感受你双唇与我唇瓣相贴；

[tuː; tə][hæv; həv] [ræŋkt] [wɪð] [ðə; ði][gɒdz][ɒn] [ə'lɪmpəs] — [mɪθs] [tel] [juː 'es] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒəʊv]
To have ranked with the gods on Olympus — myths tell us immortal Jove
到 有 排名 和 这 神 在 奥林匹斯山 — 神话 告诉 我们 不朽 朱庇特

神话告诉我们，不朽的宙斯曾与奥林匹斯诸神并肩而立。

[kleft] [wɪð] [hɪz; ɪz][swɒn] - [wɪŋz] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)] [buːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [lʌv] . . . .
Cleft with his swan - wings the blue of the sky for boon of a mortal's love . . . .
裂 和 他的 天鹅 - 翅膀 这 蓝色的 的 这 天空 为了 恩惠 的 一个 凡人的 爱 . . . .

他用天鹅般的翅膀劈开蔚蓝的天空，换取凡人爱情的恩赐……

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] , [ai][hæv; həv] ['traɪʌmft] !
I have lived , I have loved , I have triumphed !
我 有 居住地 , 我 有 喜爱 , 我 有 胜利 !

我活过，我爱过，我胜利过！

[let] [deθ] [kʌm] , [ɔː(r)] ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] !
Let Death come , or early or late !
让 死亡 来 , 或者 早期的 或者 晚的 !

让死亡来吧，无论早来还是晚来！

[ai] [hɜːl] [maɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['gɔːntlət] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪt] !
I hurl my challenging gauntlet full in the face of Fate !
我 投 我的 具有挑战性的 手套 满的 在 这 脸 的 命运 !

我向命运发起挑战！

[feɪt] [meɪ] [meɪk] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] — [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['ɔːltə(r)][ðə; ði][pɑːst] ?
Fate may make wreck of a future — how can she alter the past ?
命运 可能 制作 破坏 的 一个 未来 — 如何 能 她 改变 这 过去的 ?

命运或许会毁掉未来——她又怎能改变过去?

[ai][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [laɪfs] ['tʃælɪs] — [waɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːz] [æt; ət] [ðə; ði][lɑːst] ?
I have tasted the sweets of life's chalice — why shrink from the lees at the last ?
我 有 尝过 这 糖果 的 生活的 圣杯 — 为什么 收缩 从 这 李子 在 这 最后的 ?

我已经尝遍了人生圣杯的甜蜜——为什么还要畏惧最后的残渣呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai]['kæv(ə)l][æt; ət] [ɔːt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [ai][stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] [brest] —
How should I cavil at aught that shall come — I stand with your head on my breast —
如何 应该 我 挑剔 在 零 那 将 来 — 我 站立 和 你的 头 在 我的 胸部 —

我怎能对即将发生的一切抱怨——你的头枕在我的胸膛上——

[ai][hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz][ai] [mait] — [ai][hæv; həv] [geɪnd] [juː; jʊ] , [bɪ'lʌvɪd] . . . [tuː; tə][gɑːdz] ['mɜːsi] [ðə; ði][rest] !
I have fought as I might — I have gained you , beloved . . . to God's mercy the rest !
我 有 战斗 作为 我 可能 — 我 有 获得 你 , 心爱 . . . 到 神的 怜悯 这 休息 !

我已竭尽全力——我已赢得你，我亲爱的……其余的就交给上帝怜悯吧！

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['hevənz] ['dɑːkən] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][biː; bi] [ʃrʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][skrəʊl] ,
Tho ' the heavens darken above me and the sky be shrunk as a scroll ,
虽然 - 这 天 变暗 多于 我 和 这 天空 是 缩小 作为 一个 滚动 ,

纵使苍穹昏暗，天空缩成卷轴，

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɒv; əv]['rɪv(ə)n] [wɜːld] , [ʃʊd; ʃəd][ai]['fɔːltə(r)] , [əʊ] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] ?
In the wreck and ruin of riven worlds , should I falter , O Soul of my soul ?
在 这 破坏 和 废墟 的 裂隙 世界 , 应该 我 犹豫不决 , 哦 灵魂 的 我的 灵魂 ?

在支离破碎的世界的废墟中，我该如何动摇啊，我灵魂的灵魂啊？

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['diːmən] [dɪ'speə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] ['væŋkwɪʃt] [laɪz] , [stɪl] ['ʌtə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃɪbəleθ] —
Tho ' the demon Despair , where he vanquished lies , still utter his shibboleth —
虽然 - 这 恶魔 绝望 , 在哪里 他 战败者 谎言 , 仍然 说出 他的 示播列 —

即便绝望恶魔战胜了谎言，它仍然念诵着它的口号——

[ai] [flɪŋ] [maɪ] [glʌv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [deθ] !
I fling my glove in the face of Fate and smile in the eyes of Death !
我 一扔 我的 手套 在 这 脸 的 命运 和 微笑 在 这 眼睛 的 死亡 !

我将手套扔向命运，对着死神微笑！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [jet] . . .
And Yet . . .
和 然而 . . .

然而……

[ə'pɒn] [ðə; ði] [miːdz] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [streɪ] ,
Upon the meads where we were wont to stray ,
之上 这 蜂蜜酒 在哪里 我们 是 惯于 到 流浪 ,

在我们常去漫步的草地上，

- [gaɪl] [wɪð] ['sprɪŋtaɪm] [həʊps] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['aʊəz] ,
' Guiling with springtime hopes the winter hours ,
- 欺骗 和 春天 希望 这 冬天 小时 ,

“用春天的希望来欺骗冬日的时光”，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [smaɪld] ; [jɒn] [sləʊp] [ðæt] [leɪt] [gluːmd] [greɪ]
The Spring has smiled ; yon slope that late gloomed gray
这 春天 有 微笑 ; 远 坡 那 晚的 阴郁 灰色的

春天已然微笑；那山坡上，往日阴沉的灰色也已消散。

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [sæd] , - [niːθ] ['eɪprəlz]['tendə(r)] ['ʃaʊərz]
And sternly sad , ' neath April's tender showers
和 严厉地 伤心 , - 下方 四月的 投标 淋浴

在四月温柔的雨滴下，一片肃穆的悲伤

[grəʊz] [griːn] [ænd; ənd][glæd] [ə'gen] .
Grows green and glad again .
生长 绿色的 和 高兴的 再次 .

它又恢复了生机，变得绿意盎然。

[ðə; ði] ['rɪpld] [grɑːs] ,
The rippled grass ,
这 涟漪 草 ,

波光粼粼的草地，

[ə; eɪ] ['saʊndləs] [siː] ['or] [wɪtʃ] [waɪt] [klaʊd] - [seɪlz] [pɑːs] ,
A soundless sea o'er which white cloud - sails pass ,
一个 无声 海 超过 哪个 白色的 云 - 帆 经过 ,

一片寂静的大海，白色的云帆在其上缓缓飘过。

[breɪks] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn] ['biləu] [fəʊmd] [wɪð] ['flaʊəz] ;
Breaks at my feet in billows foamed with flowers ;
休息 在 我的 脚 在 波澜 泡沫 和 花朵 ;

脚下涌起朵朵鲜花，翻滚着浪花；

[ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ['mɜːtl] [bluːmz] [wɪð] ['læʃɪz] [wet]
And blue - eyed myrtle blooms with lashes wet
和 蓝色的 - 眼睛 桃金娘 花朵 和 睫毛 湿的

蓝眼桃金娘的花朵带着湿润的睫毛。

[smaɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] - [ðeə(r)] [tɪəz] .
Smile to me thro ' their tears .
微笑 到 我 喉咙 - 他们的 眼泪 .

含着泪对我微笑。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ,
The skies are blue ,
这 天空 是 蓝色的 ,

天空是蓝色的，

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [siːm] [truː] ;
And life is sweet to - day and hope seems true ;
和 生活 是 甜的 到 - 天 和 希望 似乎 真的 ;

今天生活美好，希望似乎成真；

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['bærən] [ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] [rɪ'gret] —
My heart is barren of its long regret —
我的 心 是 荒芜 的 它是 长的 后悔 —

我的心中已然没有长久的悔恨——

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而……

[ðə; ði] ['wɪləʊ] [weəz] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [griːn] .
The willow wears a wistful green .
这 柳 穿着 一个 怅惘 绿色的 .

柳树披上了一层淡淡的绿色。

[ə; eɪ] [driːm]
A dream
一个 梦

一个梦

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɔːmθ] [ðə; ði] [waɪn] - [swiːt] ['briːzɪz] [həʊld] ,
Of Summer warmth the wine - sweet breezes hold ,
的 夏天 温暖 这 葡萄酒 - 甜的 微风 抓住 ,

夏日的温暖，伴着酒香四溢的微风，

[feə(r)] ['waɪldɪŋ] [bləʊ] — [braɪt] ['bʌtəkʌp] [ə'gliːm]
Fair wildings blow — bright buttercups agleam
公平的 野人 吹 — 明亮的 毛茛 一闪

野花盛开——明亮的毛茛花闪闪发光

[laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['siːkwɪnz] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði][wəʊld] ,
Like shining sequins scattered on the wold ,
喜欢 灼灼 亮片 疏散 在 这 沃尔德 ,

如同散落在世界各地的闪亮亮片，

[ænd; ənd] - — [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri][gəʊld] .
And daffodills — a wealth of faery gold .
和 - — 一个 财富 的 仙女 金子 .

还有水仙花——宛如仙境中的黄金宝藏。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɜ˞dz] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [blɪs] [ˈpresɪdʒ]
The building birds their coming bliss presage
这 建筑 鸟类 他们的 未来 极乐 预示

建筑中的鸟儿预示着它们即将到来的幸福

[wɪð] [lɪlt] [ænd; ənd] [ˈlɪrɪk] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈor] [ðə; ði] [peɪdʒ]
With lilt and lyric brimming o'er the page
和 轻快 和 歌词 充满 超过 这 页

字里行间洋溢着轻快的旋律和抒情的文字

[ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ˈvɒljuːm] [baʊnd] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] .
Of Nature's volume bound in green and gold .
的 自然的 体积 边界 在 绿色的 和 金子 .

大自然的卷册，以绿色和金色装帧。

[hɪə(r)] - [mɪd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] - [niːθ] [ðə; ði] [bluː] —
Here ' mid the birds and blossoms ' neath the blue —
这里 - 中 这 鸟类 和 花朵 - 下方 这 蓝色的 —

这里，鸟语花香，碧空如洗——

[maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [rɪˈgret] —
My heart unburthened of the old regret —
我的 心 轻装上阵 的 这 老的 后悔 —

我的心中不再背负旧日的悔恨——

[let] [ˌem ˈiː] [fəˈget] [lɒŋ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fəˈget] ;
Let me forget long striving to forget ;
让 我 忘记 长的 努力 到 忘记 ;

让我忘记我长久以来努力想要忘记的事；

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [siːm] [truː] —
For life is sweet to - day and hope seems true —
为了 生活 是 甜的 到 - 天 和 希望 似乎 真的 —

今天生活美好，希望似乎成真——

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而……

[ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] - [ˈpleɪə(r)]
The Master - Player
这 掌握 - 玩家

大师级玩家

[mjuːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɔːgən] .
Mute was the mighty organ .
沉默的 曾是 这 强大的 器官 .

强大的管风琴是哑巴。

[nʌn] [mait] [breɪk]
None might break
没有任何 可能 休息

没有人会打破

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [θrɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [wɒz; wəz] [stˈɪld]
The silence that had thralled it since was stilled
这 沉默 那 有 着迷 它 自从 曾是 静止

笼罩着它的寂静消失了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [hænd] [bɪ'niːθ] [huːz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld]
The master - hand beneath whose touch it thrilled
这 掌握 - 手 下面 谁 触碰 它 激动不已

那只大师之手令它颤栗不已

[tuː; tə]['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz]['kwaɪərɪŋ] ['serəfs] [meɪk] —
To music such as choiring seraphs make —
到 音乐 这样的 作为 合唱 炽天使 制作 —

如同天使合唱团般的音乐——

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] ['mɑːstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk]
Until a mightier Master came to wake
直到 一个 更强大的 掌握 来了 到 唤醒

直到一位更强大的主人到来唤醒

['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'luːsɪv] [kɔːrdz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['hɑːməni]
Th ' elusive chords and subtle harmonies
钍 - 难以捉摸的 和弦 和 微妙的 和声

难以捉摸的和弦和微妙的和声

[ðæt] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [kiːz]
That lay imprisoned in the cold white keys
那 躺 被监禁 在 这 寒冷的 白色的 钥匙

那被囚禁在冰冷的白色琴键中的秘密，至今仍未解开。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [speɪk] .
And once again the soul of Music spake .
和 一次 再次 这 灵魂 的 音乐 说 .

音乐的灵魂再次发声。

[mɪ'θɔːt] [maɪ] [soʊlz] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['melədiz]
Methought my soul's most perfect melodies
我的想法 我的 灵魂的 最多 完美的 旋律

我思索着我灵魂中最完美的旋律

[nəʊ][hænd] [ə'gen] [tuː; tə] ['səʊnəns] [kʊd; kəd] [ɪ'vəʊk] —
No hand again to sonance could evoke —
不 手 再次 到 声波 可以 唤起 —

任何手都无法再次唤起共鸣——

[ə; eɪ]['saɪlənt] [hɑːp] [huːz] ['pəutəns] [nʌn] [mait] [pruːv] —
A silent harp whose potence none might prove —
一个 沉默的 竖琴 谁 效力 没有任何 可能 证明 —

一把无声的竖琴，其威力无人能证——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʌt; bət] , [ləʊ] ! [wʌn] [keɪm] [huː] [swept] [ɪts] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [wəʊk]
But , lo ! one came who swept its chords and woke
但 , 洛 ! 一 来了 WHO 扫荡 它是 和弦 和 觉醒

但是，瞧！来了一个人，他拨动了琴弦，唤醒了它。

[sə'lestiəl] [streɪnz] , [dɪ'vaɪnɪst] ['hɑːməni] ,
Celestial strains , divinest harmonies ,
天体 菌株 , 最神圣的 和声 ,

天籁之音，神圣之和

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] .
Responsive to the master - touch of Love .
响应式设计 到 这 掌握 - 触碰 的 爱 .

对爱的精妙掌控有所回应。

-
Afterbloom
-

余花

[geɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][æz; əz][sʌm; səm] ['gɔːdʒəs] ['fæbrɪk]
Gay was her garden as some gorgeous fabric
同性恋 曾是 她 花园 作为 一些 华丽的 织物

盖伊的花园就像一些华丽的布料。

[weft] [ɒn][æn; ən]['ɔːrient] [luːm] ，
Weft on an Orient loom ,
纬线 在 一个 东方 织布机 ，

在东方织机上织纬线，

[stɑː(r)] - [set][ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] [kweɪnt] , [əʊld] - [taɪm] ['blɔsəmz]
Star - set upon the sward quaint , old - time blossoms
星星 - 放 之上 这 草 古雅 ， 老的 - 时间 花朵

繁星点缀草地，古老的花朵盛开

[rɔːt] ['brɔɪdəri] [ɒv; əv] [bluːm] .
Wrought broidery of bloom .
锻 刺绣 的 盛开 .

精美的刺绣花朵。

[vɜː'biːnə] , ['deɪliə; 'dɑːliə] , ['æstə(r)] , ['skɑːlət] ['kænəz]
Verbenas , dahlias , asters , scarlet cannas
马鞭草 ， 大丽花 ， 紫菀 ， 猩红 美人蕉

马鞭草、大丽花、紫苑、猩红色美人蕉

[laɪk] ['tɔːrtʃɪz] ['fleɪmɪŋ] [tɔːl] ;
Like torches flaming tall ;
喜欢 火炬 炽盛 高的 ;

像高耸的火炬一样燃烧；

([mɪ'θɔːt] [ðə; ði][feə(r)] , [əʊld] [feɪs] , [ɪn'freɪm] [ɪn]['sɪlvə(r)] ,
(Methought the fair , old face , enframed in silver ,
(我的想法 这 公平的 ， 老的 脸 ， 框 在 银 ，

（我想到那张美丽而苍老的脸庞，被银框镶嵌着，

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] !)
The sweetest flower of all !)
这 最甜美的 花 的 全部 !)

最甜美的花朵！

[ænd; ənd][wʌn][reə(r)][rəʊz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [iːtʃ] [jɪə(r)] [wɪð] ['həʊpɪŋ]
And one rare rose she watched each year with hoping
和 一 稀有的 玫瑰 她 观看 每个 年 和 希望

还有一朵珍稀的玫瑰，她每年都满怀希望地注视着它。

[tɪl] [ðə; ði][dɪə(r)] [aɪz] [gruː] [dɪm] —
Till the dear eyes grew dim —
直到 这 亲爱的 眼睛 生长 暗淡 —

直到那双亲爱的眼睛渐渐黯淡下来——

[bʌt; bət][eə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɒsəm] [bɜːst] [ɪn] ['bjuːti]
But ere a single blossom burst in beauty
但 埃雷 一个 单身的 开花 爆裂 在 美丽

但就在一朵花绽放美丽之前

[gɒd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][tuː; tə][hɪm] .
God took her home to Him .
上帝 采取 她 家 到 他 .

上帝将她接回了祂的身边。

[jet] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [nekst] [wəʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)]
Yet when the Spring next woke the earth to laughter
然而 什么时候 这 春天 下一个 觉醒 这 地球 到 笑声

然而，当春天再次唤醒大地，带来欢笑时……

[ænd; ənd] [buːn] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [geɪv] ,
And boon of blossom gave ,
和 恩惠 的 开花 给予 ，

花朵的恩赐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[stɑːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rəʊz] [wɪð] [waɪt] , [ʌn'ɜːθli] ['flaʊəz] —
Starred was the rose with white , unearthly flowers —
星形 曾是 这 玫瑰 和 白色的 ， 超凡脱俗的 花朵 —

最引人注目的是那朵开着白色、超凡脱俗花朵的玫瑰——

[wiː; wi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
We laid them on her grave .
我们 铺设 他们 在 她 严重 .

我们把它们放在了她的坟墓上。

[ænd; ənd] [səʊ] , [mɪ'siːmz] , [ðə; ði] [bʌdz] [wiː; wi] [wuː] [məʊst] ['fɒndli]
And so , meseems , the buds we woo most fondly
和 所以 ， 看起来 ， 这 花蕾 我们 哇 最多 深情地

所以，在我看来，我们最钟爱的花蕾

[nɔː(r)] [lait] [nɔː(r)] ['pɜːfjuːm] [ʃed] ;
Nor light nor perfume shed ;
也不 光 也不 香水 棚 ；

既无光亮，也无香气；

[ænd; ənd] ['lʌvz] [gəʊld] - [hɑːtɪd] [rəʊz] [ænd; ənd] [hoʊps] [stɑː(r)] - ['flaʊə(r)]
And Love's gold - hearted rose and Hope's star - flower
和 爱的 金子 - 心地 玫瑰 和 希望 星星 - 花

还有爱的金心玫瑰和希望的星花

[ɒft] [bluːm] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
Oft bloom when we are dead .
经常 盛开 什么时候 我们 是 死的 .

往往在我们死后才绽放。

[tuː; tə] [blɪs] ['kɑːmən]
To Bliss Carman
到 极乐 卡曼

致布利斯·卡曼

[greɪt] [hɑːtɪd] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
Great hearted brother to the wilderness ,
伟大的 心地 兄弟 到 这 荒野 ，

荒野的伟大兄弟

['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] !
Comrade of Wind and Sea !
同志 的 风 和 海 ！

风与海的同志！

[ɪn'tɜːprətə(r)]
Interpreter
翻译

口译员

[ɒv; əv]['nəʊmæd]['neɪtʃə(r)] !
Of nomad Nature !
的 游牧民族 自然 !

游牧民族的天性！

[eə(r)][ðə; ði] - [stɜː(r)]
Ere the quick'ning stir
埃雷 这 - 搅拌

在激动的骚动之前

[ɒv; əv] [sprɪŋ] - [sæp] [θril] [ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm] ['sʌlən] [stres]
Of Spring - sap thrills the wood from sullen stress
的 春天 - 树液 刺激 这 木头 从 忧郁 压力

春天的树液使木材摆脱了沉闷的压力。

[ɒv; əv] ['wɪntərz] [spel] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [pres]
Of Winter's spell — away from throngèd press
的 冬天的 拼写 — 离开 从 - 按

冬日的魔咒——远离熙熙攘攘的媒体

[ɒv; əv] ['ɜːbən] [weɪz] [ðaɪ] [waɪld] [fiːt] ['wɒndə(r)][fɑː(r)]
Of urban ways thy wild feet wander far
的 城市的 方式 你的 荒野 脚 漫步 远的

你那狂野的双脚，在都市的道路上游荡，远去

['trækɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [waɪt] ['nɔːðən] [stɑː(r)]
Tracking the steps of some white Northern star
追踪 这 步骤 的 一些 白色的 北方 星星

追踪一颗白色北极星的踪迹

[huːz] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːkən] [tuː; tə] [ðaɪ] ['restləsnəs] .
Whose rays are beacon to thy restlessness .
谁 射线 是 信标 到 你的 躁动不安 .

它的光芒照亮了你躁动不安的心。

[wɪəd] ['mɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrθlændz] ['mɪst(ə)ri] ,
Weird mystic of the Northland's mystery ,
诡异的 神秘 的 这 北地 神秘 ,

北方神秘的怪异神秘主义者，

[ðaʊ] - - [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ʃædəʊ] , [nɔː(r)] [dʌst] [fɪə(r)]
Thou ' front'st the Unseen Shadow , nor dost fear
你 - - 这 看不见 阴影 , 也不 朋友 害怕

你直面无形的阴影，却毫不畏惧。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['hʌntə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪl] ;
To meet the Scarlet Hunter on the trail ;
到 见面 这 猩红 猎人 在 这 踪迹 ;

在小径上与猩红猎人相遇；

['peɪgən][æz; əz][pæn] ; [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['sɪlvən] [dɪə(r)] ,
Pagan as Pan ; to all things sylvan dear ,
异教徒 作为 平底锅 ; 到 全部 事物 森林 亲爱的 ,

异教徒如潘神；喜爱一切森林之物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['neɪtʃərz] [əʊn] ['veɪgrənt] , ['bɔɪənt] , ['drɪftlɪs] , [friː] —
Nature's own vagrant , buoyant , driftless , free —
自然的 自己的 流浪汉 , 浮力 , 无漂移 , 自由的 —

自然界自身漂泊不定、轻盈自在、不随波逐流、自由自在——

[ɔːl] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [kraɪ] [ðiː] [heɪl] !
All winds and woods and waters cry thee hail !
全部 风 和 树林 和 水 哭 你 冰雹 !

万风、万林、万水都向你致敬！

[wen] [lʌv] [pɑːst] [baɪ]
When Love Passed By
什么时候 爱 通过了 经过

当爱情逝去

[ai] [dremt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['glɔːri]
I dreamt of love in the golden glory
我 梦见 的 爱 在 这 金的 荣耀

我在金色的光辉中梦见了爱情

[ɒv; əv] [juːθ] [ˌʌn'ʃædəʊd] [baɪ] [klaʊd] [ɔː(r)] [keə(r)] ;
Of youth unshadowed by cloud or care ;
的 青年 无阴影 经过 云 或者 关心 ;

青春无忧，不受阴霾和烦恼的笼罩；

[stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] - [lɔː(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,
Steeped in the love - lore of song and story ,
浸泡 在 这 爱 - 知识 的 歌曲 和 故事 ,

浸润在歌曲和故事的爱情传说中，

[ai] [sed] , " [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wʌndrəs] [feə(r)] .
I said , " My Love shall be wondrous fair .
我 说 , " 我的 爱 将 是 奇妙的 公平的 .

我说：“我的爱人将会非常美丽。”

" [ai] [sed] , " [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] ,
" I said , " Her hands shall be filled with flowers ,
" 我 说 , " 她 双手 将 是 已填 和 花朵 ,

我说：“她的双手将捧满鲜花。”

([maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [lʌv] [drɔːz] [naɪ] !)
(My heart shall tell me when Love draws nigh !)
(我的 心 将 告诉 我 什么时候 爱 平局 夜 !)

（我的心会告诉我，爱情何时临近！）

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [swiːt] [buːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪsləs] ['aʊəz] ,
She shall steal sweet boon from the graceless hours ,
她 将 偷 甜的 恩惠 从 这 毫无风度 小时 ,

她将从无情的时刻偷取甜蜜的恩赐，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪ'ruːl] [skaɪ] .
Her eyes shall be blue as the cerule sky .
她 眼睛 将 是 蓝色的 作为 这 细胞核 天空 .

她的眼睛将像蔚蓝的天空一样湛蓝。

" [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] - [gəʊld] ['gliːmɪŋ] ,
" Her hair shall be bright as the stars ' gold gleaming ,
" 她 头发 将 是 明亮的 作为 这 明星 - 金子 闪闪发光 ,

她的头发将像星星闪耀的金光一样明亮，

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [red] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːts] [rɪtʃ] [waɪn] ,
Her lips shall be red with her heart's rich wine ,
她 嘴唇 将 是 红色的 和 她 心脏的 富有的 葡萄酒 ,

她的嘴唇将被她心中醇厚的酒液染成红色，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [feə(r)] [æz; əz] [maɪ] [f'ɒndəst] ['driːmɪŋ] ,
Her face shall be fair as my fondest dreaming ,
她 脸 将 是 公平的 作为 我的 最爱 做梦 ,

她的容颜将如我最美好的梦境般美丽，

[iːtʃ] [pʌls] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][maɪn] !
Each pulse of my being shall call her mine !
每个 脉冲 的 我的 存在 将 称呼 她 矿 !

我的每一颗心都要称她为我的！

" [ðen] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ai] ['hɑːkən] ,
" Then long for the voice of my heart I harkened ,
" 然后 长的 为了 这 嗓音 的 我的 心 我 倾听 ,

于是我倾听内心深处的声音，

[trɑːnst] [ɪn] ['lʌvz] ['həʊpɪŋ] — [ɔːl] [həʊp] [els] [fə'gɒt] —
Tranced in love's hoping — all hope else forgot —
恍惚 在 爱的 希望 — 全部 希望 别的 忘了 —

沉浸在爱情的希望中——忘记了其他一切希望——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ai] ['weɪtɪd] ['ləʊnli] ; [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['dɑːkənd] ,
I waited lonely ; the daylight darkened ,
我 等待 孤独 ; 这 日光 变暗 ,

我独自等待；天色渐暗，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] — [bʌt; bət] [lʌv] [keɪm] [nɒt] .
The twilight deepened — but love came not .
这 暮 加深 — 但 爱 来了 不是 .

暮色渐浓——但爱情并未到来。

[ðen] [wʌn] [pɑːst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['ʃædəʊz] ,
Then One passed by in the dusking shadows ,
然后 一 通过了 经过 在 这 黄昏 阴影 ,

然后，一个身影在暮色中掠过，

[ðə; ði] [naɪts] [dʌsk] ['ʃædəʊz] [slept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] —
The night's dusk shadows slept on her hair —
这 夜晚 黄昏 阴影 睡着了 在 她 头发 —

夜幕降临，暮色笼罩着她的头发——

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] ['or] [ðə; ði] [djuː] - [drentʃt] [medəuz] ,
She passed like a gleam o'er the dew - drenched meadows ,
她 通过了 喜欢 一个 闪耀 超过 这 露 - 湿透了 草地 ,

她像一道闪光掠过沾满露水的草地，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [θrɔb] [fɑːst] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] .
And my heart throbbed fast — but she was not fair .
和 我的 心 悸动 快速地 — 但 她 曾是 不是 公平的 .

我的心怦怦直跳——但她并不公平。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [aɪz] ['pliːdɪŋ] ,
Her face was pale and her dark eyes pleading ,
她 脸 曾是 苍白 和 她 黑暗的 眼睛 恳求 ,

她脸色苍白，黑眼睛里满是哀求。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['greɪvli] [swiːt] ;
Her smile was wistful and gravely sweet ;
她 微笑 曾是 怅惘 和 严重地 甜的 ;

她的笑容带着一丝怅然和深沉的甜美；

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] [weə(r)] [ai] [stʊd] [ʌn'hiːdɪŋ] ,
She passed me by where I stood unheeding ,
她 通过了 我 经过 在哪里 我 站立 不理会 ,

她从我身边走过，而我当时站在那里毫无察觉。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ]['vaɪələt][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
And dropped a violet at my feet .
和 掉落 一个 紫色 在 我的 脚 .

然后，他把一朵紫罗兰扔到我的脚边。

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['or] [ðə; ði]['saɪlənt] [medəuz] ,
She went her way o'er the silent meadows ,
她 去 她 方式 超过 这 沉默的 草地 ,

她穿过寂静的草地，继续前行。

([ɑː] , ['treɪtərəs] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem 'iː][səʊ] !)
(Ah , traitorous heart that you tricked me so !)
(啊 , 叛徒 心 那 你 被骗了 我 所以 !)

（啊，你这颗背叛我的心，竟然如此欺骗我！）

[ai][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊz] —
I sat alone in the deepening shadows —
我 卫星 独自的 在 这 加深 阴影 —

我独自一人坐在越来越深的阴影里——

[lʌv] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] — [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
Love had passed by — and I did not know .
爱 有 通过了 经过 — 和 我 做过 不是 知道 .

爱情已经离我而去——而我却浑然不知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['hedənɪzəm]
Hedonism
享乐主义

享乐主义

[sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst] [sliːp] [ðə; ði] ['endləs] [sliːp] [æt; ət][lɑːst] ,
Since we must sleep the endless Sleep at last ,
自从 我们 必须 睡觉 这 无尽的 睡觉 在 最后的 ,

既然我们最终都必须沉睡，那么，无尽的睡眠，

[sɪns] [laɪfs] [grɪm] ['dʒʌgənɔːt] - [niːθ] ['ruːθləs] [wiːlz]
Since Life's grim juggernaut ' neath ruthless wheels
自从 生活的 严峻 巨无霸 - 下方 无情 车轮

自生命这辆无情巨轮碾过，便已疾驰而去。

[krʌʃ] [ðə; ði] [hɑːt] ; [sɪns] [eɪdʒ][laɪk]['wɪntə(r)] [stiːlz]
Crushes the heart ; since Age like Winter steals
暗恋 这 心 ; 自从 年龄 喜欢 冬天 偷窃

令人心碎；因为岁月如冬日般悄然流逝

[ɒn] [juːθs] [feə(r)] - ['flaʊəd] ['fiːldz] [wɪð] ['blaɪtɪŋ] [blɑːst] —
On Youth's fair - flowered fields with blighting blast —
在 青年的 公平的 - 开花的 字段 和 枯萎病 爆炸 —

在青春的鲜花盛开的田野上，遭受了毁灭性的风暴——

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz]['aʊə(r)] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [biː; bi][kɑːst] !
Then to the gods our doubts and fears be cast !
然后 到 这 神 我们的 疑虑 和 恐惧 是 投掷 !

那么，就把我们的疑虑和恐惧交给神明吧！

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !
Enough of Sorrow !
足够的 的 悲哀 !

够了，别再悲伤了！

['dʒɔɪəns] [ɪz]['aʊə(r)] [djuː] .
Joyance is our due .
乔伊斯 是 我们的 到期的 .

快乐是我们应得的。

['gæðə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] !
Gather the roses !
收集 这 玫瑰 !

采摘玫瑰!

[spɜːn] ['ti 'eɪtʃ] - [in'venəm] [ruː] .
Spurn th ' envenomed rue .
拒绝 th - 有毒液 后悔 .

拒绝那有毒的芸香。

[flɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ðə; ði]['pælɪd][pɑːst] .
Fling to the waiting winds the pallid past .
一扔 到 这 等待 风 这 苍白 过去的 .

将苍白的过去抛向等待的风中。

[stiːp] [ðiː] [ɪn] ['meləʊ] [muːdz] [ænd; ənd][dɪə(r)] [dɪ'zaɪr] ;
Steep thee in mellow moods and dear desires ;
陡 你 在 醇厚 情绪 和 亲爱的 欲望 ;

让自己沉浸在柔和的情绪和美好的愿望中;

[plʌk] ['lʌvz] [fleɪm] - [hɑːtɪd] ['flaʊə(r)][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][daɪz] ;
Pluck Love's flame - hearted flower ere it dies ;
采摘 爱的 火焰 - 心地 花 埃雷 它 死亡 ;

趁爱情之花尚未凋零，将其摘下;

[kʌl] ['nektəd] ['kɪsɪz] [swiːt] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋz] [breθ] ,
Cull nectared kisses sweet as morning's breath ,
库尔 蜜 吻 甜的 作为 早晨 气息 ,

摘下如晨曦般甜美的吻,

[wɔːm] ['tʃæstəti] [æt; ət] ['pæʃənz] ['pɜːp(ə)l]['faɪərz] ;
Warm Chastity at Passion's purple fires ;
温暖的 贞洁 在 激情 紫色的 火灾 ;

在激情的紫色火焰中，温暖的贞洁;

[nɪ'penθi] [kwɒf] — [tɪl] [dreɪnd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [laɪz] .
Nepenthe quaff — till drained the chalice lies .
猪笼草 畅饮 — 直到 排水 这 圣杯 谎言 .

畅饮猪笼草——直到酒杯空空如也。

['ɑːftə(r)] . . . [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [sliːp] , [ðə; ði] ['driːmləs] [dɑːk] [ɒv; əv] [deθ] .
After . . . the shrouded sleep , the dreamless dark of Death .
后 . . . 这 被遮蔽的 睡觉 , 这 无梦 黑暗的 的 死亡 .

之后......便是沉睡的笼罩，死亡的无梦黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

-
Euthumism
-

安乐病

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [gləʊz] [nəʊ] [spɑːk] [dɪ'vaɪn] ;
If in the spirit glows no spark divine ;
如果 在 这 精神 发光 不 火花 神圣的 ;

如果心中没有神圣的火花;

[ɪf] ['səʊlləs] [dʌst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] [ə'gen] ;
If soulless dust return to dust again ;
如果 无魂 灰尘 返回 到 灰尘 再次 ;

如果无魂的尘埃最终还是会化为尘埃；

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [laɪf] , [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd] [dɑːk] [rɪ'meɪn] —
If , after life , but death and dark remain —
如果 , 后 生活 , 但 死亡 和 黑暗的 保持 —

如果生命过后，唯有死亡和黑暗留存——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðaɪn] ,
Then it were well to make the moment thine ,
然后 它 是 出色地 到 制作 这 片刻 你的 ,

那么，最好好好享受这一刻。

[bə'kænti] - ['stiːpɪŋ] [səʊl] [ænd; ənd] [sens] [ɪn] [waɪn] ,
Bacchante - steeping soul and sense in wine ,
酒神女祭司 - 浸泡 灵魂 和 感觉 在 葡萄酒 ,

酒神女祭司将灵魂和感官浸润在葡萄酒中，

[ɪn] ['ləʊtəs] - [lʌl] ['læŋgə(r)] , [fɒnd] [dɪ'zaɪr]
In lotus - lulling languors , fond desires
在 莲花 - 催眠 倦怠 , 喜爱 欲望

在莲花般轻柔的慵懒中，涌动着美好的渴望

[ðæt] [hiːt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [fɪəs] , [ʌn'hæləʊd] ['faɪərz] —
That heat the heart with fierce , unhallowed fires —
那 热 这 心 和 凶猛的 , 不神圣的 火灾 —

那灼烧心灵的，是炽烈而不洁的火焰——

[tɪl] ['pleʒə(r)] , ['səːsi] - [laɪk] , [træns'fɔːm] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [swaɪn] .
Till Pleasure , Circe - like , transform us into swine .
直到 乐趣 , 瑟茜 - 喜欢 , 转换 我们 进入 猪 .

直到享乐，如同喀耳刻一般，将我们变成猪。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌtlə(r)] ['spɪrɪt] [θrɪl] ['aʊə(r)] [kleɪ] ,
But if some subtler spirit thrill our clay ,
但 如果 一些 更微妙 精神 刺激 我们的 黏土 ,

但如果某种更微妙的精神力量触动了我们的泥土，

[sʌm; səm] [gɒd] - [laɪk] [fleɪm] [ɪ'luːm] [ðɪs] ['fliːtɪŋ] [dʌst] —
Some God - like flame illume this fleeting dust —
一些 上帝 - 喜欢 火焰 照明 这 转瞬即逝 灰尘 —

某种神圣的火焰照亮了这转瞬即逝的尘埃——

[prə'miːθiən] ['faɪə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [haɪt] —
Promethean fire snatched from the Olympian height —
普罗米修斯 火 抢夺 从 这 奥运选手 高度 —

普罗米修斯之火，从奥林匹亚之巅夺取——

[ðen] [mʌst; məst] [wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ði] ['nəʊblə] , ['haɪə(r)] [wei] ,
Then must we choose the nobler , higher Way ,
然后 必须 我们 选择 这 更高贵 , 更高 方式 ,

那么，我们是否应该选择更高尚、更崇高的道路呢？

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [ðə; ði] [dʒʌst] —
Seeking the Beautiful , the Pure , the Just —
寻求 这 美丽的 , 这 纯的 , 这 只是 —

追求美好、纯洁、公正——

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kraʊnd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] !
The ultimate crowned triumph of the Right !
这 最终的 加冕 胜利 的 这 正确的 !

右翼的最终胜利！

['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz]
Under the Leaves
在下面 这 树叶

树叶下

[ðə; ði]['fælæŋks, 'fei-][ɒv; əv] [kɔːn] [stænd] [grɪm] [ænd; ənd] ['serid] ,
The phalanxes of corn stand grim and serried ,
这 指骨 的 玉米 站立 严峻 和 串联 ,

成排的玉米整齐排列，显得肃穆而肃穆。

[dʌl] [gəʊld][ðə; ði]['sɒd(ə)n] [ʃiːvz] ,
Dull gold the sodden sheaves ,
乏味的 金子 这 烂 捆 ,

湿透的麦捆，黯淡的金黄色。

[ðə; ði]['vaiəlits] [ðæt] [smaɪld] [wɪð] [sprɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['berid]
The violets that smiled with Spring are buried
这 紫罗兰 那 微笑 和 春天 是 埋葬

那些曾与春天一同绽放的紫罗兰，如今已掩埋。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] .
Under the leaves .
在下面 这 树叶 .

在树叶下面。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['wɪntərz] [duːm] [ɪz] ['kriːpɪŋ]
Along the land the Winter's doom is creeping
沿着 这 土地 这 冬天的 厄运 是 爬行

凛冬的厄运正沿着大地悄然逼近。

[ɔːl] ['veɪnli] ['ɔːtəm] [griːvz] ;
All vainly Autumn grieves ;
全部 徒劳地 秋天 悲伤 ;

秋天徒劳地悲伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrts] [swiːt] [sprɪŋ] [ɪz] ['sliːpɪŋ]
And she who made my heart's sweet Spring is sleeping
和 她 WHO 制成 我的 心脏的 甜的 春天 是 睡眠

而那位让我心中充满甜蜜春天的她，已然沉睡。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] .
Under the leaves .
在下面 这 树叶 .

在树叶下面。

['kɑːmen]
Carmen
卡门

卡门

[naɪt] [ɪn] [sə'vɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l]
Night in Seville , and the twinkle
夜晚 在 塞维利亚 , 和 这 闪烁

塞维利亚之夜，闪烁的光芒

[ɒv; əv] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['æʒə(r)][set] ,
Of stars in the far azure set ,
的 明星 在 这 远的 蔚蓝 放 ,

遥远蔚蓝星空中的繁星，

[ðə; ði] - ['tɔːtʃəɪŋ] ['tɪŋk(ə)l] ,
The mandolin's torturing tinkle ,
这 - 酷刑 小便 ,

曼陀林令人痛苦的叮当声，

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkæstə'net] !
The click of the castanet !
这 点击 的 这 卡斯塔内特 !

响板的咔哒声！

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] ,
Music and wine and low laughter ,
音乐 和 葡萄酒 和 低的 笑声 ,

音乐、美酒和低低的笑声，

[lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɔːment] [ɒv; əv] [tjuːn] —
Love and a torment of tune —
爱 和 一个 折磨 的 调 —

爱情与旋律的折磨——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[heɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
Hate and a poignard thereafter ,
恨 和 一个 波尼亚尔 此后 ,

仇恨和随之而来的痛苦，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [muːn] .
Under the yellow moon .
在下面 这 黄色的 月亮 .

在黄月之下。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Here in the night I await her ,
这里 在 这 夜晚 我 等待 她 ,

我在这夜里等她，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] [muːn] ;
Under the slumberous moon ;
在下面 这 昏昏欲睡的 月亮 ;

在沉睡的月光下；

[jəːnz] [maɪ] [fɪəs] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [meit] [hɜː(r); hə(r)] —
Yearns my fierce spirit to mate her —
渴望 我的 凶猛的 精神 到 伴侣 她 —

我那桀骜不驯的灵魂渴望与她结合——

[ɔːl] [maɪ] [sɪk] ['sensɪz] [ə'swuːn]
All my sick senses aswoon
全部 我的 生病的 感官 昏厥

我所有的病态感官都昏厥了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪld] [sweɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ]
Beneath the wild sway of her dancing
下面 这 荒野 摇摆 的 她 跳舞

在她狂野舞姿的摇曳下

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wɔː(r)] ; —
Passion and pride are at war ; —
热情 和 自豪 是 在 战争 ; —

激情与骄傲正在交战；

[θrɔ:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['æmərəs] ['glɑ:nsɪŋ] ,
Thrall to her amorous glancing ,
奴隶 到 她 多情 瞥了一眼 ,

被她充满爱意的眼神所俘虏，

[græn'di:] [ænd; ənd]['tɒriədɔ:(r)] .
Grandee and toreador .
贵族 和 斗牛士 .

贵族和斗牛士。

['kɑ:men] [hi:'tɑ:nɑ:] , [bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] !
Carmen Gitana , behold her !
卡门 吉塔纳 , 看哪 她 !

卡门·吉塔娜，瞧瞧她！

[braɪt] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
Bright passion - flower of the South ;
明亮的 热情 - 花 的 这 南 ;

南方明艳的西番莲；

[sɒft] ['sʌðən] ['læŋgə(r)] [ɪn'fəʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,
Soft Southern languors enfold her ,
柔软的 南方 倦怠 拥抱 她 ,

她被南方柔和的慵懒气息所包围，

['skɑ:lət] [ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ;
Scarlet the bloom of her mouth ;
猩红 这 盛开 的 她 嘴 ;

她嘴唇的花朵变得鲜红；

['pæʃənət] , ['senʃuəs] , ['kru:əl] ,
Passionate , sensuous , cruel ,
热情的 , 感性的 , 残忍的 ,

热情、感性、残酷

['reɪɪŋ] [wɔ:m] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [lait] ,
Raying warm laughter and light ,
射线 温暖的 笑声 和 光 ,

散发着温暖的笑声和光芒，

[ə; eɪ]['ru:bi] — [ə; eɪ] ['sɪntɪˌlənt] ['dʒu:əl] —
A ruby — a scintillant jewel —
一个 红宝石 — 一个 闪烁体 宝石 —

红宝石——闪烁的宝石——

[set] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
Set on the brow of the Night !
放 在 这 眉头 的 这 夜晚 !

屹立于夜之巅！

[ɑ:] , [ðə; ði][waɪld] ['rɪðəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] !
Ah , the wild rhythm of her dancing !
啊 , 这 荒野 韵律 的 她 跳舞 !

啊，她跳舞的节奏真狂野！

[laɪð] [wɪð] [ðə; ði]['dʒægˌwɑ:rz] [greɪs] ,
Lithe with the jaguar's grace ,
轻盈 和 这 美洲虎的 优雅 ,

身姿矫健，如美洲豹般优雅，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[ɑː] , [ðə; ði] [swiːt] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɡlɑːnsɪŋ] ,

Ah , the sweet fire of her glancing ,

啊 , 这 甜的 火 的 她 瞥了一眼 ,

啊，她眼神中那甜蜜的火焰，

[ðə; ði] [lʌv] - ['lɪtən] [lʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

The love - litten lure of her face !

这 爱 - 火斑喵 饵 的 她 脸 !

她脸上那充满爱意的迷人笑容！

[ænd; ənd] [ɑː] , [ɪn][maɪ] [fɪəs] [ɑːmz] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)]

And ah , in my fierce arms to hold her

和 啊 , 在 我的 凶猛的 武器 到 抓住 她

啊，我多么想把她拥入我炽热的怀抱。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['skɑːlət] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

This strange scarlet flower of the South .

这 奇怪的 猩红 花 的 这 南 .

南方这朵奇特的猩红色花朵。

[kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] - [biːt] [tuː; tə][fəʊld][hɜː(r); hə(r)]

Close to my heart - beat to fold her

关闭 到 我的 心 - 打 到 折叠 她

紧贴着我的心跳，将她折叠起来。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] !

Drinking the wine of her mouth !

喝 这 葡萄酒 的 她 嘴 !

饮尽她口中的美酒！

[swiːt] , [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪəri] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] ,

Sweet , thou art weary with dancing ,

甜的 , 你 艺术 厌倦 和 跳舞 ,

甜美的你，跳舞跳累了吗？

[sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [lait]

Sick of the music and light

生病的 的 这 音乐 和 光

厌倦了音乐和灯光

['preɪzɪz] [ænd; ənd][ˌəʊvə'bəʊld] ['ɡlɑːnsɪŋ] —

Praises and overbold glancing —

赞扬 和 加粗 瞥了一眼 —

赞扬和过分大胆的目光——

[stiːl] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

Steal with me into the night ;

偷 和 我 进入 这 夜晚 ;

与我一同潜入夜色；

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

Out of the riot of laughter ,

出去 的 这 暴动 的 笑声 ,

在一阵哄堂大笑中，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [tjuːn] —

Out of the torment of tune —

出去 的 这 折磨 的 调 —

摆脱了旋律的折磨——

[lʌv] [ænd; ənd] [kləʊz] ['kɪsɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)]

Love and close kisses thereafter

爱 和 关闭 吻 此后

此后便是爱和深情的亲吻

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['senʃuəs] [muːn] !
Under the sensuous moon !
在下面 这 感性的 月亮 !

在皎洁的月光下!

['kɑːmen] , [maɪ] [fɪəs] [ɑːmz][ɪn'fəʊld] [ðiː] ,
Carmen , my fierce arms enfold thee ,
卡门 , 我的 凶猛的 武器 拥抱 你 ,

卡门，我用我炽热的双臂拥抱你，

[braɪt] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
Bright passion - flower of the South ,
明亮的 热情 - 花 的 这 南 ,

南方明艳的西番莲

[kləʊz] [tuː; tə][maɪ][hɒt] [hɑːt] [ai][həʊld] [ðiː] ,
Close to my hot heart I hold thee ,
关闭 到 我的 热的 心 我 抓住 你 ,

我将你紧紧拥入我炽热的心底，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [maʊθ] .
Crushing the flower of thy mouth .
压碎 这 花 的 你的 嘴 .

粉碎你口中的花朵。

[lʌv] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [sweɪd] [ˌem 'iː] ,
Love — for the loving that swayed me ,
爱 — 为了 这 爱 那 摇摆 我 ,

爱——为了那份曾让我心动的爱，

['pæʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [lɒŋ] [pɑːst] —
Passion — for passion long past —
热情 — 为了 热情 长的 过去的 —

激情——对早已逝去的激情——

[heɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] . . .
Hate — for the hate that betrayed me . . .
恨 — 为了 这 恨 那 背叛 我 . . .

恨——恨那背叛我的恨……

[maɪ][dɜːk][ɪn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] !
My dirk in your side at the last !
我的 短剑 在 你的 边 在 这 最后的 !

最后我的匕首刺进了你的肋部!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə][ɑː(r)] . [diː] . [mək'liːn]
To R . D . MacLean
到 拉 . D . 麦克林

致 RD MacLean

[ɪf] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ærəus] [tɪpt] [wɪð] [fleɪm] ,
If words were wingèd arrows tipped with flame ,
如果 字 是 有翼的 箭头 倾斜 和 火焰 ,

如果文字是带翼的箭，箭尖燃着火焰，

[fɑː(r)] - ['flaɪɪŋ] [θruː] - [ðə; ði][vɑːst][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,
Far - flying thro ' the vast of time and space ,
远的 - 飞行 喉咙 - 这 广阔的 的 时间 和 空间 ,

远航穿越浩瀚的时空，

[ɪf] ['erəˌtəʊ][ʃʊd; ʃəd] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm][reə(r)] [greɪs] ,
If Erato should lend me some rare grace ,
如果 埃拉托 应该 借 我 一些 稀有的 优雅 ,
如果厄拉托能赐予我一些难得的恩典，

[ðen] [mait] [ai][deə(r)][tuː; tə] [briːð] [ɪn] [sɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Then might I dare to breathe in song your name .
然后 可能 我 敢 到 呼吸 在 歌曲 你的 姓名 .
那么，我是否可以鼓起勇气，用歌声呼唤你的名字？

[ɑː] , ['pleɪə(r)] - [kɪŋ] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ɔːl] [rɪ'naʊn] ,
Ah , Player - king , unmoved by all renown ,
啊 , 玩家 - 国王 , 不动 经过 全部 名声 ,
啊，玩家之王，对一切名望都无动于衷。

[ə'kleɪm] [ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [weɪt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
Acclaim and praise that wait upon your name ,
欢呼 和 称赞 那 等待 之上 你的 姓名 ,
赞誉和颂词将永远伴随着你，

[juː; jʊ] [plʌk] [ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] [feɪm] ,
You pluck a laurel from the wreath of fame ,
你 采摘 一个 月桂树 从 这 花圈 的 名声 ,
你从荣耀的花环上摘下一朵桂冠，

[ðen] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜːdən] , [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Then , careless of the guerdon , cast it down .
然后 , 粗心 的 这 格尔登 , 投掷 它 向下 .
然后，他毫不在意奖杯，把它扔了下去。

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
Love and Death
爱 和 死亡
爱与死

['evə(r)] [ə'θwɔːt] [laɪfs] ['sʌnlɪt] , ['ʌplənd] [weɪz]
Ever athwart Life's sunlit , upland ways
曾经 横穿 生活的 阳光照射 , 高地 方式
永远阻碍着人生阳光灿烂、高地般的道路

['fɔːləθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] ,
Falleth the shadow of impending Death ,
坠落 这 阴影 的 即将到来的 死亡 ,
死亡的阴影笼罩着大地，

[ænd; ənd] [stɪl] [laɪfs] ['flaʊəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['blaɪtɪŋ] [breθ]
And still Life's flowers beneath his blighting breath
和 仍然 生活的 花朵 下面 他的 枯萎病 气息
而生命之花，依然在他那令人窒息的气息下绽放。

[tuː; tə] ['æʃɪz] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʌst] , [hɜː(r); hə(r)] [beɪz] .
To ashes wither , and to dust , her bays .
到 灰烬 枯萎 , 和 到 灰尘 , 她 海湾 .
她的海湾将化为灰烬，化为尘埃。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][hɑːd] - [wʌn]['paʊə(r)][ɔː(r)] [preɪz] ?
What were the worth of hard - won power or praise ?
什么 是 这 值得 的 难的 - 韩元 力量 或者 称赞 ?
来之不易的权力或赞誉究竟价值几何？

[ə'weɪts] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] - [sel] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] ,
Awaits us all the grave - cell dark and deep ,
等待 我们 全部 这 严重 - 细胞 黑暗的 和 深的 ,
等待着我们的，是黑暗深邃的墓穴。

[ðə; ði] ['ɡriːdi] [ɡreɪv] - [wɜːrmz] [mɔː] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sliːp]
The greedy grave - worm's maw , the awful sleep
这 贪婪的 严重 - 蠕虫的 嘴 , 这 可怕 睡觉

贪婪的掘墓虫的巨口，可怕的沉睡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wen] [deθ] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [hænd] [ɒn] ['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] [leɪz] .
When Death his cold hand on our pulses lays .
什么时候 死亡 他的 寒冷的 手 在 我们的 脉冲 躺下 .

当死神冰冷的手抚上我们的脉搏。

[wɒt] [ðen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [straɪf] ?
What then the end of action or of strife ?
什么 然后 这 结尾 的 行动 或者 的 冲突 ?

那么，行动或斗争的最终目的是什么?

[ðə; ði] - ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
The sphinxèd riddle of the Universe ,
这 - 谜语 的 这 宇宙 ,

宇宙的斯芬克斯之谜

['neɪtʃərz] [ˌʌn'sɒlvd] [ɪ'nɪɡmə] , [huː] [meɪ] [pruːv] ?
Nature's unsolved enigma , who may prove ?
自然的 未解之谜 谜 , WHO 可能 证明 ?

谁能解开大自然的未解之谜?

[laɪfs] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɔːl] ['blaɪndli] [men] [rɪ'hɜːs] . . . .
Life's Passion Play all blindly men rehearse . . . .
生活的 热情 玩 全部 盲目地 男人 排练 . . . .

人生的激情剧，所有盲目的男人都在排练……

[bʌt; bət] [jet] ['aʊə(r)] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
But yet our recompense for birth , for life ,
但 然而 我们的 补偿 为了 出生 , 为了 生活 ,

然而，我们对出生和生命的回报,

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪt'self] , [mɪ'siːmz] , [ɪz] ['deθləs] [lʌv] !
For death itself , meseems , is deathless Love !
为了 死亡 本身 , 看起来 , 是 永生 爱 !

在我看来，死亡本身就是不朽的爱!

[ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['lændskeɪp]
A Winter Landscape
一个 冬天 景观

冬日景色

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [wɜːld] ['mæntld] [ɪn] [waɪt] [sɪ'mɑːr]
A mystic world mantled in white simarre
一个 神秘 世界 披风 在 白色的 西马尔

一个笼罩在白色西玛尔的神秘世界

[ə'rækni] - [spʌn] [wɪð] ['ɑːdʒənt] [wʊf] ; [hɜː(r); hə(r)] [wiːd]
Arachne - spun with argent woof ; her wede
阿拉克涅 - 旋转 和 银色 纬 ; 她 韦德

阿拉克涅用银色的纬线纺成；她的新娘

[stɑːd] [wɪð] [streɪndʒ] ['krɪstlz] [rɔːt] [frɒm; frəm] ['frəʊz(ə)n] [spɑː(r)] ,
Starred with strange crystals wrought from frozen spar ,
星形 和 奇怪的 晶体 锻 从 冷冻 斯帕 ,

以由冰冻晶石制成的奇异晶体为主要特征,

[sprent] [wɪð] [pɜːl] [frɒst] - ['flaʊəz] ; [gɜːt] [wɪð] ['daɪmənd] [briːd] ,
Sprent with pearl frost - flowers ; girt with diamond brede ,
斯普伦特 和 珍珠 霜 - 花朵 ; 束 和 钻石 布雷德 ,

缀以珍珠霜花；饰以钻石花纹，

['ruːbɪd] [wɪð] ['beriz] [red] [æz; əz] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Rubied with berries red as drops of blood ,
红宝石 和 浆果 红色的 作为 滴 的 血 ,

缀满鲜红如血滴的浆果，

[bɪ'frɪndʒ] [wɪð] ['dʒelɪd] , ['meni] - ['aɪərɪst] [dʒemz] ;
Befringed with gelid , many - irised gems ;
带流苏的 和 凝胶 , 许多 - 虹膜 宝石 ;

镶满冰冷的、多虹彩的宝石；

['brɔidə] [wɪð] [leɪs] [weft] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elfɪn] [bruːd] —
Broidered with lace weft of an elfin brood —
刺绣 和 蕾丝 纬线 的 一个 精灵 幼虫 —

绣着精灵族群的蕾丝纬线——

[hɔː(r)] ['fɪləgriː] [tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [hemz] .
Hoar filagree to deck her garment hems .
白霜 丝线 到 甲板 她 服装 下摆 .

用白霜花丝装饰她的衣边。

[ʃɪə(r)] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] [æn; ən] ['əʊp(ə)l] [lait]
Sheer slanting down the sky an opal light
透明 斜 向下 这 天空 一个 蛋白石 光

一道斜斜的光芒从天而降，宛如蛋白石般闪耀。

[piəs] [ðə; ði] [snəʊ] - [blɜːrz] [veɪl] [ɒv; əv] ['wɒnɪʃ] [greɪ] ,
Pierces the snow - blur's veil of wannish gray ,
穿孔 这 雪 - 模糊的 面纱 的 苍白 灰色的 ,

刺破雪雾中那层暗淡的灰色面纱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪn] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [ʃiːn] , ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt]
In iridescent sheen , tingeing the dazzling white
在 彩虹色 光泽 , 带点色调 这 耀眼的 白色的

泛着虹彩光泽，为耀眼的白色增添了一抹色彩

[wɪð] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] , [gəʊld] [ɔː(r)] ['berəl] [reɪ] .
With amethystine , gold or beryl ray .
和 紫水晶 , 金子 或者 绿柱石 射线 .

含紫水晶、黄金或绿柱石。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['trænziənt] ['sʌnset] [gliːm] —
Along the West the transient sunset gleam —
沿着 这 西方 这 瞬态 日落 闪耀 —

西边，落日余晖转瞬即逝——

[æn; ən] ['ɑːdə(r)] [briːf] !
An ardor brief !
一个 热情 简短的 !

热情简报！

['krɪmz(ə)n] [ɒn] ['krɪmz(ə)n] [grəuz]
Crimson on crimson grows
赤红 在 赤红 生长

深红之上，深红蔓延

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [skaɪ] , [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] ,
Till all the waning sky , incarnadine ,
直到 全部 这 减弱 天空 , 胭脂红 ,

直到所有渐暗的天空，都变成深红色。

[gləʊz] [laɪk] [bləʊn] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃætəd] [rəʊz] .
Glows like blown petals of a shattered rose .
发光 喜欢 吹 花瓣 的 一个 破碎 玫瑰 .

像破碎玫瑰花瓣般闪耀。

['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ruː]
Roses and Rue
玫瑰 和 后悔

玫瑰与芸香

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [flæʃt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [deɪ]
A swift thought flashed to my mind that day
一个 迅速 想法 闪光灯 到 我的 头脑 那 天

那天，一个念头突然闪过我的脑海。

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , ['riːgəli] [tɔːl]
When I first saw you , regally tall
什么时候 我 第一的 锯 你 , 皇家气派 高的

我第一眼见到你时，你高大挺拔，气宇轩昂。

- [mɪd][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['pɪgmiz] — [ə; eɪ] ['veri] [sɔːl] —
' Mid a throng of pigmies — a very Saul —
- 中 一个 人群 的 俾格米人 — 一个 非常 扫罗 —

“在一群矮人中间——一个非常像扫罗的人——”

[haʊ] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [hɑːt] [mʌst; məst][əd'mɪt][jɔː(r); jə(r)] [sweɪ] ,
How some woman's heart must admit your sway ,
如何 一些 女性的 心 必须 承认 你的 摇摆 ,

有些女人的心终究会承认你对她们的影响。

[sʌm; səm] ['wʊmənz] [səʊl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][səʊl] [biː; bi] [θrɔːl] ;
Some woman's soul to your soul be thrall ;
一些 女性的 灵魂 到 你的 灵魂 是 奴隶 ;

让某个女人的灵魂成为你的灵魂的奴隶；

([ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ræptʃə(r)][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] ,
(And though not for me were the rapture to prove you ,
(和 尽管 不是 为了 我 是 这 狂喜 到 证明 你 ,

（虽然我并没有经历狂喜来证明你，

[ai] [θrɪld] [æz; əz][ai] [θɔːt] [haʊ] [ə; eɪ]['wʊmən] [mait] [lʌv] [juː; jʊ] !)
I thrilled as I thought how a woman might love you !)
我 激动不已 作为 我 想法 如何 一个 女士 可能 爱 你 !)

想到女人可能会如何爱你，我激动不已！

[ðen] — [streɪndʒ] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [miːt]
Then — strange that our eyes for a moment should meet
然后 — 奇怪的 那 我们的 眼睛 为了 一个 片刻 应该 见面

然后——奇怪的是，我们的目光竟然短暂地交汇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd][həʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['breθləs] [speɪs] ,
And hold each other a breathless space ,
和 抓住 每个 其他 一个 喘不过气 空间 ,
彼此紧紧相拥，屏息凝神。

[ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ɒv; əv] [dɔːn] [ʃʊd; ʃəd] [liːp] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
That a light as of dawn should leap into your face ,
那 一个 光 作为 的 黎明 应该 飞跃 进入 你的 脸 ,
黎明的光芒会跃入你的脸庞，

[ðæt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ɪnstənt] [grəʊ] [swiːt] —
That the lips that were stern should an instant grow sweet —
那 这 嘴唇 那 是 船尾 应该 一个 立即的 生长 甜的 —
原本冷峻的嘴唇，瞬间变得温柔起来——

[eə(r)][juː; jʊ] [tɜːnd] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [greɪs] .
Ere you turned , at a word , with a courtier's grace .
埃雷 你 转向 , 在 一个 单词 , 和 一个 廷臣的 优雅 .
你转身，只听见一句话，便展现出朝臣般的优雅。

([ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðəʊ] - ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
(And I knew that tho ' many a woman had loved you ,
(和 我 知道 那 虽然 - 许多 一个 女士 有 喜爱 你 ,
（我知道，虽然有很多女人爱过你，

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][nəʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] [muːvd] [juː; jʊ] !)
Till that moment , the glance of no woman had moved you !)
直到 那 片刻 , 这 瞥一眼 的 不 女士 有 已搬 你 !)
在此之前，没有任何女人的眼神能打动你！

[ðen] [juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][maɪ] [saɪd] [ænd; ənd][wʌn] [m'ɜːməd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
Then you stood at my side and one murmured your name ,
然后 你 站立 在 我的 边 和 一 低声说道 你的 姓名 ,
然后你站在我身边，有人低声呼唤你的名字，

[ðə; ði] [praʊd] [əʊld] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɜːðɪli] [wɔː(r)] ,
The proud old name that you worthily wore ,
这 自豪的 老的 姓名 那 你 值得地 穿着 ,
你曾配得上佩戴的那个令人骄傲的古老名字，

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ðə; ði] [səʊl] - ['tʃælɪs] [feɪts] ['mændeɪt] [ʌp'bɔː(r)]
And I drank the soul - chalice Fate's mandate upbore
和 我 喝 这 灵魂 - 圣杯 命运的 授权 上井
我饮下了灵魂之杯，命运的旨意高高举起。

[tuː; tə][maɪ][lɪps] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] [lept] [tuː; tə] [fleɪm] ;
To my lips , as the fire of your glance leapt to flame ;
到 我的 嘴唇 , 作为 这 火 的 你的 瞥一眼 跳跃 到 火焰 ;
你的目光如同火焰般跃然而至我的唇边；

[wɒt] [niːd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] ?
What need were of words ?
什么 需要 是 的 字 ?
何须言语？

[hɑːt] [spiːks] [hɑːt] [ˌevə'mɔː(r)] —
heart speaks heart evermore —
心 说话 心 越来越 —
心声永不停息——

([ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [bʌt; bət][ðə; ði]['ræptʃə(r)][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] ,
(And I knew that were mine but the rapture to prove you ,
(和 我 知道 那 是 矿 但 这 狂喜 到 证明 你 ,
（我知道那些都是我的，但狂喜是为了证明给你，

[haʊ] ['diːpli] , [haʊ] ['dɪəli] [wʌn] ['wʊmən] [mait] [lʌv] [juː; jʊ] !)
How deeply , how dearly one woman might love you !)
如何 深 , 如何 亲爱的 一 女士 可能 爱 你 !)

一个女人会多么深爱着你啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦之路诗集(The Path of Dreams Poems)
第2/4页

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[duː; də][ai]['aɪdli] [driːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,
Do I idly dream , as the village maid ,
做 我 闲散地 梦 ， 作为 这 村庄 女佣 ，

我是否像村姑一样，漫无目的地做着梦?

[huː] [θɪŋks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɪnz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnskɪn] [geɪ]
Who thinks , as she spins , of a princekin gay
WHO 思考 ， 作为 她 旋转 ， 的 一个 王子 同性恋

她旋转时，脑海里浮现出一个同性恋王子的形象。

[ɒn] [ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] [stiːd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [wei]
On a prancing steed , who shall come her way
在 一个 轻快地跳跃 骏马 ， WHO 将 来 她 方式

谁将骑着骏马向她走来

[tuː; tə] [wuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]
To woo her and win her and bear her away
到 哇 她 和 赢 她 和 熊 她 离开

去追求她，赢得她，带她离开

[θruː] - [ðə; ði]['vɑːsti] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃeɪd]
Thro ' the vasty depths of the forest shade
喉咙 - 这 广阔 深度 的 这 森林 阴影

穿过森林深处的幽暗

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [set][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvən] [gleɪd] , —
To a palace set in a sylvan glade , —
到 一个 宫殿 放 在 一个 森林 林间空地 ， —

一座坐落在林间空地的宫殿，——

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ?
To love her for aye and a day ?
到 爱 她 为了 是的 和 一个 天 ?

爱她一辈子?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [praɪd] —
Is it like that he with his princely pride —
是 它 喜欢 那 他 和 他的 王子 自豪 —

他难道就是这样，带着他那王子般的骄傲吗?

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [əʊld] [reɪs] ,
The son of a proud old race ,
这 儿子 的 一个 自豪的 老的 种族 ，

一个古老而骄傲的种族的后裔

[ʃæl; ʃəl] [stuːp] [wɪð] - ['kɪŋli] [greɪs]
Shall stoop with Cophetua's kingly grace
将 哈腰 和 - 王者 优雅

应屈膝行礼，以科菲图亚的王者风范。

[tuː; tə] [lɪft] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [pleɪs] ,
To lift me up to the vacant place ,
到 举起 我 向上 到 这 空缺 地方 ,

为了把我提升到空旷的地方,

[tuː; tə] [reɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ?
To reign like a queen at his side ?
到 在位 喜欢 一个 女王 在 他的 边 ?

像女王一样在他身边统治?

[kæn; kən] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈfɔːd] [hɪm] [nəʊ] [ˈwəːðiə] [braɪd] —
Can the world afford him no worthier bride —
能 这 世界 买得起 他 不 更值得 新娘 —

世上难道就没有比他更配得上他的新娘吗?

[nəʊ] [braɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwiːnliər] [greɪs] ?
No bride with a queenlier grace ?
不 新娘 和 一个 女王 优雅 ?

没有比她更优雅高贵的新娘了?

[aɪ] , [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɔːdɪd] [deɪ]
Aye , a foolish dream for a sordid day
是的 , 一个 愚蠢 梦 为了 一个 肮脏的 天

唉,真是个愚蠢的梦,配得上这肮脏的一天。

[wen] [men] [siːk] [ˈpaʊə(r)] — [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [gəʊld] —
When men seek power — and women , gold —
什么时候 男人 寻找 力量 — 和 女性 , 金子 —

当男人追求权力,而女人追求黄金时——

[gɒn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlrəs] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [əʊld]
Gone is the chivalrous age of old
已消失 是 这 骑士精神 年龄 的 老的

昔日骑士精神的时代已经一去不复返了。

[wen] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊld] ,
When maids were loving and men were bold ,
什么时候 女佣 是 爱 和 男人 是 大胆的 ,

当女仆温柔体贴,男人们大胆无畏的时候

[ænd; ənd] [gʊd] [kɪŋ] [ˈɑːθə(r)] [held] [ˈnaɪtli] [sweɪ] !
And good King Arthur held knightly sway !
和 好的 国王 亚瑟 握住 骑士精神 摇摆 !

而善良的亚瑟王则统治着骑士精神的堡垒!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɑː] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈnaɪthʊd] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [əˈweɪ]
Ah , love and knighthood were laid away
啊 , 爱 和 骑士爵位 是 铺设 离开

啊,爱情和骑士精神都已消逝。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪˈræs] [ænd; ənd] [helm] [ɒv; əv] [əʊld] .
With the cuirass and helm of old .
和 这 胸甲 和 舵 的 老的 .

穿着旧式的胸甲和头盔。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhɔːsmən] [raɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [geɪt] —
But a horseman rides to the wicket gate —
但 一个 骑手 骑行 到 这 便门 门 —

但一个骑马的人来到了小门前——

[ɔːl]	[maɪ]	['pʌlsɪz]	[prə'kleɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	,
All	**my**	**pulses**	**proclaim**	**it**	**he**	**,**
全部	我的	脉冲	宣布	它	他	,

我所有的脉搏都在宣告这一点，

[maɪ]	[naɪt]	[huː]	[hæz; həz]	['pɑːtɪd]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,
My	**knight**	**who**	**has**	**parted**	**the**	**waves**	**of**	**the**	**sea**	**,**
我的	骑士	WHO	有	分手了	这	波浪	的	这	海	,

我的骑士，你曾劈开海浪，

[huː]	[hæz; həz]	[kleft]	[ðə; ði]	[waɪd]	[wɜːld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sɜːtʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	. . . .
Who	**has**	**cleft**	**the**	**wide**	**world**	**in**	**his**	**searching**	**for**	**me**	**. . . .**
WHO	有	裂	这	宽的	世界	在	他的	搜索	为了	我	. . . .

他为了寻找我，已将整个世界撕裂……

[fɒnd]	,	['fuːlɪʃ]	,	['driːmɪŋ]	!	—	[fɔː(r); fə(r)]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[feɪt]
Fond	**,**	**foolish**	**,**	**dreaming**	**!**	**—**	**for**	**surely**	**Fate**
喜爱	,	愚蠢	,	做梦	!	—	为了	一定	命运

痴情、愚蠢、做梦！——这当然是命运的安排。

[dɪ'kriːz]	[hɪm]	[ðə; ði]	['wɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	['wəːðiə]	[meit]
Decrees	**him**	**the**	**winning**	**a**	**worthier**	**mate**
法令	他	这	获胜	一个	更值得	伴侣

判决他赢得一个更合适的伴侣

[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[gɜːl]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	!
Than	**a**	**simple**	**girl**	**like**	**me**	**!**
比	一个	简单的	女孩	喜欢	我	!

比我这样的普通女孩强多了！

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

[waɪ]	[dʌz]	[hiː; hi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
Why	**does**	**he**	**come**	**to**	**me**	**,**
为什么	做	他	来	到	我	,

他为什么来找我?

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[diːp]	,	[ɪm'pæʃ(ə)nd]	[aɪz]	,
With	**his**	**deep**	**,**	**impassioned**	**eyes**	**,**
和	他的	深的	,	热情洋溢	眼睛	,

他那双深邃而充满激情的眼睛里，

['stiːlɪŋ]	[maɪ]	[səʊl]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	?
Stealing	**my**	**soul**	**from**	**me**	**?**
偷窃	我的	灵魂	从	我	?

偷走我的灵魂?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[em'praɪz]
Surely	**a**	**high**	**emprise**
一定	一个	高的	企业

这无疑是个高官

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[wʌn]	[æz; əz]	[hiː; hi]
For	**such**	**an**	**one**	**as**	**he**
为了	这样的	一个	一	作为	他

对于像他这样的人

[tuː; tə]	[smaɪl]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	—
To	**smile**	**an**	**hour**	**on**	**me**	**—**
到	微笑	一个	小时	在	我	—

对我微笑一小时——

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [praɪz] ,
To win a worthless prize ,
到 赢 一个 毫无价值 奖 ,

为了赢得一个毫无价值的奖品，

[wʊd] [hiː; hi] [mait] [let][ˌem 'iː][biː; bi] !
Would he might let me be !
会 他 可能 让 我 是 !

他但愿他能放过我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[praʊd] [ˌeɪ 'em][ai] — [praʊd] [æz; əz][hiː; hi]
Proud am I — proud as he
自豪的 是 我 — 自豪的 作为 他

我感到无比自豪——和他一样自豪。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [neɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz][əʊld] —
For my name as his is old —
为了 我的 姓名 作为 他的 是 老的 —

因为我的名字和他的名字一样古老——

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What should he say to me ?
什么 应该 他 说 到 我 ?

他应该对我说什么？

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][lændz][nɔː(r)][gəʊld] .
I have neither lands nor gold .
我 有 两者都不 土地 也不 金子 .

我既没有土地也没有黄金。

[ɑː] , [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] - [twɪl] [biː; bi]
Ah , a merry jest ' twill be
啊 , 一个 欢乐 笑话 - 斜纹布 是

啊，这将是一个有趣的玩笑。

[tuː; tə][wɪn][maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] —
To win my heart from me —
到 赢 我的 心 从 我 —

赢得我的心——

([ðə; ði] [teɪl] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [təʊld] !)
(The tale will be soon told !)
(这 故事 将要 是 很快 讲述 !)

（故事很快就会讲出来！）

[wʊd] [hiː; hi] [mait] [let][ˌem 'iː][biː; bi] !
Would he might let me be !
会 他 可能 让 我 是 !

他但愿他能放过我！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[swept] , [swept] [ə'weɪ] [ɪz][maɪ] ['vɔːntɪd] [praɪd]
Swept , swept away is my vaunted pride
扫荡 , 扫荡 离开 是 我的 吹嘘 自豪

我引以为傲的骄傲，已荡然无存。

[ɒn] [ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd] [ɒv; əv] ['tendənəs] ;
On a flood - tide of tenderness ;
在 一个 洪水 - 潮 的 压痛 ;

在温柔的洪流中；

[ai] ['envi] [ðə; ði] [dɒg] [ðæt] [baʊndz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
I envy the dog that bounds to his side ,
我 嫉妒 这 狗 那 界限 到 他的 边 ,

我羡慕那条在他身边蹦蹦跳跳的狗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [meə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [raɪd]
And the chestnut mare he is wont to ride
和 这 板栗 母马 他 是 惯于 到 骑

还有他常骑的那匹栗色母马。

- [krɒs] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [miːd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] ,
' Cross moor and mead when the day is fine ,
- 叉 泊 和 蜂蜜酒 什么时候 这 天 是 美好的 ,

天气晴朗时，穿越荒原和草地。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [mjuːt] [kə'res]
As she lays her head in a mute caress
作为 她 躺下 她 头 在 一个 沉默的 抚摸

她将头轻轻放在无声的爱抚中

- [genst] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] — [ænd; ənd] [maɪn] !
' Gainst the arm of her lord — and mine !
- 对抗 这 手臂 的 她 主 — 和 矿 !

“对抗她主人的手臂——也是我的手臂！”

[viː] .
V .
V .

五、

[ɑː] , ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glæd] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] —
Ah , silver and gold of the glad June morning —
啊 , 银 和 金子 的 这 高兴的 六月 早晨 —

啊，六月清晨那令人愉悦的银光和金光——

[gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [djuː] ,
Gold of the sunshine and silver of dew ,
金子 的 这 阳光 和 银 的 露 ,

阳光的金色和露水的银色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[djuː] [drɒp] [dʒemz] [ɔːl] [ðə; ði] [miːdz] [ə'dɔːnɪŋ] —
Dew drop gems all the meads adorning —
露 降低 宝石 全部 这 蜂蜜酒 装饰 —

露珠点缀着所有的草地——

[ɑː(r); ə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] - [taɪm] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] ?
Are love and the rose - time a theme for scorning ?
是 爱 和 这 玫瑰 - 时间 一个 主题 为了 蔑视 ?

爱情和玫瑰花期是用来嘲讽的主题吗?

['rəʊzɪz] , ['rəʊzɪz] , — [driːm] [nɒt] [ɒv; əv] [ruː] !
Roses , roses , — dream not of rue !
玫瑰 , 玫瑰 , — 梦 不是 的 后悔 !

玫瑰，玫瑰，——不要为悲伤而梦见！

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] [lʌvd] [baɪ][juː; jʊ] ?
Am I not loved by you ?
是 我 不是 喜爱 经过 你 ?

难道你不爱我吗?

[ænˈtɪfənəl] [tuː; tə] [swiːt] [ˈsɪlvən] [ˈsɪŋəz] ,
Antiphonal to sweet sylvan singers ,
对唱 到 甜的 森林 歌手 ,

与甜美的林间歌手交替演唱,

[ðə; ði] [brʊk] [wɪð] [ɪts] [ˈmædnɪŋ] , [ˈglædən] [ruːn] !
The brook with its maddening , gladdening rune !
这 溪 和 它是 令人抓狂 , 令人高兴 符文 !

这条小溪，带着令人疯狂又令人欣喜的符文!

[ænd; ənd][maɪ] [ˈlʌvərz] [kɪs] [stɪl] [θril] [ænd; ənd] [ˈliŋgəz] ,
And my lover's kiss still thrills and lingers ,
和 我的 恋人的 吻 仍然 刺激 和 徘徊不去 ,

爱人的吻依然令我心潮澎湃，久久难忘。

[ˈliŋgəz] [ænd; ənd] [bɜːnz] [ɒn][maɪ] [ˈtremjələs] [ˈfɪŋgəz] !
Lingers and burns on my tremulous fingers !
徘徊 和 烧伤 在 我的 颤抖的 手指 !

灼烧感久久不散，萦绕在我颤抖的手指上!

[ɑː] , [bɝdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈraɪət][ɒv; əv] [tjuːn]
Ah , birds in a very riot of tune
啊 , 鸟类 在 一个 非常 暴动 的 调

啊，鸟儿们唱着一首欢快的歌

[pɔː(r)] [aʊt] [maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] !
Pour out my joy to the heart of June !
倒 出去 我的 喜悦 到 这 心 的 六月 !

将我的喜悦倾注于六月的心脏!

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] — [lʌvz] [ˌem ˈiː] !
He loves me — loves me !
他 爱 我 — 爱 我 !

他爱我——真的爱我!

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] . —
My heart is singing . —
我的 心 是 歌唱 . —

我的心在歌唱。

([hɑːt] , [əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?)
(Heart , oh heart of my heart is it true ?)
(心 , 哦 心 的 我的 心 是 它 真的 ?)

(我的心啊，我的心啊，这是真的吗?)

[sɒŋ] [ɒn][maɪ][lɪps][frɒm; frəm][maɪ][səʊl] [ʌprɪŋɪŋ] ,
Song on my lips from my soul upringing ,
歌曲 在 我的 嘴唇 从 我的 灵魂 崛起 ,

歌声从我的灵魂深处涌出，萦绕在我的唇边。

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [fliŋ] ,
A passion of bliss to the breezes flinging ,
一个 热情 的 极乐 到 这 微风 投掷 ,

微风拂面，带来无比的幸福感。

[ˈrəʊzɪz] , [ˈrəʊzɪz] — [nɔː(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ruː] !
Roses , roses — nor dream of rue !
玫瑰 , 玫瑰 — 也不 梦 的 后悔 !

玫瑰，玫瑰——不要梦想后悔!

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][juː; jʊ] .
I am beloved by you .
我 是 心爱 经过 你 .

你深爱着我。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !
To be his wife !
到 是 他的 妻子 !

成为他的妻子!

[kɑːm] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [ɪz] ['fɪlɪŋ] ,
Calm all my soul is filling ,
冷静的 全部 我的 灵魂 是 填充 ,

我的灵魂一片平静,

[ə; eɪ][kɑːm] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [tɪəz] ;
A calm too deep for smiles — or even tears ;
一个 冷静的 也 深的 为了 微笑 — 或者 甚至 眼泪 ;

一种深沉的平静,平静到连笑容都无法绽放,眼泪也无法流下。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [trʌst] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] ['sʌtəli] ['stɪlɪŋ]
A perfect trust to slumber subtly stilling
一个 完美的 相信 到 睡眠 微妙地 静止

完美的信任,悄然入睡

[maɪ] ['waɪləm] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .
My whilom doubts and fears .
我的 何时 疑虑 和 恐惧 .

我当时的疑虑和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːm] ['reərə] ,
Each little common thing to me seems rarer ,
每个 小的 常见的 事物 到 我 似乎 稀有 ,

对我来说,每件平常的小事都显得格外珍贵。

[maɪ][laɪf] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
My life each day becomes more dear to me ;
我的 生活 每个 天 变成 更多的 亲爱的 到 我 ;

我的生命每一天都让我更加珍惜;

[lʌv] , [ˌeɪ 'em][ai][feə(r)] ?
Love , am I fair ?
爱 , 是 我 公平的 ?

爱,我公平吗?

[ɑː] , [feɪn] [wʊd] [ai][biː; bi] [f'eəɹə] —
Ah , fain would I be fairer —
啊 , 欣然 会 我 是 更公平 —

啊,我多么希望自己能更公平一些——

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
And yet more fair for thee .
和 然而 更多的 公平的 为了 你 .

然而,对你来说却更加公平。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːstɪs] [sʌm; səm] [lʌvd] [ʃraɪn] [ə'dɔːnɪŋ] ,

Like to a priestess some loved shrine adorning ,

喜欢 到 一个 女祭司 一些 喜爱 神社 装饰 ,

就像女祭司精心装饰着心爱的神龛一样，

[aɪ] [dek] [ðə; ði] [tʃɑːms] [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli] [praɪzd] , [tɪl] [leɪt] ,

I deck the charms but poorly prized , till late ,

我 甲板 这 魅力 但 差 珍贵的 , 直到 晚的 ,

我装饰着饰品，但它们并不被重视，直到很晚。

[ðə; ði] ['bjuːti] [wʌns][aɪ][held] [tuː] [slaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] —

The beauty once I held too slight for scorning —

这 美丽 一次 我 握住 也 轻微 为了 蔑视 —

我曾视之为微不足道的美——

[tuː; tə] [ðiː] , [naʊ] ['kɒnsɪkreɪt] !

To thee , now consecrate !

到 你 , 现在 供奉 !

现在，献给你吧！

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][gɒd][ɒv; əv][əʊld][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] —

As if some god of old had stooped to love me —

作为 如果 一些 上帝 的 老的 有 弯腰 到 爱 我 —

仿佛是某个古老的神祇屈尊俯就地爱上了我——

[sʌm; səm][stɑː(r)][hæd; həd] [pɪəst] [maɪ] ['dɑːknəs] [wɪð] [ɪts] [reɪ] —

Some star had pierced my darkness with its ray —

一些 星星 有 穿孔 我的 黑暗 和 它是 射线 —

某颗星辰的光芒刺破了我的黑暗——

[aɪ] ['wɜːʃɪp] [ðiː] — [æn; ən]['aɪdl] [θrəʊnd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] —

I worship thee — an idol throned above me —

我 崇拜 你 — 一个 偶像 登基 多于 我 —

我膜拜你——高高在上的偶像——

[fər'get] [ðaʊ] [ɑːt] [kleɪ] .

Forgetting thou art clay .

遗忘 你 艺术 黏土 .

忘记你本是泥土。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɪft] [ðæt] [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ,

Rejoicing in the gift that God has given ,

欢欣鼓舞 在 这 礼物 那 上帝 有 给定 ,

为上帝所赐的礼物而欢欣鼓舞，

[aɪ] [meɪ] [fə'get] [ðə; ði]['gɪvə(r)] .

I may forget the Giver .

我 可能 忘记 这 赠予者 .

我可能会忘记赐予者。

[lʌv] , [aɪ][fɪə(r)]

Love , I fear

爱 , 我 害怕

我害怕爱情。

[lest] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːn] [fə'get] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] —

Lest I shall e'en forget to sigh for Heaven —

免得 我 将 e'en 忘记 到 叹 为了 天堂 —

免得我忘记向天叹息——

[wen] ['hev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][hɪə(r)] !

When heaven for me is here !

什么时候 天堂 为了 我 是 这里 !

对我来说，天堂就在这里！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]
Strange that a love supreme
奇怪的 那 一个 爱 最高

奇怪的是，至高无上的爱

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sweɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpeti] [praɪd] ,
Should be swayed by a petty pride ,
应该 是 摇摆 经过 一个 小气 自豪 ,

应该被狭隘的自尊心所左右，

[æz; əz] [ə; eɪ] [strɔː] [mait] [tɜːn] [əˈsaɪd]
As a straw might turn aside
作为 一个 稻草 可能 转动 旁边

就像一根稻草可能会偏转一样

[ðə; ði] [swɪft] [ˈɒnˈfloʊɪŋ] [taɪd]
The swift onflowing tide
这 迅速 顺流 潮

奔涌的潮水

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsiːwəd] [striːm] !
Of a mighty seaward stream !
的 一个 强大的 向海 溪流 !

奔腾向大海的巨流！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] ,
I know that the fault was mine ,
我 知道 那 这 过错 曾是 矿 ,

我知道错在我。

[bʌt; bət] [ai] [ˈkænɒt] , [wɪl] [nɒt] [spiːk] ;
But I cannot , will not speak ;
但 我 不能 , 将要 不是 说话 ;

但我不能，也不会说话；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , [ˈsʌpliənt] , [miːk] ,
How should I , suppliant , meek ,
如何 应该 我 , 请求者 , 温顺 ,

我该如何，我这恳求者，这温顺者？

[hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [ˈpɑːd(ə)n] [siːk] —
His gracious pardon seek —
他的 亲切 赦免 寻找 —

他恳切请求赦免——

[ðəʊ] - [ðə; ði] [fɔːlt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] — [ɔːl] [maɪn] ?
Tho ' the fault were mine — all mine ?
虽然 - 这 过错 是 矿 — 全部 矿 ?

虽然错的都是我——全都是我？

[aɪ] , [ðəʊ] - [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,
Aye , tho ' my heart should break ,
是的 , 虽然 - 我的 心 应该 休息 ,

唉，即便我的心会破碎，

['sʌmθɪŋ] — [ɔ:(r)] [praɪd] [ɔ:(r)] [ʃeɪm] —
Something — or pride or shame —
某物 — 或者 自豪 或者 耻辱 —

某种东西——或许是骄傲，或许是羞耻——

[fə'bidz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm]
Forbids me that I should claim
禁止 我 那 我 应该 宣称

禁止我声称

[æz; əz] [maɪn] [ðə; ði] [fɔ:lt] , [ðə; ði] [bleɪm] —
As mine the fault , the blame —
作为 矿 这 过错 , 这 责备 —

责任在于矿井，在于矿井——

[aɪ] , [ðəʊ] - [maɪ] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] !
Aye , tho ' my heart should break !
是的 , 虽然 - 我的 心 应该 休息 !

唉，虽然我的心应该碎了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[lɑ:st] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Last night he came to me ,
最后的 夜晚 他 来了 到 我 ,

昨晚他来找过我，

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [swi:t] —
His dark eyes grave and sweet —
他的 黑暗的 眼睛 严重 和 甜的 —

他那双深邃的眼睛既深邃又温柔——

([aɪz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [mi:t] !)
(Eyes that I could not meet !)
(眼睛 那 我 可以 不是 见面 !)

（我无法与他对视的眼睛！）

[tu:; tə] [kreɪv] [maɪ] ['pɑ:d(ə)n] — [maɪn] !
To crave my pardon — mine !
到 渴望 我的 赦免 — 矿 !

渴望得到我的原谅——我的原谅！

[wɪð] [ðæt] ['kɪŋli] ['kɜ:təsi]
With that kingly courtesy
和 那 王者 礼貌

带着那种国王般的礼节

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [li:st] [di:d] [faɪn] .
Which makes his least deed fine .
哪个 制作 他的 至少 契据 美好的 .

这样看来，他做的最微不足道的事也无妨。

[wɒt] [fi:nd] [tʊk] [həʊld] [ɒn] [ˌem 'i:] ?
What fiend took hold on me ?
什么 恶魔 采取 抓住 在 我 ?

究竟是什么恶魔控制了我？

[ai] [wʊd] [nɔː(r)] [spiːk] [nɔː(r)] [hiːd] ,
I would nor speak nor heed ,
我 会 也不 说话 也不 注意 ,

我既不会说话，也不会理会。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [pliːd] —
Tho ' he bent his pride to plead —
虽然 - 他 弯曲 他的 自豪 到 恳求 —

尽管他放下自尊恳求——

([hiː; hi] , [ɔːl] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [suː] !)
(He , all unused to sue !)
(他 , 全部 未使用的 到 起诉 !)

（他可是个完全没打过官司的人！）

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [fʊl] ['tendəli]
Though he sought full tenderly
尽管 他 寻求 满的 温柔地

虽然他寻求完全的温柔

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] [nɒt] [hɪz; ɪz] [djuː] .
For a pardon not his due .
为了 一个 赦免 不是 他的 到期的 .

他没有得到应有的赦免。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] —
to have played with fire —
到 有 玩 和 火 —

玩火自焚——

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [fʊl] ['ɒf(ə)n] [hɜːd]
Had I not full often heard
有 我 不是 满的 经常 听到

如果我不是经常听到

[haʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz] [stɜːd]
How when his wrath was stirred
如何 什么时候 他的 愤怒 曾是 搅拌

当他怒火被激起时，他是如何做到的?

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [lept]
It burst all bounds and leapt
它 爆裂 全部 界限 和 跳跃

它突破了所有界限，纵身一跃

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ['haɪə(r)]
Higher and ever higher
更高 和 曾经 更高

越来越高，越来越高

[laɪk] [fleɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] [swept] ?
Like flames by the storm - wind swept ?
喜欢 火焰 经过 这 风暴 - 风 扫荡 ?

像被暴风吹拂的火焰一样?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[jet] — [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt]
Yet — tho ' his face was white
然而 — 虽然 - 他的 脸 曾是 白色的

然而——尽管他的脸是白色的

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [səʊl] —
With a passion that shook his soul —
和 一个 热情 那 摇晃 他的 灵魂 —

带着一种震撼灵魂的激情——

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [weɪv] [kən'trəʊl] ,
Not once did he waive control ,
不是 一次 做过 他 放弃 控制 ,

他从未放弃过控制权。

[ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] [wɒz; wəz] [stɜːd] —
Tho ' his heart to its depths was stirred —
虽然 - 他的 心 到 它是 深度 曾是 搅拌 —

虽然他内心深处被深深触动——

[hiː; hi] [liːʃ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ðæt] [naɪt]
He leashed his wrath that night
他 拴着 他的 愤怒 那 夜晚

那晚他彻底爆发了。

[nɔː(r)] ['ʌtə] [wʌn] ['bɪtə(r)] [wɜːd] .
Nor uttered one bitter word .
也不 说出 一 苦的 单词 .

一句怨言也没有说。

[praɪd] [held] [ˌem 'iː] ['stʌbənli] [dʌm] ,
Pride held me stubbornly dumb ,
自豪 握住 我 固执地 哑的 ,

骄傲让我固执地保持沉默，

['stɪlɪŋ] [wɒt] [wɜːdz] [ai] [wʊd] [seɪ] ,
Stilling what words I would say ,
静止 什么 字 我 会 说 ,

犹豫着该说些什么，

[waɪl] [ai] [flʌŋ] [maɪ] [hɑːrts] ['treʒə(r)] [ə'weɪ] ,
While I flung my heart's treasure away ,
尽管 我 扔 我的 心脏的 宝藏 离开 ,

当我抛弃了心中珍宝时，

[waɪl] [ai] ['tæmpəd] [wɪð] ['faɪə(r)] — [tuː; tə] [maɪ] [kɒst] ;
While I tampered with fire — to my cost ;
尽管 我 篡改 和 火 — 到 我的 成本 ;

我玩火自焚，付出了惨痛的代价；

[tɪl] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end] [hæd; həd] [kʌm] —
Till I knew the ultimate end had come —
直到 我 知道 这 最终的 结尾 有 来 —

直到我知道最终的结局已经到来——

[ai] [hæd; həd] [mætʃt] [praɪd] [wɪð] [lʌv] — [ænd; ənd] [lɒst] !
I had matched pride with love — and lost !
我 有 匹配 自豪 和 爱 — 和 丢失的 !

我曾将骄傲与爱结合起来——结果却输了！

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[wɒt] ['pɔɪz(ə)nd] [pen] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n]
What poisoned pen has written
什么 中毒 笔 有 书面

毒笔写下了什么？

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [bɑː(r)] [maɪ] [breθ] ;
The words that bar my breath ;
这 字 那 酒吧 我的 气息 ；

那些令我窒息的话语；

[wɒt] [hɑːd] , [hɑːʃ] [hænd] [hæz; həz] ['smɪtn]
What hard , harsh hand has smitten
什么 难的 , 残酷的 手 有 迷恋

是哪只冷酷无情的手击打了它

[maɪ] [səʊl] [wɪð] [deθ] ?
My soul with death ?
我的 灵魂 和 死亡 ?

我的灵魂与死亡同在？

" [lʌv] , [maɪ] [lʌv] " — [ðiːz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [riːd] —
" Love , my love " — these the words I read —
" 爱 , 我的 爱 " — 这些 这 字 我 读 —

“爱，我的爱”——我读到的就是这些话——

" [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [hæv; həv] [daɪd] .
" The vision and dream of a life have died .
" 这 想象 和 梦 的 一个 生活 有 死亡 .

“人生的愿景和梦想已经破灭了。”

[hɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] ,
Hurt to the heart by the words you said ,
伤害 到 这 心 经过 这 字 你 说 ,

你说的那些话让我心痛不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['æŋgəd] , [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [praɪd] ,
Angered , stung by a wounded pride ,
愤怒 , 被蜇了 经过 一个 受伤 自豪 ,

愤怒，自尊心受挫，

[mæd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ded] —
Mad with the thought that your love was dead —
疯狂的 和 这 想法 那 你的 爱 曾是 死的 —

想到你的爱已逝去，我简直要疯了——

[ai] [hæv; həv] ['wedɪd] [ə; eɪ] ['lʌvləs] , [ˌʌn'lʌvd] [braɪd] —
I have wedded a loveless , unloved bride —
我 有 已婚 一个 无爱 , 不被爱的 新娘 —

我娶了一个没有爱、不被爱的妻子——

[wʊd] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn'sted] !
Would I had died instead !
会 我 有 死亡 反而 !

我宁愿死去！

" [maɪ] [hɑːt] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
" My heart refuses to understand
" 我的 心 拒绝 到 理解

我的心拒绝理解

[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ðæt]	[bɜːn]	[maɪ]	[breɪn]	;
The	**words**	**that**	**burn**	**my**	**brain**	**;**
这	字	那	烧伤	我的	脑	;

那些令我痛苦不堪的话语；

['pɔːlzid]	,	[stʌnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['felɪŋ]	[bləʊ]
Palsied	**,**	**stunned**	**by**	**a**	**felling**	**blow**
麻痹症	，	目瞪口呆	经过	一个	感觉	吹

瘫痪了，被重击震晕了。

[strʌk]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['tʃerɪʃt]	[hænd]	,
Struck	**by**	**a**	**cherished**	**hand**	**,**
击中	经过	一个	珍爱	手	，

被挚爱之手击打，

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɔːl]	[tuː]	[nʌm]	[fɔː(r); fə(r)]	[peɪn]	;
I	**am**	**all**	**too**	**numb**	**for**	**pain**	**;**
我	是	全部	也	麻木的	为了	疼痛	；

我对疼痛已经麻木了；

[ded]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['deθləs]	[wəʊ]	,
Dead	**to**	**a**	**deathless**	**woe**	**,**
死的	到	一个	永生	悲哀	，

死于无尽的悲痛之中，

['helpləs]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	,
Helpless	**to**	**understand**	**,**
无助	到	理解	，

无力理解，

[ʃæl; ʃəl]	[ai]	['evə(r)]	[fiːl]	[ə'gen]	?
Shall	**I**	**ever**	**feel**	**again**	**?**
将	我	曾经	感觉	再次	？

我还能再次感受到爱吗?

[eks]	.
X	**.**
X	.

X.

[ə'weɪk]	,	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[peɪn]	!
Awake	**,**	**alive**	**to**	**pain**	**!**
醒	，	活	到	疼痛	！

醒来，感受痛苦！

[ðə; ði]	[fɜːst]	[stiːl]	[gliːm]	[ɒv; əv]	[mɔːn]
The	**first**	**steel**	**gleam**	**of**	**morn**
这	第一的	钢	闪耀	的	早晨

清晨第一缕钢铁般的光芒

[stæb]	[diːp]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ai]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	[tuː; tə]	[dʌst]	,
Stabs	**deep**	**the**	**heart**	**I**	**thought**	**had**	**shrunk**	**to**	**dust**	**,**
刺伤	深的	这	心	我	想法	有	缩小	到	灰尘	，

它深深刺入我以为已经化为尘埃的心。

[ðə; ði]	[lʌv]	[ai]	[preɪd]	[mait]	[daɪ]	[tuː; tə]	['lʌvləs]	[skɔːn]
The	**love**	**I**	**prayed**	**might**	**die**	**to**	**loveless**	**scorn**
这	爱	我	祈祷	可能	死	到	无爱	轻蔑

我祈祷的那份爱，或许会因无爱的蔑视而消亡。

[ə'weik]	[ænd; ənd]	[kraɪz]	. . .
Awakes	**and**	**cries**	**. . .**
醒来	和	哭泣	. . .

醒来后哭了起来……

[ɑː] , [ɡɒd] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst]
Ah , God , how is it just
啊 , 上帝 , 如何 是 它 只是

啊，上帝，这怎么可能呢?

[ə; eɪ] [fɔːlt] [səʊ] [slaɪt] [sʌtʃ] [miːd] [ɒv; əv] [peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ,
A fault so slight such meed of pain should pay ,
一个 过错 所以 轻微 这样的 需求 的 疼痛 应该 支付 ,

如此轻微的过错，理应受到如此严厉的惩罚。

[ðæt] [wʌn] [mæd] [wɜːd] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] ['æŋɡə(r)] ['spəʊkən]
That one mad word in pride and anger spoken
那 一 疯狂的 单词 在 自豪 和 愤怒 说

那句出于骄傲和愤怒而脱口而出的疯狂话语

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [fər'evə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ,
Should leave two lives forever crushed and broken ,
应该 离开 二 生活 永远 碎 和 破碎的 ,

应该让两条生命永远破碎不堪。

[ʃʊd; ʃəd] [plæt] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [tuː; tə] [læʃ] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ?
Should plait a scourge to lash my soul for aye ?
应该 编 一个 祸害 到 睫毛 我的 灵魂 为了 是的 ?

是否该编织一条鞭笞之绳，永世鞭笞我的灵魂?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ɡɒd] [siː] [men] ['sʌfə(r)] [ðʌs] ? —
How can a just God see men suffer thus ? —
如何 能 一个 只是 上帝 看 男人 遭受 因此 ? —

一位公正的上帝怎能眼睁睁地看着人类遭受如此苦难?

[ʌn'hiːdfəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] [kraɪ] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Unheedful of the cosmic cry of pain ,
不注意 的 这 宇宙 哭 的 疼痛 ,

对宇宙痛苦的呼喊充耳不闻，

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌjuː 'es] ,
Unmoved by all the pangs that torture us ,
不动 经过 全部 这 疼痛 那 酷刑 我们 ,

即使承受着所有折磨我们的痛苦，也无动于衷。

['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] —
Knowing our prayers and tears alike are vain —
会心 我们的 祈祷 和 眼泪 同样 是 徒劳 —

明知我们的祈祷和眼泪都是徒劳——

[laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɒntən] [bɔɪ] [huː] [fiːlz] [nəʊ] [θrɪl]
Like to a wanton boy who feels no thrill
喜欢 到 一个 放肆 男生 WHO 感觉 不 刺激

就像对待一个毫无激情、放荡不羁的男孩一样

[ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [həʊldz] [θrɔːl] ,
Of pity for the weak his strength holds thrall ,
的 遗憾 为了 这 虚弱的 他的 力量 持有 奴隶 ,

他怜悯弱者，但他的力量却令他无法抗拒。

[huː] [pɪnz] [ə; eɪ] ['helpləs] ['bʌtəflaɪ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
Who pins a helpless butterfly against a wall ,
WHO 别针 一个 无助 蝴蝶 反对 一个 墙 ,

谁会把一只无助的蝴蝶钉在墙上?

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [wɪŋz] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ] [stɪl] .
Watching the bright wings flutter and grow still .
观看 这 明亮的 翅膀 扑 和 生长 仍然 .

看着明亮的翅膀扑扇着，渐渐静止下来。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['paʊə(r)]
We are the sport of some malignant Power
我们 是 这 运动 的 一些 恶性 力量

我们成了某种邪恶力量的玩物。

[huː] [neɪlz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [krɔːsɪz] , [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] ,
Who nails us to our crosses , hard and fast ,
WHO 指甲 我们 到 我们的 十字架 ， 难的 和 快速地 ，

谁将我们牢牢地钉在十字架上?

[huː] [siːz] [ˌjuː 'es] ['flʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] ,
Who sees us flutter for a little hour ,
WHO 看到 我们 扑 为了 一个 小的 小时 ，

谁会看到我们短暂地飘荡一小时?

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] . . . [ænd; ənd] [grəʊ] [stɪl] [æt; ət] [lɑːst] ;
Struggle and suffer . . . and grow still at last ;
斗争 和 遭受 . . . 和 生长 仍然 在 最后的 ;

奋斗和苦难……最终依然成长;

[huː] [h'iəz] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːsləs] , ['kɒzmɪk] [grəʊn]
Who hears untouched the ceaseless , cosmic groan
WHO 听到 未受触碰 这 不停歇 ， 宇宙 呻吟

谁能听见那不间断的宇宙呻吟

[rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] - ['tɔːtʃəd] [lɪps] [ɔː'l'weɪ] ;
Wrung from his creatures ' tortured lips alway ;
拧干 从 他的 生物 - 受折磨 嘴唇 总是 ;

总是从他那些受折磨的生灵的嘴唇里挤出来;

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [hiːd] !
He will not hear or heed !
他 将要 不是 听到 或者 注意 !

他根本不会听，也不会理会!

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [preɪ] ?
What need to pray ?
什么 需要 到 祈祷 ?

有什么需要祈祷的?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hænd] [tuː; tə] [help] .
There is no hand to help .
那里 是 不 手 到 帮助 .

没有援手。

[wiː; wi] [stænd] [ə'ləʊn] .
We stand alone .
我们 站立 独自的 .

我们孤立无援。

['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] !
Father , forgive !
父亲 ， 原谅 !

父亲，请原谅我!

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
I know not what I say ,
我 知道 不是 什么 我 说 ，

我不知道自己在说什么，

['frenzid] , ['tɔːtʃəd] , [tɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][peɪn] ;
Frenzied , tortured , torn on the rack of pain ;
丧心病狂 , 受折磨 , 撕裂 在 这 架子 的 疼痛 ;

疯狂、痛苦、在刑架上撕扯；

[tiːtʃ] [ðiːz] [peɪn] - ['rɪð(ə)n] [lɪps][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [preɪ] —
Teach these pain - writhen lips once more to pray —
教 这些 疼痛 - 写 嘴唇 一次 更多的 到 祈祷 —

让这饱受痛苦折磨的嘴唇再次学会祈祷——

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [ə'gen] !
Help me to trust again !
帮助 我 到 相信 再次 !

请帮我重拾信任！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ][jɪə(r)] !
A year !
一个 年 !

一年！

[haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [speɪs]
How slight a space
如何 轻微 一个 空间

多么细微的空间

[wen] [wɪŋd] [wɪð] ['ekstəsi] !
When winged with ecstasy !
什么时候 有翅膀的 和 狂喜 !

当被狂喜所笼罩！

([æn; ən]['iːˌɑːn] [dɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .)
(An æon dark to me .)
(一个 永恒 黑暗的 到 我 .)

（对我而言，那是一段黑暗的岁月。）

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [gɒd] [lend] [ˌem 'iː] [greɪs] !
He has brought her home — God lend me grace !
他 有 带来 她 家 — 上帝 借 我 优雅 !

他把她带回家了——上帝啊，请赐予我恩典！

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] —
To - night in the throng I shall see his face —
到 - 夜晚 在 这 人群 我 将 看 他的 脸 —

今晚，我将在人群中看到他的脸——

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .
He has long forgotten me .
他 有 长的 被遗忘的 我 .

他早就把我忘了。

[ə; eɪ][jɪə(r)] !
A year !
一个 年 !

一年！

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
I have learned to smile ,
我 有 学习 到 微笑 ,

我学会了微笑。

[ai][hæv; həv] [tɔːt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][laɪ] ,
I have taught my eyes to lie ,
我 有 教授 我的 眼睛 到 说谎 ,

我已经教会了我的眼睛说谎，

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [sʌŋ] — [ðə; ði] [waɪl]
I have lived and laughed and sung — the while
我 有 居住地 和 笑了 和 唱 — 这 尽管

我曾生活、欢笑、歌唱——与此同时

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [lɒŋd] [tuː; tə][daɪ] .
I have only longed to die .
我 有 仅有的 渴望 到 死 .

我只盼望死亡。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] ,
I have seen him once again ,
我 有 已见 他 一次 再次 ,

我又一次见到了他。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]
There in the throng with his wife
那里 在 这 人群 和 他的 妻子

他和妻子也在人群中。

([æn; ən]['iːg(ə)l] [mætʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ren] !)
(An eagle matched with a pitiful wren !)
(一个 鹰 匹配 和 一个 可怜 鹪 !)

（一只雄鹰与一只可怜的鹪鹩作伴！）

['bɪtə(r)][ɪn] [suːθ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [biːn] —
Bitter in sooth has his portion been —
苦的 在 舒缓 有 他的 部分 到过 —

他的遭遇确实苦涩——

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][klɒg][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
Chained to a clog for life !
连锁 到 一个 阻塞 为了 生活 !

一辈子都只能穿着木屐了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[streɪndʒ] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
Strange that our eyes as of yore should meet
奇怪的 那 我们的 眼睛 作为 的 昔时 应该 见面

真奇怪，我们昔日的目光竟会相遇。

[ænd; ənd][həʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['breθləs] [speɪs] ,
And hold each other a breathless space ,
和 抓住 每个 其他 一个 喘不过气 空间 ,

彼此紧紧相拥，屏息凝神。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:n] - [lait] [ɒv; əv][əʊld][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lu:mɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
That the dawn - light of old should illumine his face ,
那 这 黎明 - 光 的 老的 应该 照亮 他的 脸 ,

愿古老的晨曦照亮他的脸庞，

[ðæt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [stɜ:n] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən]['ɪnstənt] [grəʊ] [swi:t] ,
That the lips that were stern should an instant grow sweet ,
那 这 嘴唇 那 是 船尾 应该 一个 立即的 生长 甜的 ,

原本严厉的嘴唇瞬间变得温柔起来，

[tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]['tendə(r)] [greɪs] .
Touched with the old - time tender grace .
感动 和 这 老的 - 时间 投标 优雅 .

带着古朴温柔的优雅。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hægəd] [ænd; ənd][əʊld] [wɪð] [peɪn]
But his eyes were haggard and old with pain
但 他的 眼睛 是 枯槁 和 老的 和 疼痛

但他的眼睛因疼痛而显得憔悴苍老。

(['treitə] [tu:; tə] [θwɔ:t] [hɪz; ɪz] ['rezəlu:t] [wɪl] !)
(Traitors to thwart his resolute will !)
(叛徒 到 阻挠 他的 坚决 将要 !)

（叛徒企图阻挠他坚定的意志！）

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][veɪn] — [ɔ:l] [veɪn] !
They told me the struggle was vain — all vain !
他们 讲述 我 这 斗争 曾是 徒劳 — 全部 徒劳 !

他们告诉我，这一切努力都是徒劳的——全都是徒劳！

[hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] — [lʌvz] [ˌem 'i:] [stɪl] .
He loves me — loves me still .
他 爱 我 — 爱 我 仍然 .

他爱我——现在依然爱我。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['kru:əl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的！

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd]
that I should be glad
那 我 应该 是 高兴的

我应该感到高兴

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] ['sʌfə] [stɪl] ,
That he loves and suffers still ,
那 他 爱 和 遭受 仍然 ,

他依然深爱着，依然饱受痛苦。

[jet] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][səʊl][bi:; bi][sæd]
Yet how should my soul be sad
然而 如何 应该 我的 灵魂 是 伤心

然而，我的灵魂怎会悲伤呢？

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] , ['rezəlu:t] [wɪl]
That his passionate , resolute will
那 他的 热情的 , 坚决 将要

他那充满激情、意志坚定的意志

['kænɒt] [krʌʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Cannot crush the love that is stronger than he ,
不能 压碎 这 爱 那 是 更强 比 他 ，

无法摧毁比他更强大的爱。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
The love that is all for me !
这 爱 那 是 全部 为了 我 ！

这份爱只属于我！

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz][left][ɪts] [treɪs]
The year has left its trace
这 年 有 左边 它是 痕迹

这一年留下了痕迹

(['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] ！)
(Cover it how he will !)
（ 覆盖 它 如何 他 将要 ！ ）

（他会怎么掩盖都行！）

[ɒn] [ðə; ði] [praʊd] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs]
On the proud , impassive face
在 这 自豪的 ， 冷漠 脸

在骄傲而冷漠的脸上

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfə] [stɪl] —
And I know how he suffers still —
和 我 知道 如何 他 遭受 仍然 —

我知道他至今仍在承受痛苦——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[θrɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Thrall to a love that is stronger than he ,
奴隶 到 一个 爱 那 是 更强 比 他 ，

沦为比他自身更强大的爱情的俘虏，

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
A love that is all for me .
一个 爱 那 是 全部 为了 我 .

一份只属于我的爱。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɑː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [nəʊ]
Surely , ah surely , I know
一定 ， 啊 一定 ， 我 知道

我当然知道，啊，我当然知道

[ai] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
I who have known his love ,
我 WHO 有 已知 他的 爱 ，

我曾感受过他的爱，

[ai] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ,
I who have loved him so ,
我 WHO 有 喜爱 他 所以 ，

我，如此深爱着他的人，

[wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒnd][mʌst; məst] [pruːv] ,
What such a bond must prove ,
什么 这样的 一个 纽带 必须 证明 ，

这种契约必须证明什么？

[lɪŋkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvləs] , [ˌʌn'lʌvd] [waɪf] ,
Linked to a loveless , unloved wife ,
链接 到 一个 无爱 , 不被爱的 妻子 ,

与一位没有爱、不受人疼爱的妻子有联系，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][klɒg][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
Chained to a clog for life !
连锁 到 一个 阻塞 为了 生活 !

一辈子都只能穿着木屐了！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [nɒt] , [ðeɪ] [seɪ] ,
She loves him not , they say ,
她 爱 他 不是 , 他们 说 ,

他们说，她不爱他。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd][gəʊld] ;
Save for his lands and gold ;
节省 为了 他的 土地 和 金子 ;

除了他的土地和黄金;

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nærəʊ] , ['selfɪʃ] , [kəʊld] ,
She is narrow , selfish , cold ,
她 是 狭窄的 , 自私 , 寒冷的 ,

她心胸狭窄、自私冷漠。

['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [iːtʃ] [deɪ] ,
Stabbing and wounding his soul each day ,
刺 和 受伤 他的 灵魂 每个 天 ,

每天都在刺痛和伤害他的灵魂，

['grəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ]
Growing further and further away
生长 更远 和 更远 离开

越来越远

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] [tuː; tə][həʊld] .
From the heart it was hers to hold .
从 这 心 它 曾是 她的 到 抓住 .

从她心中，它本就属于她。

[jet] [nɒt] [ɔːl] ['bleɪmləs] [hiː; hi] ,
Yet not all blameless he ,
然而 不是 全部 无责 他 ,

然而，他并非完全无辜。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl]
A woman is quick to feel
一个 女士 是 快的 到 感觉

女人很容易有感觉。

[wɒt] [mæn] [wʊd] [feɪn] [kən'siːl] ;
What man would fain conceal ;
什么 男人 会 欣然 隐藏 ;

男人极力想要隐藏的事;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət] [siː]
Surely she can but see
一定 她 能 但 看

她当然能看得见

[ðæt] [nɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ʃiː; ʃi] ,
That naught to his life is she ,
那 零 到 他的 生活 是 她 ，

她对他来说毫无意义。

[neɪ] — [nɔː(r)][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] !
Nay — nor can ever be !
不 — 也不 能 曾经 是 ！

不——也绝不可能！

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] — ['hæpɪə] [fɑː(r)] — [ðæn; ðən][hiː; hi] ;
I am happier — happier far — than he ;
我 是 更快乐 — 更快乐 远的 — 比 他 ；

我比他快乐得多；

[hiː; hi][ɪz] [meʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] ['sɪlkən][həʊld] ,
He is meshed in a galling silken hold ,
他 是 网状 在 一个 令人恼火 丝 抓住 ，

他被紧紧地束缚着，这种束缚令人恼火。

[baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [bænd][ɒv; əv][gəʊld] ;
Bound with a jewelled band of gold ;
边界 和 一个 珠宝 乐队 的 金子 ；

用镶有宝石的金带捆绑；

[waɪl] [ai] , [æt; ət] [liːst] , [ˌeɪ 'em] [friː] .
While I , at least , am free .
尽管 我 ， 在 至少 ， 是 自由的 .

至少我是自由的。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] .
And I know what his daily life must be .
和 我 知道 什么 他的 日常的 生活 必须 是 .

我知道他每天的生活是什么样的。

[lɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['pɔːltri] , [slaɪt] ,
Linked with a nature paltry , slight ,
链接 和 一个 自然 微不足道 ， 轻微 ，

与一种微不足道、轻微的自然状态相关，

[hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] , ['kɪŋli] [səʊl] ,
He with his generous , kingly soul ,
他 和 他的 慷慨的 ， 王者 灵魂 ，

他拥有慷慨、高贵的灵魂，

[stʌŋ] [ænd; ənd] [gəud] [pɑːst][ɔːl][kən'trəʊl]
Stung and goaded past all control
被蜇了 和 被激怒 过去的 全部 控制

被彻底激怒和挑衅，丧失了所有控制。

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['peti] [bɑːbz] [ɒv; əv]['venəm][ænd; ənd] [spaɪt] .
By a thousand petty barbs of venom and spite .
经过 一个 千 小气 倒钩 的 毒液 和 尽管如此 .

千言万语，充满恶意和怨恨。

[wʌns] , [bʌt; bət][wʌns][hæv; həv][wiː; wi][met] ,
Once , but once have we met ,
一次 ， 但 一次 有 我们 遇见 ，

我们只见过一次，

[ænd; ənd][wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['trɪviəl] [θɪŋz] ,
And we spoke of trivial things ,
和 我们 辐 的 琐碎的 事物 ,

我们聊了一些琐事，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [brɪŋz] ,
Of the changes a twelvemonth brings ,
的 这 变化 一个 十二个月 带来 ,

一年十二个月带来的变化中，

[ɒv; əv] [leɪt] ['sʌmə(r)] , ['lɪŋgərɪŋ] [jet] . . .
Of late Summer , lingering yet . . .
的 晚的 夏天 , 挥之不去的 然而 . . .

夏末，余晖仍未散去……

([ɑː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [lʌvd] [fə'get] ?)
(Ah , how should a heart that has loved forget ?)
(啊 , 如何 应该 一个 心 那 有 喜爱 忘记 ?)

（啊，一颗爱过的心，怎能忘记？）

['treitə] ['evə(r)][tuː; tə] [θwɔːt] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Traitors ever to thwart his will
叛徒 曾经 到 阻挠 他的 将要

叛徒总是阻挠他的意志

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'fɜːm] [wɒt] [ai][hɑːf] [dɪ'vaɪn] .
His eyes confirm what I half divine .
他的 眼睛 确认 什么 我 一半 神圣的 .

他的眼神证实了我半神化的预感。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['buːtlɪs] ['vɪktəri] [maɪn] ,
A bitter , bootless victory mine ,
一个 苦的 , 无靴 胜利 矿 ,

一场苦涩而徒劳的胜利，

[hiː; hi] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !
He cannot choose but to love me still !
他 不能 选择 但 到 爱 我 仍然 !

他别无选择，只能继续爱我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] , [ðə; ði] [bleɪm] ?
Whose was the fault , the blame ?
谁 曾是 这 过错 , 这 责备 ?

是谁的错，谁该为此负责？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fled] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [friː] ,
She has fled and left him free ,
她 有 逃亡 和 左边 他 自由的 ,

她逃走了，让他重获自由。

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的！

[bʌt; bət][ə; eɪ][steɪn][ɒv; əv] [ʃeɪm]
but a stain of shame
但 一个 弄脏 的 耻辱

但这是耻辱的污点

[rests] [ɒn][ðə; ði] [praʊd] [əʊld] [neɪm] .
Rests on the proud old name .
休息 在 这 自豪的 老的 姓名 .

承袭自令人骄傲的古老名号。

[æt; ət][ə; eɪ]['bɪtə(r)][kɒst][ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɪm] [friː] —
At a bitter cost she has set him free —
在 一个 苦的 成本 她 有 放 他 自由的 —

她付出了惨痛的代价才让他重获自由——

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[wɪð] [ə; eɪ] ['blemɪʃt] [feɪm] .
with a blemished fame .
和 一个 有瑕疵的 名声 .

名声受损。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
And he with the pride of his race ,
和 他 和 这 自豪 的 他的 种族 ,

他带着对自己民族的自豪感,

[wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] , [kɑːm][kən'trəʊl] ,
With a resolute , calm control ,
和 一个 坚决 , 冷静的 控制 ,

以坚定、冷静的掌控力,

[lɒks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪs'greɪs] ,
Locks in his heart the heart's disgrace ,
锁 在 他的 心 这 心脏的 耻辱 ,

心中锁着那份耻辱,

[ʃəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [nəʊ] [s'ʌtləst] [treɪs] ,
Shows of his shame no subtlest trace ,
演出 的 他的 耻辱 不 最微妙的 痕迹 ,

他羞愧的迹象丝毫未显。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [səʊl]
Hiding the hurt of a stricken soul
隐藏 这 伤害 的 一个 受打击的 灵魂

隐藏一颗受伤灵魂的伤痛

- [niːθ] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [feɪs] .
' Neath the calm of a passionless face .
- 尼斯 这 冷静的 的 一个 无情 脸 .

在平静无情的面容之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kaʊədli] [θɪŋ] [tuː; tə][flai]
He had deemed it a cowardly thing to fly
他 有 被认为 它 一个 胆小 事物 到 飞

他认为飞翔是懦弱的行为。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [preit] [ə'nent][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
While the village prated anent his shame ,
尽管 这 村庄 评级 附近 他的 耻辱 ,

当全村人都在议论他的耻辱时,

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd] [blɒt] [ɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [neɪm]
And an added blot on his noble name
和 一个 额外 印迹 在 他的 高贵 姓名

又给他的高贵名声增添了一道污点。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][tuː; tə][daɪ] .
By his own hand to die .
经过 他的 自己的 手 到 死 .

他选择自杀。

[bʌt; bət][ɒft][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv] [naɪt] [ai][hɪə(r)]
But oft in the deep of night I hear
但 经常 在 这 深的 的 夜晚 我 听到

但夜深人静时，我常常听到

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [wɪnd] ,
Borne on the wild night wind ,
出生 在 这 荒野 夜晚 风 ,

乘着狂野的夜风而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɛrz] [huːf] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [pɑːst] ,
The beat of the mare's hoofs thundering past ,
这 打 的 这 母马的 蹄子 雷鸣 过去的 ,

母马的蹄声隆隆作响，从耳边掠过。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [klʌtʃt] [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [fɪə(r)]
And my heart is clutched by an icy fear
和 我的 心 是 紧握 经过 一个 冰冷的 害怕

我的心被一阵冰冷的恐惧紧紧攫住。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəfʊl] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][lɑːst] ;
Of a direful thing that may chance at last ;
的 一个 雒 事物 那 可能 机会 在 最后的 ;

一件可怕的事情最终可能会发生；

[fɔː(r); fə(r)][raɪd][hiː; hi]['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [səʊ][fɑːst] —
For ride he never so far , so fast —
为了 骑 他 绝不 所以 远的 , 所以 快速地 —

他从未骑得那么远，那么快——

[blæk] [keə(r)][raɪdz] [hɑːd] [bɪ'haɪnd] .
Black Care rides hard behind .
黑色的 关心 骑行 难的 在后面 .

Black Care 全力支持。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[lɑːst] [naɪt] [æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] - [greɪ] ,
Last night as I stood in the gloaming's gray ,
最后的 夜晚 作为 我 站立 在 这 - 灰色的 ,

昨晚我站在暮色灰蒙蒙的天空中，

[eə(r)][ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
Ere the moon came into the sky ,
埃雷 这 月亮 来了 进入 这 天空 ,

月亮升起之前，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ɡʊd] - [baɪ] —
He came to me for a last good - bye —
他 来了 到 我 为了 一个 最后的 好的 - 再见 —

他来向我做最后的告别——

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ɪz]['ɡəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
At last he is going away .
在 最后的 他 是 去 离开 .

他终于要走了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃəʊd] [stɜːn] [ænd; ənd][set] ,
His face in the dusk showed stern and set ,
他的 脸 在 这 黄昏 显示 船尾 和 放 ,

暮色中，他的脸色显得严肃而坚定。

[əʊld][ænd; ənd] ['hæɡəd] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [peɪn] ;
Old and haggard and worn with pain ;
老的 和 枯槁 和 磨损 和 疼痛 ;

年老憔悴，饱经风霜；

" [dɪə(r)] , [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] —
" Dear , I may never see you again —
" 亲爱的 , 我 可能 绝不 看 你 再次 —

亲爱的，我可能再也见不到你了——

[maɪn][bʌt; bət][ðə; ði] [miːd] [rɪ'ɡret] !
Mine but the meed regret !
矿 但 这 需求 后悔 !

我的，但我后悔了！

[haʊ] [kæn; kən][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [ʃeɪm] ,
How can I ask you to share my shame ,
如何 能 我 问 你 到 分享 我的 耻辱 ,

我该如何请求你分担我的羞耻?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blemɪʃt] [neɪm] ,
How can I give you my blemished name ,
如何 能 我 给 你 我的 有瑕疵的 姓名 ,

我该如何向你坦白我那污点重重的名声?

[jet] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hɑːt] [fə'ɡet] ?
Yet how shall the heart forget ?
然而 如何 将 这 心 忘记 ?

然而，人心怎能忘记?

[nɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] [seɪv] [ə; eɪ] [driːm] [hæv; həv][ai] ,
Naught in my life save a dream have I ,
零 在 我的 生活 节省 一个 梦 有 我 ,

我一生除了一个梦想一无所有。

[ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [tuː] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,
A dream — a vision , too fair to be ,
一个 梦 — 一个 想象 , 也 公平的 到 是 ,

一个梦——一个美好得不真实的景象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ][rəʊz] [ðæt] [bluːmz] - [mɪd][ðə; ði] [ruː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
A rose that blooms ' mid the rue for me —
一个 玫瑰 那 花朵 - 中 这 后悔 为了 我 —

一朵在路边为我盛开的玫瑰——

[nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] . . .
Naught but a dream . . .
零 但 一个 梦 . . .

一切都只是一场梦......

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd] [ðen] , [eə(r)] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [reɪn]
" And then , ere he lifted his bridle rein
" 和 然后 , 埃雷 他 抬起 他的 辔 缰绳

然后，就在他抬起缰绳之前

[tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [lænd] ,
To ride away down the dark'ning land ,
到 骑 离开 向下 这 天黑 土地 ,

骑马驶向渐暗的大地，

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] [hænd]
He bent and touched with his lips the hand
他 弯曲 和 感动 和 他的 嘴唇 这 手

他弯下腰，用嘴唇轻触了那只手。

[aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] [meɪn] .
I had laid on the chestnut's mane .
我 有 铺设 在 这 栗子的 鬃毛 .

我曾躺在那匹栗色马的鬃毛上。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

['sʌmθɪŋ] . . .
Something . . .
某物 . . .

某物 ...

[maɪ] ['sensɪz] [wɪl] [skeəs] [rɪ'kɔːl] . . .
my senses will scarce recall . . .
我的 感官 将要 稀少 记起 . . .

我的感官几乎无法回忆起......

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [tel] . . .
The horror they came in the night to tell . . .
这 恐怖 他们 来了 在 这 夜晚 到 告诉 . . .

他们夜里前来讲述的恐怖故事......

[ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd] ['gæləp] ['raɪdələs] [həʊm] ,
The mare had galloped riderless home ,
这 母马 有 疾驰 无骑手 家 ,

那匹母马独自一人飞奔回家了。

[bləʊn] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð] [fəʊm] ,
Blown and bleeding and flecked with foam ,
吹 和 出血 和 有斑点的 和 泡沫 ,

被吹得东倒西歪，鲜血淋漓，还沾满了泡沫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [wɔːl] ,
And they found him there by the sunken wall ,
和 他们 成立 他 那里 经过 这 凹陷 墙 ,

他们发现他就在那堵倒塌的墙边。

[hɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['despərət] [fɔːl] .
Hurt to the death by the desperate fall .
伤害 到 这 死亡 经过 这 绝望的 落下 .

因坠落而重伤身亡。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɑːnst] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] ,
How it had chanced , he could only tell ,
如何 它 有 偶然 , 他 可以 仅有的 告诉 ,

他只能说，事情究竟是如何发生的。

[eə(r)][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['nʌmnəs] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Ere the merciful numbness stole his brain ;
埃雷 这 仁慈 麻木 偷窃 他的 脑 ;

在仁慈的麻木感夺走他的大脑之前；

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ænd; ənd] [fel] . . . .
How the chestnut rose to the leap and fell . . . .
如何 这 板栗 玫瑰 到 这 飞跃 和 跌倒 . . . .

栗子如何跃起又坠落……

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒks] [ɒv; əv] [peɪn] .
Then his senses closed on the shocks of pain .
然后 他的 感官 关闭 在 这 冲击 的 疼痛 .

然后，剧痛袭来，他的感官彻底麻木了。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] —
He spoke , they told me , but once again —
他 辐 , 他们 讲述 我 , 但 一次 再次 —

他们告诉我，他开口说话了，但再一次——

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [maɪ] [neɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [breθ] —
To whisper my name with his struggling breath —
到 耳语 我的 姓名 和 他的 挣扎 气息 —

他用断断续续的呼吸轻声呼唤我的名字——

([θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [waɪl])
(Thank God , he suffered so brief a while)
(感谢 上帝 , 他 遭受 所以 简短的 一个 尽管)

（感谢上帝，他受苦的时间很短）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðen] ['piːsfəli] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [deθ] ,
Then peacefully sank on the breast of Death ,
然后 和平地 沉没 在 这 胸部 的 死亡 ,

然后平静地沉入了死神的怀抱。

[ded] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'smaɪl] .
Dead , with his lips asmile .
死的 , 和 他的 嘴唇 微笑 .

死了，嘴角却带着微笑。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [wɪʃ] [hɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] ,
How can I wish him alive again ,
如何 能 我 希望 他 活 再次 ,

我该如何才能让他复活？

['laɪɪŋ] [səʊ] ['piːsfəli] , ['plæsɪdli] [stɪl] ,
Lying so peacefully , placidly still ,
说谎 所以 和平地 , 平静地 仍然 ,

静静地躺着，安详而平静。

[wɪð] [ðæt] ['kɑːv(ə)n] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɑːb(ə)l] [feɪs] .
With that carven smile on his marble face .
和 那 卡文 微笑 在 他的 大理石 脸 .

他大理石脸上带着那雕刻般的微笑。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [θrɪl]
How can I pray that his heart should thrill
如何 能 我 祈祷 那 他的 心 应该 刺激

我该如何祈祷才能让他的心激动不已呢?

[tuː; tə] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] - [peɪn] ?
To waking and waking's pain ?
到 醒来 和 - 疼痛 ?

醒来和醒来的痛苦?

['laɪɪŋ] [səʊ] ['piːsfəli] , ['plæsɪdli] [stɪl] .
Lying so peacefully , placidly still .
说谎 所以 和平地 , 平静地 仍然 .

静静地躺着，安详而平静。

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] , [swiːt] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [feɪs] ,
With the old , sweet smile on his quiet face ,
和 这 老的 , 甜的 微笑 在 他的 安静的 脸 ,

他那张宁静的脸上带着久违的、温柔的微笑，

[ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrts] [dɪs'greɪs] . . . .
Dead to the sting of a heart's disgrace . . . .
死的 到 这 蜇 的 一个 心脏的 耻辱 . . . .

痛彻心扉，却又因内心的耻辱而麻木......

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɪʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [greɪs] ,
How should I wish him a lesser grace ,
如何 应该 我 希望 他 一个 较少 优雅 ,

我该如何才能对他表达更少的宽恕呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [straɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪzə(r)] [wɪl] ?
How should I strive with a wiser Will ?
如何 应该 我 努力 和 一个 更明智 将要 ?

我应该如何努力培养更睿智的意志?

[jet] [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [reft] [dɪ'vaɪn]
Yet how can the heart that is reft divine
然而 如何 能 这 心 那 是 反射 神圣的

然而，一颗破碎的心怎能成为神圣的呢?

[dɛθs] ['mɪstɪkl] , ['meʒələs] ['tʃærəti] ?
Death's mystical , measureless charity ?
死亡人数 神秘 , 无量 慈善机构 ?

死亡那神秘而无尽的恩惠?

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] [kɪŋ] [ɪz] [maɪn] :
The cry of the stricken king is mine :
这 哭 的 这 受打击的 国王 是 矿 :

那受难国王的呼喊，也是我的呼喊:

" [wʊd] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
" Would I had died for thee !
" 会 我 有 死亡 为了 你 !

我多么希望我能为你而死!

" ['sevərəns]
" Severance
" 离职

“遣散费”

[nɒt] [s'ɛvəd] [baɪ] [lɒŋ] [liːgz] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [lænd] ,
Not severed by long leagues of lonely land ,
不是 切断 经过 长的 联赛 的 孤独 土地 ,

并非被漫长而荒凉的土地隔开，

[nɔː(r)] ['sʌndəd] [baɪ] [waɪd] [weɪsts] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [siː] ;
Nor sundered by wide wastes of sounding sea ;
也不 分离 经过 宽的 废物 的 听起来 海 ;

未被广阔的深海隔开；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bʌt; bət]['evə(r)][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,
But ever side by side and hand in hand ,
但 曾经 边 经过 边 和 手 在 手 ,

但始终并肩而行，手牵着手，

[ænd; ənd] [jet] — [ə'pɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] .
And yet — apart are we .
和 然而 — 除 是 我们 .

然而——我们却截然不同。

['spɑːtəkəs]
Spartacus
斯巴达克斯

斯巴达克斯

[hiː; hi][stændz] [stɔːm] - [braʊd] , [ɪm'pɪəriəl] , [tʃiːf]
He stands storm - browed , imperial , chief
他 站立 风暴 - 眉毛 , 帝国 , 首席

他眉宇间威严挺拔，气势尊贵，宛若一位首领。

[ɒv; əv][ɔːl] [roʊmz] ['glædieɪtəz] ; [breɪv]
Of all Rome's gladiators ; brave
的 全部 罗马的 角斗士 ; 勇敢的

罗马所有角斗士中；勇敢的

[bɪ'jɒnd] [ɔːl]['ʌðə(r)z] ; ['fɪələs] [ɪn] [bɪ'liːf] ,
Beyond all others ; fearless in belief ,
超过 全部 其他的 ; 无畏 在 信仰 ,

超越所有人；信念无畏

[ə; eɪ] ['kæptɪv] — [bʌt; bət][nəʊ] [sleɪv] .
A captive — but no slave .
一个 俘虏 — 但 不 奴隶 .

他是俘虏，但不是奴隶。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːdz] — [ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
His brow is like a god's — a brow of power ,
他的 眉头 是 喜欢 一个 神的 — 一个 眉头 的 力量 ,

他的眉宇如同神祇一般——充满力量的眉宇，

[lɪps] [sɒft] [wɪð] ['hjuːmən] ['swiːtnəs] — [eə(r)][ðə; ði] [deɪ]
Lips soft with human sweetness — ere the day
嘴唇 柔软的 和 人类 甜味 — 埃雷 这 天

嘴唇柔软，带着人类的甜蜜——就在这一天

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][ə'riːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)]
He entered the arena , and the hour
他 进入 这 竞技场 , 和 这 小时

他进入了竞技场，那一刻。

[hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'held] [mænz] [laɪf] - [blʌd] [mɪkst] [wɪð] [kleɪ] .
He first beheld man's life - blood mixed with clay .
他 第一的 观看 男人的 生活 - 血 混合 和 黏土 .

他第一次看到了混杂着泥土的人类血液。

[felt] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['bestiəl] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪr]
Felt rise within him bestial strange desires
毛毡 上升 之内 他 兽性 奇怪的 欲望

他感到体内涌起一股野兽般的怪异欲望。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [hɑːt]
And savage instincts in a brutal heart
和 野蛮的 本能 在 一个 野蛮 心

以及一颗残酷心脏中隐藏的野蛮本能

[ðæt] ['bætən] [ɒn] [menz] [blʌd] ; [bɜːnd] [wɪð] [ʌn'hæləʊd] ['faɪərz]
That battened on men's blood ; burned with unhallowed fires
那 板条 在 男士 血 ; 烧伤 和 不神圣的 火灾

那用男人的鲜血烧制而成；被亵渎的火焰焚烧过

[ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] — [tɪl] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] ,
Of slaughter — till — a thing apart ,
的 屠宰 — 直到 — 一个 事物 除 ,

屠杀——直到——一件截然不同的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] ['haɪəd] ['bʊtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] , [hiː; hi] [stændz]
A hired butcher of his fellow men , he stands
一个 雇用 屠夫 的 他的 同伴 男人 , 他 站立

他像一个受雇的屠夫，屠杀着他的同胞，他站在那里。

['deərɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] ['laɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] ,
Daring the fasting lion in his den ,
大胆 这 禁食 狮子 在 他的 丹 ,

胆敢闯入狮穴，挑战禁食的狮子

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [fɪəs] ['glædieɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [sændz] , —
Or some fierce gladiator on the blood - stained sands , —
或者 一些 凶猛的 角斗士 在 这 血 - 染色 沙子 , —

或者像血染沙地上的某个凶猛角斗士，——

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [jet] [mɔː(r)] ['sævɪdʒ] [men] !
A savage chief of yet more savage men !
一个 野蛮的 首席 的 然而 更多的 野蛮的 男人 !

一个残暴的首领，统领着一群更加残暴的人！

[hiː; hi] [stændz] , [wɪð] ['mæsɪv] [θrəʊt] [ænd; ənd] [θjuːz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
He stands , with massive throat and thews of steel ,
他 站立 , 和 大量的 喉 和 那些 的 钢 ,

他站着，喉咙粗壮，双腿像钢铁般坚硬。

[waɪl] [laʊd] [ə'kleim] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['hevənz] [fɪl] ,
While loud acclaims the listening heavens fill ,
尽管 大声 赞誉 这 聆听 天 充满 ,

掌声雷动，响彻云霄。

[ænd; ənd] ['rəʊmən] ['wɪmɪn] [smaɪl] .
And Roman women smile .
和 罗马 女性 微笑 .

罗马女人会微笑。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ; [ɔː(r)] [fiːl]
He does not know ; or feel
他 做 不是 知道 ; 或者 感觉

他不知道；或者说，他感觉不到。

[ə; eɪ]['moʊmənts][dʒɔɪ][ɔː(r)][wʌn] [traɪ'ʌmfənt] [θrɪl] .
A moment's joy or one triumphant thrill .
一个 瞬间 喜悦 或者 一 凯 刺激 .

片刻的喜悦或一次胜利的激动。

[hiː; hi] [hiːd] [ðem; ðəm][nɒt] .
He heeds them not .
他 注意 他们 不是 .

他根本不理会他们。

[hiː; hi] [siːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]
He sees as in a dream
他 看到 作为 在 一个 梦

他仿佛在梦中看到这一切。

[hɪz; ɪz][həʊm][ænd; ənd] - ['sɪtrən] [grəʊvz] ;
His home and Cyrasella's citron groves ;
他的 家 和 - 香橼 小树林 ;

他的家和西拉塞拉的香橼林；

[ə; eɪ] [juːθ] [ə'gen] , [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['pəːliŋ] [striːm] ,
A youth again , beside some purling stream ,
一个 青年 再次 , 旁 一些 檩条 溪流 ,

又是一个年轻人，在潺潺溪流旁，

[wɪð] ['glædsəm] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [paɪp] [hiː; hi] [rəuv] .
With gladsome heart and joyous pipe he roves .
和 高兴 心 和 欢乐 管道 他 漫游者 .

他心情愉悦，吹着欢快的笛子四处游荡。

[hiː; hi] [siːz] [ə'nɒn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] [bɔɪ] ,
He sees anon that gentle shepherd boy ,
他 看到 匿名 那 温和的 牧羊人 男生 ,

他很快看到了那个温柔的牧羊男孩，

[huː] [njuː] [nəʊ] ['hɑːʃə(r)] [saʊnd] [ðæn; ðən] [plein] [fluːt] ,
Who knew no harsher sound than plaining flute ,
WHO 知道 不 更严厉 声音 比 平整 长笛 ,

谁能想到比平笛更刺耳的声音？

[ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][stænd] — [roʊmz] [spɔːt] [ænd; ənd] [tɔɪ] —
In the arena stand — Rome's sport and toy —
在 这 竞技场 站立 — 罗马的 运动 和 玩具 —

在竞技场看台上——罗马的运动和玩具——

[ə; eɪ]['bestiəl] , [blʌd] - [steɪnd] ['haɪəlɪŋ] [bruːt] . . . .
A bestial , blood - stained hireling brute . . . .
一个 兽性 , 血 - 染色 雇工 蛮力 . . . .

一个野兽般、浑身血污的雇佣兵……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðen] [swɪft] [θruː] - ['evri] [θrɒbɪŋ] , ['pʌlsɪŋ] [veɪn]
Then swift thro ' every throbbing , pulsing vein
然后 迅速 喉咙 - 每一个 悸动 , 脉动 静脉

然后迅速流遍每一条跳动、搏动的血管

[ðə; ði] [fɪəs] [ʌn'kɒŋkəd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][əʊld] ['spɑːtə] [ræn] .
The fierce unconquered spirit of old Sparta ran .
这 凶猛的 未被征服的 精神 的 老的 斯巴达 跑 .

古老斯巴达那桀骜不驯、永不屈服的精神在奔涌。

[roʊmz] ['fɪrsɪst] ['glædieɪtə(r)][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen]
Rome's fiercest gladiator is to - day again
罗马的 最凶猛 角斗士 是 到 - 天 再次

罗马最凶猛的角斗士今天又回来了。

[ə; eɪ] ['θreiʃjən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] !
A Thracian — and a man !
一个 色雷斯人 — 和 一个 男人 !

一个色雷斯人——而且还是个男人！

[ðə; ði] [ded] ['liːdə(r)]
The Dead Leader
这 死的 领导者

死去的领袖

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['wiːpɪŋ]
After the waiting and the anguished weeping
后 这 等待 和 这 痛苦的 哭泣

经过漫长的等待和痛苦的哭泣

[hiː; hi][laɪz][æt; ət][rest][æt; ət][lɑːst] .
He lies at rest at last .
他 谎言 在 休息 在 最后的 .

他终于安息了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [mɔːn] [hɪm] [trɑːnst] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['sliːpɪŋ] ,
How should we mourn him tranced in peaceful sleeping ,
如何 应该 我们 哀悼 他 恍惚 在 和平 睡眠 ,

我们该如何悼念这位安详沉睡的逝者？

[hɪz; ɪz][peɪn][ɔːl][pɑːst] !
His pain all past !
他的 疼痛 全部 过去的 !

他的痛苦已经过去了！

[ðə; ði] [raɪts] [ek'skælɪbə(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] [wiːld]
The Right's Excalibur his strong arm wielded
这 权利 亚瑟王 他的 强的 手臂 挥舞

右翼的王者之剑，他用强有力的手臂挥舞着

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [laɪz] [ləʊ] ;
A little space lies low ;
一个 小的 空间 谎言 低的 ;

低洼处有一小块空间；

[ðə; ði]['vɪktə(r)][ɪn] [laɪfs] ['sʌmtaɪm] [straɪf] [hæz; həz] ['jiːldɪd]
The victor in life's sometime strife has yielded
这 胜利者 在 生活的 有时 冲突 有 产生

人生有时充满冲突的胜利者已经屈服了

[tuː; tə] [mænz] [lɑːst] [fəʊ] .
To man's last Foe .
到 男人的 最后的 敌人 .

致人类最后的敌人。

[leɪt] — [ɔːl] [tuː] [leɪt] — ['aʊə(r)] ['lɔɪəl] ['trɪbjuːt] ['gɪvɪŋ]
Late — all too late — our loyal tribute giving
晚的 — 全部 也 晚的 — 我们的 忠诚 贡 给予

迟了——太迟了——我们忠诚的致敬

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ['fɪələs] [səʊl] !
A loyal , fearless soul !
一个 忠诚 , 无畏 灵魂 !

忠诚无畏的灵魂!

[hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] ['ɒnəd] [leɪt] — [səʊ] [leɪt] — [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,
He whom we honored late — so late — while living ,
他 谁 我们 荣幸 晚的 — 所以 晚的 — 尽管 活的 ,

我们生前迟了才敬重的他——真的太晚了——

[laɪz] [ded] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gəʊl] .
Lies dead beside the goal .
谎言 死的 旁 这 目标 .

倒在球门旁，已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[jet] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] [sæd] ['aʊəz]
Yet this the solace of these long sad hours
然而 这 这 慰藉 的 这些 长的 伤心 小时

然而，这就是这漫长悲伤时光中的一丝慰藉。

[waɪl] [wiː; wi] [huː] [lʌvd] [hɪm] [wiːp] ,
While we who loved him weep ,
尽管 我们 WHO 喜爱 他 哭泣 ,

当我们这些爱他的人哭泣时，

[wiː; wi] [briːð] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['mesɪdʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['flaʊəz]
We breathe an answering message in our flowers
我们 呼吸 一个 回答 信息 在 我们的 花朵

我们在花朵中呼吸着回应的信息

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [laɪz] [ə'sliːp] .
To him who lies asleep .
到 他 WHO 谎言 睡着了 .

致沉睡之人。

[tuː; tə] [hɪm] [huːm] [suːn] [ðə; ði] [diːp] , [kəʊld] [ɜːθ] [mʌst; məst] ['kʌvə(r)] ,
To him whom soon the deep , cold earth must cover ,
到 他 谁 很快 这 深的 , 寒冷的 地球 必须 覆盖 ,

不久，他将被冰冷的地下深处掩埋。

[tuː; tə] [hɪm] [huːz] ['daɪɪŋ] [breθ]
To him whose dying breath
到 他 谁 垂死 气息

致那垂死之人

[left] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['brɪdʒɪŋ] ['əʊvə(r)]
Left to our hearts a message bridging over
左边 到 我们的 心 一个 信息 桥接 超过

留给我们心中的信息，跨越了......

[ðə; ði] [dɑːk] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [deθ] .
The dark abyss of Death .
这 黑暗的 深渊 的 死亡 .

死亡的黑暗深渊。

['heɪgɑː(r)]
Hagar
夏甲

夏甲

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [hel] !
To have known Heaven and then to walk in Hell !
到 有 已知 天堂 和 然后 到 走 在 地狱 !

曾体验过天堂，如今却行走在地狱!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [hel] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nəʊ][mɔː(r)] ,
Is it not hell to know his face no more ,
是 它 不是 地狱 到 知道 他的 脸 不 更多的 ,

再也见不到他的脸，难道不是地狱般的痛苦吗?

[sə'plɑːnt, -'plænt] , [spəːn] [ænd; ənd] [θrʌst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
Supplanted , spurned and thrust without his door .
取代 , 被拒绝 和 推力 没有 他的 门 .

被取代、被抛弃、被赶出家门。

['siːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [maɪ] [lʌvd] [lɔːd] [dwel]
Seeing another with my loved lord dwell
看到 其他 和 我的 喜爱 主 住

看见另一个与我所爱的主同在

['ʃeltəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] ['wedɪd] [lʌv]
Sheltered within the tents of wedded love
避难所 之内 这 帐篷 的 已婚 爱

在婚姻之爱的帐篷下安然入睡

[waɪl] [ai][mʌst; məst][rəʊm][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ?
While I must roam the desert of Despair ?
尽管 我 必须 漫游 这 沙漠 的 绝望 ?

我岂能独自在绝望的沙漠中游荡?

[ɑː] , [gɒd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['hɑːkən] [tuː; tə][maɪ] [preə(r)] !
Ah , God above me harken to my prayer !
啊 , 上帝 多于 我 倾听 到 我的 祷告 !

啊，我的上帝，请垂听我的祈祷!

[send] [daʊn] [ðaɪ] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv]
Send down thy mercy on me as a dove
发送 向下 你的 怜悯 在 我 作为 一个 鸽子

求你像鸽子一样，将你的怜悯降下来临到我。

['fəʊldɪŋ] [ɪts] [waɪt] [wɪŋz] [ɒn][maɪ] ['tɔːtʃəd] [brest] .
Folding its white wings on my tortured breast .
折叠式的 它是 白色的 翅膀 在 我的 受折磨 胸部 .

将它洁白的翅膀折叠在我饱受折磨的胸膛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld]
Let me not see the anguish of my child
让 我 不是 看 这 痛苦 的 我的 孩子

让我不要看到我孩子的痛苦

[wɪð] ['hʌŋgə(r)] [tɔːn] , [wɪð] - [kən'sjuːmɪŋ] [waɪld] ,
With hunger torn , with thirst's consuming wild ,
和 饥饿 撕裂 , 和 - 消费 荒野 ,

饥饿难耐，干渴如烈火般吞噬着，

[straɪk] [ˌjuː 'es] , [əʊ] [gɒd] , ['ɪntuː] [ðaɪ] [diːp] [dɑːk] [rest] !
Strike us , oh God , into Thy deep dark Rest !
罢工 我们 , 哦 上帝 , 进入 你的 深的 黑暗的 休息 !

上帝啊，求你让我们进入你深沉黑暗的安息!

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ai][hæv; həv] [sin] .
I have sinned .
我 有 罪过 .

我犯了罪。

[ai] [niːl] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][rɒd] ,
I kneel and kiss the rod ,
我 下跪 和 吻 这 杆 ,

我跪下亲吻那根棍子,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [waɪf] , [huː] [kɑːst][ˌjuː 'es] [fɔːθ] [tuː; tə][daɪ] . . .
But she , the wife , who cast us forth to die . . .
但 她 , 这 妻子 , WHO 投掷 我们 前进 到 死 . . .

但是她,那个把我们抛弃等死的妻子……

[ai] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] !
I curse her not !
我 诅咒 她 不是 !

我没有诅咒她!

[dʒʌdʒ] [ðaʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [gɒd] ,
Judge Thou between us , God ,
法官 你 之间 我们 , 上帝 ,

上帝啊,求你审判我们之间的事情。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ɪz] ['giltiə] , [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][ai] ?
Which in Thy sight is guiltier , she or I ?
哪个 在 你的 视线 是 更内疚 , 她 或者 我 ?

在你看来,她和我,谁的罪孽更深重?

['wɔːtə(r)] - ['lɪliz]
Water - Lilies
水 - 百合花

睡莲

[ðeɪ] [fləʊt] [ɪ'θɪəriəl] , [ʌn'ɜːθli] [waɪt]
They float ethereal , unearthly white
他们 漂浮 空灵的 , 超凡脱俗的 白色的

它们漂浮着缥缈的、超凡脱俗的白色

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [mɪə(r)] ,
Upon the bosom of the darkling mere ,
之上 这 怀 的 这 黑暗之子 仅仅 ,

在幽暗湖泊的怀抱中,

['reɪɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð] ['slʌmbrəs] ['sɪlvə(r)] [lait] —
Raying the dusk with slumbrous silver light —
射线 这 黄昏 和 昏昏欲睡的 银 光 —

暮色中透出朦胧的银光——

[aɪ'doʊlənz][ɒv; əv] [lɒst] [muːnz] [ɜːst] ['mɪrəd] [ðeə(r)] .
Eidolons of lost moons erst mirrored there .
幻影 的 丢失的 月亮 最初 镜像 那里 .

失落卫星的幻影曾映照在那里。

['sælvɪə]
Salvias
鼠尾草

鼠尾草

[wuː] [ðə; ði] [wɪndz] [waɪld] [kə'res] ,
Wooing the wind's wild caresses ,
求爱 这 风的 荒野 爱抚 ,

渴望风的狂野爱抚，

['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [fɪəs] [fleɪm] —
Courting the sun's fierce flame —
求爱 这 太阳的 凶猛的 火焰 —

追逐太阳炽热的火焰——

['wɔntənz] [ɪn]['kɑːdɪn(ə)l] [dresɪz]
Wantons in cardinal dresses
放荡者 在 红衣主教 连衣裙

身着红衣的放荡女子

[flɔːnt] [ðeə(r)] ['skɑːlət] [ʃeɪm] .
Flaunting their scarlet shame .
炫耀 他们的 猩红 耻辱 .

炫耀他们羞耻的真面目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['jeləʊ] ['dʒesəmɪn]
Yellow Jessamine
黄色的 茉莉

黄茉莉

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [stɑːz] [ðæt] , ['fɔːlən] [daʊn] ,
Like little yellow stars that , fallen down ,
喜欢 小的 黄色的 明星 那 , 倒下 向下 ,

就像坠落的小黄星星，

[hæŋ] ['pendjələs] , [ɪn'meʃtd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] ,
Hang pendulous , enmeshed among the boughs ,
悬挂 下垂的 , 纠缠不清 之中 这 树枝 ,

悬垂着，缠绕在树枝间，

[maɪld]['gəʊldən] ['reɪdiənsɪz] [ðeɪ] [dʒem][ðə; ði] [kraʊn]
Mild golden radiances they gem the crown
温和的 金的 辐射度 他们 宝石 这 王冠

它们散发着柔和的金光，如同皇冠上的宝石。

[feə(r)] ['sʌmə(r)] [sets] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] [braʊz] .
Fair Summer sets upon her beauteous brows .
公平的 夏天 套 之上 她 美丽的 眉毛 .

夏日的阳光洒在她美丽的眉宇间。

['sʌnˌflauəz]
Sunflowers
向日葵

向日葵

[ðeɪ] [bluːm] [ɪn] ['ləʊli] ['pleɪsɪz] —
They bloom in lowly places —
他们 盛开 在 卑微的 地方 —

它们在低洼的地方绽放——

[ˌʌn'miːt] [fɔː(r); fə(r)] [f'eəɹe] [bedz] —
Unmeet for fairer beds —
未满足 为了 更公平 床 —

不满足于更公平的床铺——

[laɪk] ['swɔːði] ['iːθiɔp] ['feɪsɪz]
Like swarthy Ethiop faces
喜欢 黝黑的 埃塞俄比亚 面孔

像黝黑的埃塞俄比亚人的脸

[wɪð] ['jeləʊ] - ['tɜːbənd] [hedz] .
With yellow - turbaned heads .
和 黄色的 - 戴头巾的 头部 .

头戴黄色头巾。

[ðə; ði] [rəʊz]
The Rose
这 玫瑰

玫瑰

[ɔːl] ['ɔːrient] ['əudəz] , ['spaɪknɑːd] , [bɑːm] [ænd; ənd] [mɜː(r)] ,
All Orient odors , spikenard , balm and myrrh ,
全部 东方 气味 , 穗甘松 , 香脂 和 没药 ,

所有东方香料，包括穗甘松、香脂和没药。

['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] ['ærəbi] [ænd; ənd] ['fɑːðɪst] [ɪnd] —
Perfumes of Araby and farthest Ind —
香水 的 阿拉比 和 最远 印度 —

来自阿拉伯和遥远印度的香水——

[swiːt] ['ɪnsens] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃælɪst] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Sweet incense from the chaliced heart of her
甜的 香 从 这 圣杯 心 的 她

她圣洁的心散发出甜美的香气。

[ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['evri] [wɪnd] .
She pours upon the feet of every wind .
她 倾倒 之上 这 脚 的 每一个 风 .

她倾注于每一阵风的脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['səːsi]
Circe
瑟茜

瑟茜

[ai] .
I .
我 .

我。

[weə(r)] [feə(r)] - [smaɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
Where fair Ææia smiles across the sea
在哪里 公平的 - 微笑 穿过 这 海

碧海之上，美丽的埃亚微笑。

[tuː; tə] ['ɒlɪv] - [kraʊnd] [i'tɑːljɑː] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃɑːntrəs] [dwel] —
To olive - crowned Italia , th ' enchantress dwells —
到 橄榄 - 加冕 意大利 , th - 女巫 居住地 —

橄榄树环绕的意大利，住着那位迷人的女巫——

[ə; eɪ] ['wʊmən] [set] [ə'baʊt] [wɪð] [driːmz] [ænd; ənd] [spelz] ,
A woman set about with dreams and spells ,
一个 女士 放 关于 和 梦境 和 咒语 ,

一位女子开始研究梦境和咒语，

[wɪəd] [,inkæn'teiʃən] , [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .
Weird incantations , charms and mystery .
诡异的 咒语 , 魅力 和 神秘 .

奇异的咒语、符咒和神秘事件。

[məʊst] ['streɪndʒli] [peɪl] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [feə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] —
Most strangely pale and strangely fair is she —
最多 奇怪的 苍白 和 奇怪的 公平的 是 她 —

她的肤色异常苍白，容貌也异常白皙——

[jet] [d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hemlɒk] [drɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,
Yet deadlier than the hemlock draught her smile ,
然而 更致命 比 这 铁杉 草稿 她 微笑 ,

然而，她的笑容比毒芹汁更致命。

[dɑːkə] [ðæn; ðən] ['stɪdʒiən] [gluːm] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌt(ə)l] [gaɪl] . . . .
Darker than Stygian glooms her subtle guile . . . .
较暗 比 冥河 阴郁 她 微妙的 诡计 . . . .

她那微妙的诡计比冥河的阴霾还要深沉……

[drɔːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] - [spel] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
Drawn by her deep eyes ' spell , across the sea
绘制 经过 她 深的 眼睛 - 拼写 , 穿过 这 海

被她深邃的眼神所吸引，跨越了大海

[ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] ['gæliz] [wɪŋ] , [tɪl] [biːtʃt] [ðeɪ] [laɪ]
The Argive galleys wing , till beached they lie
这 阿尔吉夫 厨房 翼 , 直到 搁浅 他们 说谎

阿尔戈斯战船的船翼，直到搁浅为止

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [strænd] .
Upon the fatal strand .
之上 这 致命的 链 .

在致命的海岸线上。

[ðə; ði] [griːks] [bɪ'gaɪl]
The Greeks beguile
这 希腊人 欺骗

希腊人迷惑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦之路诗集(The Path of Dreams Poems)

[ðə; ði] ['heɪstɪŋ] ['aʊəz] [wɪð] ['revlri] [ænd; ənd] [waɪn]
The hasting hours with revelry and wine
这 哈斯廷 小时 和 狂欢 和 葡萄酒

欢庆和美酒，时光飞逝。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːlz] . . . .
Within her halls . . . .
之内 她 大厅 . . . .

在她殿堂之内……

['eftsuːn] [streɪndʒ] ['sɔːsəri]
Eftsoon strange sorcery
eftsoon 奇怪的 巫术

埃夫特松奇异巫术

[ðə; ði]['səːsi] [wiːvz] .
The Circe weaves .
这 瑟茜 编织 .

喀耳刻在编织。

[ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [men] [eə'waɪl]
They who were men erewhile
他们 WHO 是 男人 以前

他们以前是男人

[naʊ] ['grɒv(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [træns'fɔːmd] [tuː; tə] [swaɪn] .
Now grovel at her feet , transformed to swine .
现在 拜倒 在 她 脚 , 转变 到 猪 .

现在匍匐在她脚下，变成了猪。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- [niːθ] ['mɪriəd] ['meləʊ] ['teɪpəz] - ['gəʊldən] [gləʊ]
' Neath myriad mellow tapers ' golden glow
- 尼斯 无数 醇厚 锥形 - 金的 辉光

在无数柔和的蜡烛下，散发着金色的光芒。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stændz] , [praʊd] , ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [feə(r)] ;
A woman stands , proud , insolent and fair ;
一个 女士 站立 , 自豪的 , 傲慢的 和 公平的 ;

一位女子站着，骄傲、傲慢而公正；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʒem] [meʃt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] - [daɪd] [heə(r)]
A single gem meshed in the dusk - dyed hair
一个 单身的 宝石 网状 在 这 黄昏 - 染色 头发

一颗宝石镶嵌在暮色染红的头发里。

[bɜːnz] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ləʊ]
Burns like the evening star descending low
烧伤 喜欢 这 晚上 星星 下降 低的

燃烧得像一颗低垂的晚星

[ə'daʊn] [ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [skaɪ] .
Adown the dark'ning sky .
向下 这 天黑 天空 .

向下望去，天色渐暗。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ]
Upon the snow
之上 这 雪

雪上

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - ['blɒsəmd] [brest] [diːp] ['ruːbiz] [laɪ] .
Of her full - blossomed breast deep rubies lie .
的 她 满的 - 盛开 胸部 深的 红宝石 说谎 .

她丰满的胸脯上镶嵌着两颗深红宝石。

[hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrənt] ['prez(ə)ns] [briːð] [swiːt] ['sɔːsəri] ;
Her fragrant presence breathes sweet sorcery ;
她 香 在场 呼吸 甜的 巫术 ;

她芬芳的气息散发着甜蜜的魔力；

[ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['sæfrən] [-] ['fleksaɪl] [fləʊ]
The shimmering saffron satin's flexile flow
这 闪闪发光 藏红花 缎子的 灵活的 流动

闪亮的藏红花色缎子柔韧的流动性

['aʊtlaɪnz] [iːtʃ] ['sɪnjuəs] [kɜːv] ; [ə; eɪ] ['senʃuəs] [smaɪl] ,
Outlines each sinuous curve ; a sensuous smile ,
概述 每个 蜿蜒 曲线 ; 一个 感性的 微笑 ,

勾勒出每一道蜿蜒的曲线；一个充满魅力的微笑，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] ['faɪərz] [tuː; tə] [fleɪm] [iːtʃ] ['pʌlsənt] [veɪn] —
A touch that fires to flame each pulsant vein —
一个 触碰 那 火灾 到 火焰 每个 脉动 静脉 —

轻轻一触，便能点燃每一条跳动的血管——

[wʌn] [drɑːft] [ɒv; əv] [aɪz] [mɔː(r)] [diːp] [ðæn; ðən] [depθs] [ɒv; əv] [waɪn]
One draught of eyes more deep than depths of wine
一 草稿 的 眼睛 更多的 深的 比 深度 的 葡萄酒

一口比酒液更深邃的眼神

[ðə; ði] ['sensɪz] [stiːl] , [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [breɪn] [bɪ'gaɪl]
The senses steal , the soul and brain beguile
这 感官 偷 , 这 灵魂 和 脑 欺骗

感官偷窃，灵魂和大脑迷惑

[tɪl] [ɔːl] [siːm] [mɜːdʒd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ə'gen]
Till all seem merged in feeling . . . and again
直到 全部 似乎 合并 在 感觉 . . . 和 再次

直到一切似乎都融为一体......然后又

[ə; eɪ] ['sɜːrsiz] [spelz] [træns'fɔːm] [men] ['ɪntuː] [swaɪn] .
A Circe's spells transform men into swine .
一个 瑟茜的 咒语 转换 男人 进入 猪 .

喀耳刻的魔法能把男人变成猪。

[tuː; tə] [ə; eɪ] . [em] . [em] .
To A . M . M .
到 一个 . M . M .

致 AMM

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ʃaɪ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][maɪn] ,
She is so shy , this little love of mine ,
她 是 所以 害羞的 , 这 小的 爱 的 矿 ,

我的宝贝女儿，她太害羞了。

[səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , ['ɔːlməʊst][ai][fɪə(r)][tuː; tə] [spiːk]
So pale and pure , almost I fear to speak
所以 苍白 和 纯的 , 几乎 我 害怕 到 说话

如此苍白纯净，我几乎不敢开口说话。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [θril] [maɪ] ['evri] [pʌls] [laɪk] [waɪn]
The love that thrills my every pulse like wine
这 爱 那 刺激 我的 每一个 脉冲 喜欢 葡萄酒

那份爱，令我每一次脉搏都为之颤动，如同美酒般醇香。

[jet] [brɪŋz] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːk] .
Yet brings no answering flush to her fair cheek .
然而 带来 不 回答 冲洗 到 她 公平的 脸颊 .

然而，这并没有让她的白皙脸颊泛起一丝红晕。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kɑːm] [ðæt] ['pæʃənz] ['stɜːrɪŋ] [streɪn]
She is so calm that Passion's stirring strain
她 是 所以 冷静的 那 激情 搅拌 拉紧

她如此平静，以至于激情激荡的紧张感都消失了。

[tuː; tə] ['ʃænsən] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] [ʌn'bɪdn] [daɪz] ;
To chanson soft and low unbidden dies ;
到 香颂 柔软的 和 低的 未邀请的 死亡 ;

唱着轻柔低沉的歌曲，无人邀请的死亡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['lʌvə(r)] [saɪz] [ɪn] [veɪn]
The while her longing lover sighs in vain
这 尽管 她 渴望 情人 叹息 在 徒劳

她那渴望的爱人徒劳地叹息着。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [sɒft] [lʌv] - [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - [drɒpt] [aɪz] .
For one soft love - glance from her down - dropped eyes .
为了 一 柔软的 爱 - 瞥一眼 从 她 向下 - 掉落 眼睛 .

她低垂的眼眸中流露出的温柔爱意，让我心动不已。

[ə; eɪ] ['lɪli] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [frɒm; frəm][ɪts]['gɑːd(ə)n][bed] ,
A lily she that from its garden bed ,
一个 百合 她 那 从 它是 花园 床 ,

她从花园的花坛里摘下一朵百合花，

['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [glæd][ænd; ənd] [swiːt]
Into the golden sunshine glad and sweet
进入 这 金的 阳光 高兴的 和 甜的

沐浴在金色的阳光下，快乐而甜蜜

[lɪfts] [tuː; tə][fɑː(r)] ['sæfaɪə(r)] [skaɪz] [ɪts]['reɪdiənt] [hed] ,
Lifts to far sapphire skies its radiant head ,
电梯 到 远的 蓝宝石 天空 它是 辐射状 头 ,

它高高抬起耀眼的头颅，直指遥远的蓝宝石般的天空。

[ʌn'hiːdfəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [wiːdz] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .
Unheedful of the base weeds at its feet .
不注意 的 这 根据 杂草 在 它是 脚 .

它丝毫不在意脚下的杂草。

[jet] — [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ['lʌvɪŋ] ['revərəntli] [niːl]
Yet — should one loving reverently kneel
然而 — 应该 一 爱 虔诚地 下跪

然而——如果一个人满怀爱意、虔诚地跪下

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['lɪliz] [kləʊz] - [ʃʌt] [liːvz] [ə'pɑːt] ,
And draw the lily's close - shut leaves apart ,
和 画 这 莉莉的 关闭 - 关闭 树叶 除 ,

然后轻轻拨开百合花紧闭的叶子，

[pə'tʃɑːns] [ðəʊz] ['wæksn] [pet(ə)lz] [mait] [rɪ'viːl]
Perchance those waxen petals might reveal
或许 那些 蜡质 花瓣 可能 揭示

也许那些蜡质花瓣可能会透露

[ɪn'ʃraɪnd] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['gəʊldən] [hɑːt] .
Enshrined within , a glowing golden heart .
奉为圭臬 之内 , 一个 发光 金的 心 .

里面供奉着一颗闪闪发光的金色心脏。

['lʌvləs]
Loveless
无爱

无爱

[æz; əz] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stɑːvlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pæləs] [geɪt]
As some poor starveling at a palace gate
作为 一些 贫穷的 饥饿 在 一个 宫殿 门

一些穷人饿着肚子站在宫门口

[siːz] ['kɜːt(ə)nd] [gliːmz] [frɒm; frəm] ['bæŋkwɪt] - ['lɪtən] [hɔːlz] ,
Sees curtained gleams from banquet - litten halls ,
看到 帘幕 闪光 从 宴会 - 火斑喵 大厅 ,

透过宴会厅灯光照射进来的帘幕，可以看到闪烁的光芒。

[h'iəz] [sɒŋ] [aʊt] - ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fest(ə)l] [wɔːlz] ,
Hears song out - ringing from the festal walls ,
听到 歌曲 出去 - 铃声 从 这 节日 墙壁 ,

听见节日的墙壁上传来歌声，

[sents] ['vaɪəndz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['prɪnsli] ['pælət] [seɪt] ,
Scents viands that shall princely palates sate ,
气味 菜肴 那 将 王子 味蕾 沙特 ,

足以满足皇室味蕾的香氛佳肴

[jet] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [gluːm] [meɪ] ['əʊnli] [weɪt] ,
Yet in the outer gloom may only wait ,
然而 在 这 外 愁云 可能 仅有的 等待 ,

然而，在外层的黑暗中，或许只能等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[krautʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , [θraɪs] - ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [liːst]
Crouched in the cold , thrice - thankful for some least
蹲着 在 这 寒冷的 , 三次 - 感恩 为了 一些 至少

蜷缩在寒风中，对哪怕一点点的帮助都心存感激。

[miːn] ['mɔːs(ə)l] [flʌŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plentiəs] [fiːst] —
Mean morsel flung him from the plenteous feast —
意思是 小块 扔 他 从 这 丰富的 盛宴 —

一块卑劣的小东西把他从丰盛的宴席中赶了出来——

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒndmən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [feɪt] !
Poor bondman to the ball and chain of Fate !
贫穷的 保释人 到 这 球 和 链 的 命运 !

可怜的奴隶，被命运的枷锁束缚！

[səʊ] , ['ləʊnli] [æt; ət] ['lʌvz] ['aʊtə(r)] [geɪt] [ai][stænd]
So , lonely at Love's outer gate I stand
所以 , 孤独 在 爱的 外 门 我 站立

于是，我孤身一人站在爱的门外。

[ænd; ənd] [glɪmps] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [wɪ'ðɪn] ,
And glimpse the brightness and the bliss within ,
和 一瞥 这 亮度 和 这 极乐 之内 ,

瞥见其中的光明与喜悦，

[weə(r)] [lʌv] - [lɪt] [smaɪlz] [trænz'mjuːt] [ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [deɪ] —
Where love - lit smiles transmute the dark to day —
在哪里 爱 - 点燃 微笑 嬗变 这 黑暗的 到 天 —

爱意满满的笑容将黑暗转化为光明——

[ai] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] — [ai] [meɪ] [nɒt] ['entə(r)][ɪn] ;
I wait without — I may not enter in ;
我 等待 没有 — 我 可能 不是 进入 在 ;

我只能等待——我可能无法进入；

[lɒŋ] , ['wɪstfəli] , [ai] [geɪz] — [ðen] [vɔɪd] [ɒv; əv][hænd]
Long , wistfully , I gaze — then void of hand
长的 , 怅然地 , 我 目光 — 然后 空白 的 手

我久久凝望，眼神中充满惆怅——然后，我发现自己空无一人。

[ænd; ənd] [stɑːvd] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , ['sædli] [tɜːn] [ə'weɪ] .
And starved of spirit , sadly turn away .
和 饥饿 的 精神 , 令人遗憾的是 转动 离开 .

精神萎靡，悲哀地转身离去。

['klaɪti] — [ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)]
Clytie — The Sunflower
克莱蒂 — 这 向日葵

克吕蒂——向日葵

([tuː; tə][ef] . [eɪtʃ] .)
(To F . H .)
(到 F . H .)

（致FH）

[ɪn] [peɪl] [griːn] ['twaɪlaɪt] [lændz]
In pale green twilight lands
在 苍白 绿色的 暮 土地

在淡绿色的暮色之地

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː]
Under the sea
在下面 这 海

海底

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪnbəʊ] ['pæləs] [stændz] ,
Her rainbow palace stands ,
她 彩虹 宫殿 站立 ,

她的彩虹宫殿屹立着，

['aɪərɪst][ænd; ənd]['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] ;
Irised and opaline ;
虹膜 和 蛋白石 ;

虹膜状和蛋白石状；

['ægət] [ænd; ənd] [ɑːlməndaɪn] ,
Agate and almondine ,
玛瑙 和 杏仁 ,

玛瑙和杏仁，

['kɔːrəlz] [ænd; ənd] ['pɜːli] [ʃelz]
Corals and pearly shells
珊瑚 和 珍珠般的 贝壳

珊瑚和珍珠贝壳

[swept] [frɒm; frəm] [diːp] ['əʊʃ(ə)n] [delz] ,
Swept from deep ocean dells ,
扫荡 从 深的 海洋 戴尔斯 ,

从深海峡谷中被冲刷而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['struːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [strændz] ,
Strewing the silver strands ,
散落 这 银 线 ,

散落着银丝，

[stɑː(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [sændz]
Starring the golden sands
主演 这 金的 沙子

以金色沙滩为背景

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [lændz]
In the green twilight lands
在 这 绿色的 暮 土地

在绿色的暮色之地

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] .
Under the sea .
在下面 这 海 .

海底。

[ɔːl] [θruː] - [ðə; ði] ['driːmi] [deɪ]
All thro ' the dreamy day
全部 喉咙 - 这 梦幻般的 天

整个梦幻般的一天

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː]
Under the sea
在下面 这 海

海底

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] - ['meidnz] [pleɪ] ,
Where the sea - maidens play ,
在哪里 这 海 - 少女们 玩 ,

海仙女嬉戏的地方，

['twaɪnɪŋ] [fəʊm] - ['gɑːləndz] [feə(r)] ,
Twining foam - garlands fair ,
缠绕 泡沫 - 花环 公平的 ,

缠绕的泡沫花环集市，

['gɜːdɪŋ] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
Girding their golden hair ,
格栅 他们的 金的 头发 ,

束起她们的金色秀发，

[klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɒs] - [rəʊb] [griːn]
Clad in her moss - robe green
覆膜 在 她 苔藓 - 长袍 绿色的

她身着苔藓绿长袍

[veɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [lɒks] - [ʃiːn] —
Veiled in her bright locks ' sheen —
含蓄 在 她 明亮的 锁 - 光泽 —

她被一头亮丽秀发的光泽所笼罩——

[weə(r)] [ðə; ði][dɪm] ['siːwiːdz] [sweɪ] ,
Where the dim seaweeds sway ,
在哪里 这 暗淡 海藻 摇摆 ,

在昏暗的海藻摇曳的地方，

['trækləs] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fiːt] [streɪ]
Trackless her white feet stray
无轨 她 白色的 脚 流浪

她白色的脚无迹可寻

[ɔːl] [θruː] - [ðə; ði] ['driːmi] [deɪ]
All thro ' the dreamy day
全部 喉咙 - 这 梦幻般的 天

整个梦幻般的一天

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] .
Under the sea .
在下面 这 海 .

海底。

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)][ʃiː; ʃi] [glaɪdz]
Or like a star she glides
或者 喜欢 一个 星星 她 滑翔

或者像星星一样滑翔

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
Over the sea ,
超过 这 海 ,

在海上，

['deftli] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] [ʃiː; ʃi] [gaɪdz] —
Deftly her steeds she guides —
巧妙地 她 马匹 她 指南 —

她灵巧地驾驭着她的骏马——

[gəʊld] - [fɪʃ] [ðæt] [glɪnt] [ænd; ənd] [gliːm] ,
Gold - fish that glint and gleam ,
金子 - 鱼 那 闪烁 和 闪耀 ,

闪闪发光的金鱼

['dʒuːəlz][ə'laɪv] [ðeɪ] [siːm] —
Jewels alive they seem —
珠宝 活 他们 似乎 —

珠宝仿佛有了生命——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sɒftli] [ðə; ði]['sɜːrdʒiz] [swel] ,
Softly the surges swell ,
轻轻 这 涌动 膨胀 ,

海浪轻轻涌动，

['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzi] [ʃel]
Rocking the rosy shell
摇滚 这 红润 壳

摇晃着玫瑰色的贝壳

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] - ['meɪdn] [raɪdz] ,
Where the sea - maiden rides ,
在哪里 这 海 - 少女 骑行 ,

海之少女骑马的地方，

['wɑːftʃə] [ɒv; əv] [wuː] [taɪdz] ,
Wafture of wooing tides ,
波 的 求爱 潮汐 ,

求爱的浪潮，

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][ʃiː; ʃi] [glaɪdz]
Swift as a star she glides
迅速 作为 一个 星星 她 滑翔

她像星星一样轻盈滑翔

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
Over the sea .
超过 这 海 .

在海上。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
One day she lifts her eyes
一 天 她 电梯 她 眼睛

有一天，她抬起头来

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
Up from the sea
向上 从 这 海

从海里上来

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] - [gɒd] [flaɪz]
Where the great sun - god flies
在哪里 这 伟大的 太阳 - 上帝 苍蝇

伟大的太阳神飞翔的地方

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ə'fɑː(r)] ,
Over the world afar ,
超过 这 世界 远方 ,

远在世界另一端，

['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][kɑː(r)] —
Guiding his golden car —
指导 他的 金的 车 —

驾驶着他的金色汽车——

[ɔːl] [hɪz; ɪz][stɑː(r)] [braʊ] [ə'gləʊ] ,
All his star brow aglow ,
全部 他的 星星 眉头 闪耀 ,

他眉间闪耀着星光，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [heə(r)] [ə'fləʊ] ;
All his bright hair aflow ;
全部 他的 明亮的 头发 流动 ;

他一头亮丽的头发飘逸而下；

[dɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] [laɪz] ,
Dawn in his radiance lies ,
黎明 在 他的 辐射 谎言 ,

黎明在他的光辉中，

[dʌsk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daɪz] —
Dusk at his coming dies —
黄昏 在 他的 未来 死亡 —

黄昏在他到来时消逝——

['hæpləs] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Hapless she lifts her eyes
不幸的 她 电梯 她 眼睛

她无奈地抬起头。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
Up from the sea .
向上 从 这 海 .

从海里上来。

['swɪftli] [hɪz; ɪz] [stiːd] [spiːd] [ɒn]
Swiftly his steeds speed on
迅速地 他的 马匹 速度 在

他的坐骑迅速疾驰而去

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
Over the sea ,
超过 这 海 ,

在海上，

[suːn] [ɪz][ðə; ði]['splendə(r)] [fləʊn] ,
Soon is the splendor flown ,
很快 是 这 辉煌 飞行 ,

辉煌即将消逝，

[ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ʃiː; ʃi][stændz] .
Lone on the shore she stands .
孤独 在 这 支撑 她 站立 .

她独自一人站在岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['stretʃɪŋ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] ,
Stretching imploring hands ,
伸展 恳求 双手 ,

伸出恳求的双手，

['lɪftɪŋ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [aɪz]
Lifting impassioned eyes
举重 热情洋溢 眼睛

抬起充满激情的双眼

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [sʌn] - [gliːm] [daɪz] ;
Where the last sun - gleam dies ;
在哪里 这 最后的 太阳 - 闪耀 死亡 ;

在最后一缕阳光消逝的地方；

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] ['braɪtnəs] [gɒn] ,
All the day's brightness gone ,
全部 这 天 亮度 已消失 ,

白昼的明亮都消失了，

['hæpləs] [ʃiː; ʃi][stændz] [ə'ləʊn] ,
Hapless she stands alone ,
不幸的 她 站立 独自的 ,

她孤零零地站在那里，无助极了。

['hiːdləs] [ðə; ði] [gɒd] [spiːdz] [ɒn]
Heedless the god speeds on
鲁莽 这 上帝 速度 在

无视神明的速度

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
Over the sea .
超过 这 海 .

在海上。

['evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstf(ə)l] [geɪz]
Ever her wistful gaze
曾经 她 怅惘 目光

她那总是带着怅惘的眼神

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː]
Over the sea
超过 这 海

在海上

[jəːnz] [ɒn] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːdz] [reɪz] —
Yearns on the sun - god's rays —
渴望 在 这 太阳 - 神的 射线 —

渴望着太阳神的光芒——

[tɪl] [baɪ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['paʊə(r)]
Till by some subtle power
直到 经过 一些 微妙的 力量

直到凭借某种微妙的力量

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['flaʊə(r)] —
Changed to a golden flower —
已更改 到 一个 金的 花 —

变成了一朵金色的花——

[stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] [griːn] ,
Still in her robe of green ,
仍然 在 她 长袍 的 绿色的 ,

她仍然穿着绿色长袍，

[kraʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] [herz] [ʃiːn]
Crowned with her gold hair's sheen
加冕 和 她 金子 头发的 光泽

她金色的秀发闪耀着光芒

[slaɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stem] [ʃiː; ʃi] [sweɪz] . . .
Slight on her stem she sways . . .
轻微 在 她 干 她 摇摆 . . .

她身子微微一晃，摇曳生姿……

[jet] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] [geɪz]
Yet does her yearning gaze
然而 做 她 渴望 目光

然而，她那渴望的目光却……

['fɒləʊ] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːdz] [reɪz]
Follow the sun - god's rays
跟随 这 太阳 - 神的 射线

追随太阳神的光芒

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
Over the sea .
超过 这 海 .

在海上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪn] [ˈbɒndɪdʒ]
In Bondage
在 束缚

被束缚

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒfɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ðəʊ] - [hiː; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd]
What can it profit a man tho ' he have the soul of a god
什么 能 它 利润 一个 男人 虽然 - 他 有 这 灵魂 的 一个 上帝

即便拥有神的灵魂，人又能从中得到什么益处呢?

[sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsensləs] [ˈsɪmiən] [feɪs] —
Sunk in the form of a beast , with a senseless simian face —
沉没 在 这 形式 的 一个 兽 ， 和 一个 无意义的 猿猴 脸 —

沉入水中，形似野兽，长着一张毫无知觉的猿猴面孔——

[wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] [wɜːld] [pəˈsiːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌtlə(r)] [ˈɪnwəd] [greɪs]
What can the world perceive of the subtler inward grace
什么 能 这 世界 感知 的 这 更微妙 向内 优雅

世人又能感知到怎样微妙的内在恩典呢?

[ˈbriːðɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] [kleɪ] [klɒd] ?
Breathing upon the dust of the coarse clay clod ?
呼吸 之上 这 灰尘 的 这 粗 黏土 泥块 ?

对着粗糙的黏土块上的尘土呼吸?

[wɒt] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪz] [ˈprizən] [wɪˈðɪn] —
What knows the world of me — the Me that is prisoned within —
什么 知道 这 世界 的 我 — 这 我 那 是 被监禁 之内 —

谁了解我——那个被囚禁于内心的我——

[ˈsiːɪŋ] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [self] [ðæt] [ˈsikən] [ɪts] [ˈsensətɪv] [aɪz] —
Seeing only the self that sickens its sensitive eyes —
看到 仅有的 这 自己 那 令人作呕 它是 敏感的 眼睛 —

眼中只有令自己敏感的双眼感到恶心的自我——

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [mɑːsk] [haɪdz] [nɒt] [ðə; ði] [snɪə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] ,
How can it know that this hateful mask hides not the sneer of Sin ,
如何 能 它 知道 那 这 可恶 面具 隐藏 不是 这 冷笑 的 罪 ,

它怎能知道这可憎的面具下隐藏的不是罪恶的冷笑?

[ðæt] [ðɪs] [kləʊk] [ɒv; əv] [kræs] , [kruːd] [fleʃ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [soʊlz] [dɪsˈgaɪz] ?
That this cloak of crass , crude flesh , is a trusty soul's disguise ?
那 这 披风 的 粗俗 ， 原油 肉 ， 是 一个 可靠 灵魂的 伪装 ?

难道这层粗俗、粗糙的肉体外衣，竟是忠诚灵魂的伪装?

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] ?
What can I hope to win ?
什么 能 我 希望 到 赢 ?

我能赢得什么奖?

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] [men] [praɪz] ?
Which of the gifts men prize ?
哪个 的 这 礼物 男人 奖 ?

男人们最看重哪些礼物?

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [hæv; həv] [ɔː(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbaʊntiəs] [buːn] [ai] [kreɪv] —
What can I have or hold of the bounteous boon I crave —
什么 能 我 有 或者 抓住 的 这 丰饶的 恩惠 我 渴望 —

我究竟能拥有或占有我所渴望的那份丰厚恩赐?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ai] , [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [stʌbd] [hændz] , [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [aɪz] ,
I , with the coarse stubbed hands , the dull and narrow eyes ,
我 , 和 这 粗 桩 双手 , 这 乏味的 和 狭窄的 眼睛 ,

我，有着粗糙的短手，呆滞狭长的眼睛，

[ðə; ði] [ləʊ] - [braʊd] [lɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] , [beɪs] - [bɔːn] [sleɪv] ?
The low - browed leer of the brutal , base - born slave ?
这 低的 - 眉毛 斜视 的 这 野蛮 , 根据 - 出生 奴隶 ?

那是出身卑贱、残暴奴隶露出的那种低俗猥亵的眼神吗?

[wɒt] [kæn; kən][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] ?
What can I know of Love ?
什么 能 我 知道 的 爱 ?

我对爱又能了解多少呢?

[ai] , [wɪð] [maɪ] [eɪp] - [laɪk] [feɪs] ,
I , with my ape - like face ,
我 , 和 我的 猿 - 喜欢 脸 ,

我，长着一张猿猴般的脸，

[frait] [ðə; ði][ˈtendə(r)] [trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmərəs] , [ʃrɪŋkɪŋ] [meɪd] ,
Frighting the tender trust of the timorous , shrinking maid ,
可怕的 这 投标 相信 的 这 胆怯的 , 收缩 女佣 ,

吓坏了胆怯畏缩的女仆那份温柔的信任，

[huː] , [drɔːn] [baɪ][maɪ] [diːp] [soʊlz] [spel] , [hɑːf] - [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ɪmˈbreɪs]
Who , drawn by my deep soul's spell , half - yields to the soul's embrace
WHO , 绘制 经过 我的 深的 灵魂的 拼写 , 一半 - 产量 到 这 灵魂的 拥抱

谁被我灵魂深处的魔力所吸引，半屈服于灵魂的拥抱

[ðen] [lʊks] [ɒn][ɪts] [ˈhɪdiəs] [mɑːsk][ænd; ənd] [ˈtrembəlz] [ænd; ənd] [fliː] [dɪsˈmeɪd] .
Then looks on its hideous mask and trembles and flees dismayed .
然后 看起来 在 它是 可怕 面具 和 颤抖 和 逃跑 沮丧 .

然后，它看到了它那可怕的面具，浑身颤抖，惊恐地逃走了。

[jet] [mʌst; məst][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [kleɪ] ,
Yet must the soul of fire chained to this cursed clay ,
然而 必须 这 灵魂 的 火 连锁 到 这 被诅咒的 黏土 ,

然而，被束缚在这片诅咒的泥土中的火焰之魂，

[gɔːld] [baɪ][ɪts] [ˈfetəz] [ɒv; əv] [fleʃ] , [sɪrd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [skɑːrz] ,
Galled by its fetters of flesh , seared with a thousand scars ,
恼怒 经过 它是 镣铐 的 肉 , 烤 和 一个 千 疤痕 ,

被血肉的枷锁折磨，身上布满千道伤痕，

[ʃriːk] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [brest] [ɒn][ɪts][ˈprɪz(ə)n][bɑːrz]
Shriek and struggle and beat its breast on its prison bars
尖叫 和 斗争 和 打 它是 胸部 在 它是 监狱 酒吧

它尖叫、挣扎，用胸膛捶打着牢笼的铁栏杆。

[θruː] - [ðə; ði] [naɪts] [lɒŋ] [dɑːk] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌltɪmət] [deɪ] ,
Thro ' the night's long dark of despair till the dawning of ultimate day ,
喉咙 - 这 夜晚 长的 黑暗的 的 绝望 直到 这 黎明 的 最终的 天 ,

穿越漫漫长夜的绝望黑暗，直到最终黎明的到来。

[tɪl] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌltɪmət] [dɔːn] [trænsˈfɪgə(r)] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəd] [feɪs]
Till the glow of that ultimate dawn transfigure the tortured face
直到 这 辉光 的 那 最终的 黎明 变形 这 受折磨 脸

直到那最终黎明的曙光照亮了饱受折磨的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ['krʌmb(ə)l][ðə; ði] [kɔːs] [kleɪ] [klɒd] .
And the sacred fire within crumble the coarse clay clod .
和 这 神圣 火 之内 崩溃 这 粗 黏土 泥块 .

而其中的神圣之火将粗糙的黏土块化为灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tɪl] [ðə; ði] [səʊl] , [briːðd] [ɒn][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'nəʊn] [greɪs] ,
Till the Soul , breathed on by an unseen , unknown Grace ,
直到 这 灵魂 , 呼吸 在 经过 一个 看不见 , 未知 优雅 ,

直到灵魂，被一种看不见、未知的恩典所吹拂，

[strɪpt] [ɒv; əv][ɪts] [bɒndz] [ɒv; əv] [fleʃ] , [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [gɒd] !
Stripped of its bonds of flesh , stand face to face with its God !
脱衣舞 的 它是 债券 的 肉 , 站立 脸 到 脸 和 它是 上帝 !

摆脱了肉体的束缚，直面了它的神！

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋə(r)]
To a Singer
到 一个 歌手

致一位歌手

[bɪ'niːθ] [ðaɪ]['maɪdəs] [tʌtʃ] [laɪfs] ['sʌlən] [greɪz]
Beneath thy Midas touch life's sullen grays
下面 你的 迈达斯 触碰 生活的 忧郁 灰色

在你点石成金的魔力下，生活阴郁的灰色地带也随之消散。

[ɑː(r); ə(r)] [θrɪld] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [gəʊld] ; [æz; əz][sʌm; səm][fɑː(r)] [gliːm]
Are thrilled to sudden gold ; as some far gleam
是 激动不已 到 突然 金子 ; 作为 一些 远的 闪耀

欣喜若狂地发现黄金；如同远处闪耀的光芒

[frɒm; frəm] [wɪŋz] [ɒv; əv]['hiːlɪəʊz] [ə'θwɔːt] [ðaɪ] [driːm]
From wings of Helios athwart thy dream
从 翅膀 的 赫利俄斯 横穿 你的 梦

从太阳神赫利俄斯的翅膀中，横跨你的梦境

[ɪ'reɪdiːˌeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ['ɜːrθs] ['dɑːksəm] [weɪz] .
Irradiates for thee earth's darksome ways .
辐射 为了 你 地球的 黑暗的 方式 .

照亮地球黑暗的道路。

[waɪld] ['wʊdlənd] ['vɔɪsɪz] ['rɪp(ə)l] [θruː] - [ðaɪ] [leɪz] ;
Wild woodland voices ripple thro ' thy lays ;
荒野 林地 声音 波纹 喉咙 - 你的 躺下 ;

野林的鸣叫声回荡在你的歌谣中；

[swiːt] ['sɪlvən] ['məːməz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [diːp] - - [sprɪŋ] ,
Sweet silvern murmurs from some deep - delled spring ,
甜的 银 低语 从 一些 深的 - - 春天 ,

从某个深谷泉中传来甜美的银色低语声，

[brʊk] , [triː] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn'senseɪt] [θɪŋ] ,
Brook , tree and flower and each insensate thing ,
溪 , 树 和 花 和 每个 无知觉 事物 ,

小溪、树木、花朵以及所有无感知的事物，

[ðə; ði] - [kɔːl] , [ðə; ði][kɑːm] [ɒv; əv] [sʌn] - [stiːpt] [deɪz] ,
The throstle's call , the calm of sun - steeped days ,
这 - 称呼 , 这 冷静的 的 太阳 - 浸泡 天 ,

画眉鸟的鸣叫，阳光普照的宁静，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] [wɪŋ] ,
A glint of sunshine on the swallow's wing ,
一个 闪烁 的 阳光 在 这 燕子的 翼 ,

阳光洒在燕子的翅膀上，闪闪发光。

[fɜːn] - ['fɪləgriː] , [ðə; ði] ['draʊzi] [drəʊn] [ɒv; əv] [biː]
Fern - filagrees , the drowsy drone of bee
蕨类 - 花丝 , 这 昏昏欲睡 无人机 的 蜜蜂

蕨丝，蜜蜂昏昏欲睡的嗡鸣

[meɪd] [drʌŋk] [wɪð] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [waɪld] - [greɪp] [waɪn] ;
Made drunk with draughts of purple wild - grape wine ;
制成 醉 和 起草 的 紫色的 荒野 - 葡萄 葡萄酒 ;

喝了紫葡萄酒后醉酒；

[ɔːl] [ðiːz] - ['mjuːzɪk] [həʊldz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
All these Orphèan music holds for thee ,
全部 这些 - 音乐 持有 为了 你 ,

所有这些奥菲斯式的音乐都为你而存在，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [kəm'pænjən]
And all thy days and dreams companioning
和 全部 你的 天 和 梦境 陪伴

以及你所有的日子和梦境都将陪伴着你。

[wɔːks] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [kləʊz] - [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [ðaɪn] .
Walks Nature with her hand close - clasped in thine .
散步 自然 和 她 手 关闭 - 紧握 在 你的 .

她牵着你的手，漫步在大自然中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['blɒsəm] [ɒv; əv] [braɪn]
Blossom of Brine
开花 的 盐水

盐水之花

[mɔːn] !
Morn !
早晨 !

早晨!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] ['wɪŋɪŋ]
and a white sail winging
和 一个 白色的 帆 翅膀

还有一面白色的帆在飞翔

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [weɪvz] ;
Over the sunlit waves ;
超过 这 阳光照射 波浪 ;

在阳光照耀下的海面上；

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['briːzɪz] ['rɪŋɪŋ]
A song on the breezes ringing
一个 歌曲 在 这 微风 铃声

微风中传来歌声

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrəl] [keɪvz]
Up from the coral caves
向上 从 这 珊瑚 洞穴

从珊瑚洞穴向上

[weə(r)] [siː] - [nɪmfs] , [waɪt] [ɑːmz] ['lɪftɪŋ]
Where sea - nymphs , white arms lifting
在哪里 海 - 若虫 , 白色的 武器 举重

海仙女们，白色的手臂高高举起

[riːðz; riːθs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] - [gɒd] [twaɪn]
Wreaths for the sea - god twine
花圈 为了 这 海 - 上帝 缠绕

献给海神的花环

[ɒv; əv][ðə; ði][freɪl] [fəʊm] - ['flaʊəz] ['drɪftɪŋ]
Of the frail foam - flowers drifting
的 这 脆弱 泡沫 - 花朵 漂流

漂浮的脆弱泡沫花

[ɒn][ðə; ði] [weɪv] - [krest] — ['blɒsəm] [ɒv; əv][braɪn] .
On the wave - crests — blossom of brine .
在 这 海浪 - 冠状物 — 开花 的 盐水 .

波峰之上——盐水绽放。

[naɪt] !
Night !
夜晚 !

夜晚！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [ræk] ['flaɪɪŋ]
and a dark rack flying
和 一个 黑暗的 架子 飞行

以及一架飞翔的黑色架子

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌlən] [weɪvz] ;
Over the sullen waves ;
超过 这 忧郁 波浪 ;

越过阴沉的波浪；

[ə; eɪ] [dɜːdʒ][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] ['saɪɪŋ]
A dirge on the night winds sighing
一个 挽歌 在 这 夜晚 风 叹息

夜风叹息的挽歌

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [siː] [keɪvz]
Up from the cold sea caves
向上 从 这 寒冷的 海 洞穴

从寒冷的海洞里出来

[weə(r)] [siː] - [nɪmfs] [waɪt] [ɑːmz] ['lɪftɪŋ]
Where sea - nymphs white arms lifting
在哪里 海 - 若虫 白色的 武器 举重

海仙女们抬起白色的手臂

[riːðz; riːθs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔːl] [ɪn'twaɪn]
Wreaths for a pall entwine
花圈 为了 一个 灵柩 缠绕

灵柩上的花圈缠绕

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪl] [waɪt] [feɪs] [ɪz] ['drɪftɪŋ]
For a still white face is drifting
为了 一个 仍然 白色的 脸 是 漂流

一张静止的白脸正在漂移

[ɒn][ðə; ði] [weɪv] - [krest] — ['blɒsəm] [ɒv; əv][braɪn] .
On the wave - crest — blossom of brine .
在 这 海浪 - 波峰 — 开花 的 盐水 .

波峰之上——盐水绽放。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə; eɪ] ['meməri]
A Memory
一个 记忆

一段回忆

[streɪndʒ] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑːst][ɒv; əv]['veərid] [j'iəz] ,
Strange that across the vast of varied years ,
奇怪的 那 穿过 这 广阔的 的 多种多样 年 ,

奇怪的是，在漫长而多变的岁月中，

[frɔːt] [wɪð] [laɪfs] ['wəʊntɪd] ['ælɔɪ] — ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [peɪn] —
Fraught with life's wonted alloy — mingled joy and pain —
充满危机 和 生活的 惯常 合金 — 混合 喜悦 和 疼痛 —

充满了人生中常见的复杂情感——喜悦与痛苦交织在一起——

[sʌn] - [kɪst] [wɪð] [smaɪlz] [ɔː(r)] [gluːmd] [wɪð] [mɪsts] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Sun - kissed with smiles or gloomed with mists of tears ,
太阳 - 亲吻 和 微笑 或者 阴郁 和 薄雾 的 眼泪 ,

或阳光灿烂，笑容满面；或泪光朦胧，阴郁难耐。

[əʊld] ['meməriz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
Old memories should wake to life again .
老的 回忆 应该 唤醒 到 生活 再次 .

尘封的记忆应该再次苏醒。

[əʊld] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] , [wɜːdz] [briːðd] [baɪ][lɪps] [lɒŋ] [dʌm] ,
Old thoughts and dreams , words breathed by lips long dumb ,
老的 想法 和 梦境 , 字 呼吸 经过 嘴唇 长的 哑的 ,

旧日的思绪和梦想，那些久已沉默的嘴唇吐出的话语，

[sɔːŋz] [sʌŋ] [baɪ] ['vɔɪsɪz] ['saɪlənt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Songs sung by voices silent now for aye ,
歌曲 唱 经过 声音 沉默的 现在 为了 是的 ,

那些曾经由永远沉默的声音吟唱的歌谣，

[laɪk] [hoʊsts][ɒv; əv] ['spiːtʃləs] ['spektəz] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [kʌm]
Like hosts of speechless spectres thronging come
喜欢 主持人 的 无言 幽灵 熙熙攘攘 来

如同成群结队的无言幽灵涌来

[dɪm] ['fɔːmləs] [reiθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [dɪə(r)] ['vænɪʃd] [deɪ] .
Dim formless wraiths of each dear vanished day .
暗淡 无形 幽灵 的 每个 亲爱的 消失了 天 .

每个逝去的美好日子，都留下模糊无形的幽灵。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [rɪ'pliːt] ,
Strange that a fragment of a life replete ,
奇怪的 那 一个 分段 的 一个 生活 充足的 ,

奇怪的是，一段充实人生的片段，

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['aʊəz] [æz; əz] [men] ['meʒə(r)] [taɪm] ,
A few brief hours as men measure time ,
一个 很少 简短的 小时 作为 男人 措施 时间 ,

短短几个小时，男人们以此衡量时间。

[ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn] [laɪfs] [bʊk] , [kləʊzd] [naʊ] — [jet] ['veɪgli] [swiːt]
A chapter in life's book , closed now — yet vaguely sweet
一个 章 在 生活的 书 , 关闭 现在 — 然而 依稀 甜的

人生篇章已然翻过——却仍带着一丝淡淡的甜蜜。

[æz; əz]['əʊdə(r)] - ['leɪdn] ['zefə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [klaɪm] —
As odor - laden zephyrs from some far - off clime —
作为 气味 - 满载 微风 从 一些 远的 - 离开 气候 —
如同来自遥远异域、带着异味的微风——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [ə'krɒs] [maɪ] [hɑːt] [waɪl] ['dʒɔɪsəm] ['meməriz] [raɪz]
Should drift across my heart while joysome memories rise
应该 漂移 穿过 我的 心 尽管 快乐的 回忆 上升
当快乐的回忆涌上心头，它们便会如潮水般涌来。

[ɒv; əv]['gəʊldən] ['moʊmənts] [snætʃt] [frɒm; frəm] ['ɑːkədi] ,
Of golden moments snatched from Arcady ,
的 金的 时刻 抢夺 从 阿卡迪 ,
从阿卡迪偷来的美好时光，

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [seɪlz] [ænd; ənd]['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [skaɪz] ,
Of silver sails and opal - tinted skies ,
的 银 帆 和 蛋白石 - 有色 天空 ,
银色的风帆和蛋白石色的天空，

[ɒv; əv] [ˌvɪrɪ'des(ə)nt] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] [siː] .
Of viridescent earth and sapphire sea .
的 翠绿的 地球 和 蓝宝石 海 .
翠绿的大地和蔚蓝的海洋。

[ɒv; əv]['ləʊtəs] - [lænd] [weə(r)] ['pleʒə(r)] ['driːmfʊl] [laɪz] ,
Of Lotus - land where pleasure dreamful lies ,
的 莲花 - 土地 在哪里 乐趣 梦幻般的 谎言 ,
在莲花之乡，那里有梦幻般的快乐，

[ɒv; əv] ['kɪndrəd] [səʊlz] [rɪ'spɒnsɪv] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
Of kindred souls responsive each to each ,
的 亲属 灵魂 响应式设计 每个 到 每个 ,
彼此心意相通的灵魂，

[ɒv; əv] [θɔːts] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [diːp] - ['tɪntɪd] [aɪz] —
Of thoughts half hidden by deep - tinted eyes —
的 想法 一半 隐 经过 深的 - 有色 眼睛 —
深邃的眼眸中隐约可见的思绪——

([swiːt] ['treitə] ['telɪŋ] [ðæt] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [spiːtʃ] !)
(Sweet traitors telling that denied to speech !)
(甜的 叛徒 讲述 那 否认 到 演讲 !)
（这些可怜的叛徒竟然剥夺了他们的言论自由！）

[ðə; ði][m'iəɹəst]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [rɪ'pliːt] ,
The merest fragment of a life replete ,
这 最 分段 的 一个 生活 充足的 ,
仅仅是充实人生的一小部分，

[ə; eɪ] [sʌn] - [gliːm] - [mɪd] [ɛgzɪstənsəz] ['sɒmbə(r)] [greɪz] ,
A sun - gleam ' mid existence's sombre grays ,
一个 太阳 - 闪耀 - 中 存在的 阴沉 灰色 ,
在人生阴郁的灰色之中，一缕阳光闪耀。

[aɪz] , [hændz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [miːt]
Eyes , hands and hearts that for one moment meet
眼睛 , 双手 和 心 那 为了 一 片刻 见面
目光、双手和心灵，在那一瞬间相遇。

[ɪn] [streɪndʒ] , [swi:t] ['jɜ:nɪŋ] . . . [ðen] — [dɪ'vaɪdɪd] [weɪz] .
In strange , sweet yearning . . . then — divided ways .
在 奇怪的 , 甜的 渴望 . . . 然后 — 分割 方式 .

在一种奇异而甜蜜的渴望中……然后——分道扬镳。

[tu:; tə] ['mɑ:grət]
To Margaret
到 玛格丽特

致玛格丽特

['meɪdn] [ɒv; əv] ['veəriɪŋ] [mu:d] ,
Maiden of varying mood ,
少女 的 变化 情绪 ,

情绪多变的少女

['θelɪr] [ðaʊ] [hæst] [wu:d] ,
Thalia thou hast wooed ,
塔利亚 你 哈斯特 追求 ,

你已赢得塔利亚的芳心，

['θespɪs] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ,
Thespis thereafter ,
忒斯庇斯 此后 ,

此后，忒斯庇斯

[tɪl] - [ni:θ] [ðaɪ] ['lɪrɪk] [sweɪ]
Till ' neath thy lyric sway
直到 - 下方 你的 歌词 摇摆

直到在你抒情诗的摇曳下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[i:tʃ] [hɑ:t] [mʌst; məst] ['trɪbju:t] [peɪ] —
Each heart must tribute pay —
每个 心 必须 贡 支付 —

每一颗心都必须付出代价——

[tɪəz] [blent] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .
Tears blent with laughter .
眼泪 混合 和 笑声 .

笑中带泪。

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]
So in the days to be
所以 在 这 天 到 是

所以，在未来的日子里

[ðɪs] [du:; də] [wi:; wi] [kreɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
This do we crave for thee ,
这 做 我们 渴望 为了 你 ,

我们如此渴望得到你，

[θru:] [laɪfs] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,
Through life's hereafter ,
通过 生活的 此后 ,

在来世，

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [j'iəz] ,
Throughout the changing years ,
自始至终 这 变化 年 ,

在岁月变迁中，

[meɪ] [ɔːl] [ðaɪ] [ɡɹ'iːfs] [ænd; ənd] [tɪəz]
May all thy griefs and tears
可能 全部 你的 悲伤 和 眼泪

愿你所有的悲伤和泪水都消散

[biː; bi] [blent] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
Be blent with laughter .
是 混合 和 笑声 .

沉浸在欢笑之中。

[rɪ'ɡret]
Regret
后悔

后悔

['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] [pɜːl] ,
Shimmer of rose and pearl ,
闪烁 的 玫瑰 和 珍珠 ,

玫瑰与珍珠般的光泽，

[ʃiːn] [ɒn] [æn; ən] ['əʊp(ə)l] [skaɪ] ;
Sheen on an opal sky ;
希恩 在 一个 蛋白石 天空 ;

蛋白石般天空的光泽；

[deɪz] ['krɪmz(ə)n] ['bænəz] [ˌʌn'fɜːl] ,
Day's crimson banners unfurl ,
天 赤红 横幅 展开 ,

白昼的深红色旗帜展开，

['pɜːp(ə)l] - [pliːtʃ] ['ʃædəʊ] - [ɡliːmz] [daɪ] ;
Purple - pleached shadow - gleams die ;
紫色的 - 修剪 阴影 - 闪光 死 ;

紫色褶皱的阴影闪烁着消逝；

[dɔːn] ['flaʊəz] ['bɜːrdʒənɪŋ] [feə(r)] ,
Dawn flowers bourgeoning fair ,
黎明 花朵 蓬勃发展 公平的 ,

黎明时分，鲜花竞相绽放，美不胜收。

[miːdz] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] - [djuːz] [wet] ;
Meads with the dawn - dews wet ;
米德斯 和 这 黎明 - 露水 湿的 ;

晨露湿润的草地；

[reə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɔːn] — [ɑː] , [reə(r)] !
Rare is the morn — ah , rare !
稀有的 是 这 早晨 — 啊 , 稀有的 !

清晨如此珍贵——啊，如此珍贵！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [rɪ'ɡret] —
But in the heart , regret —
但 在 这 心 , 后悔 —

但内心深处，却是悔恨——

[ə; eɪ] [veɪɡ] [rɪ'ɡret] .
A vague regret .
一个 模糊的 后悔 .

一丝淡淡的遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[klaʊdz] [laɪk] [ðə; ði] ['skætəd] [snəʊ]
Clouds like the scattered snow
云 喜欢 这 疏散 雪

云朵像散落的雪

['stɪplɪŋ] [ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [skaɪ] ;
Stippling a sapphire sky ;
点描 一个 蓝宝石 天空 ;

点缀蓝宝石般的天空；

['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [gləʊ] ,
Fervor and heat and glow ,
热情 和 热 和 辉光 ,

热情、热烈和光芒

['zefə(r)] [ðæt] [swuːn] [ænd; ənd] [daɪ] .
Zephyrs that swoon and die .
微风 那 昏厥 和 死 .

昏厥而亡的微风。

[ðə; ði] ['nuːnɪŋ] [eə(r)]
Drowseth the nooning air
昏昏欲睡 这 中午 空气

午后的空气令人昏昏欲睡

[ɒn] [miːdz] [wɪð] [red] ['pɒpiːz] [set] ;
On meads with red poppies set ;
在 蜂蜜酒 和 红色的 罂粟花 放 ;

在点缀着红色罂粟花的蜂蜜酒上；

[feə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] — [ɑː] , [feə(r)] !
Fair is the day — ah , fair !
公平的 是 这 天 — 啊 , 公平的 !

真是公平的一天——啊，公平！

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [rɪ'gret] —
But in the heart , regret —
但 在 这 心 , 后悔 —

但内心深处，却是悔恨——

[ænd; ənd] [stɪl] . . . [rɪ'gret] .
And still . . . regret .
和 仍然 . . . 后悔 .

依然……后悔。

['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [gəʊld] ,
Flashes of burning gold ,
闪光灯 的 燃烧 金子 ,

闪耀着金色的光芒，

['flʌʃɪz] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [lait]
Flushes of crimson light
冲洗 的 赤红 光

一抹绯红的光芒

[feɪnt] [ɒn] [ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [wəʊld] ,
Faint on a waning wold ,
头晕的 在 一个 减弱 沃尔德 ,

在逐渐消逝的山坡上微弱地，

[stɛlɪθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] .
Stealeth the silent night .
隐形 这 沉默的 夜晚 .

悄然潜入寂静的夜晚。

[wʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [bɑː(r)]
One from a casement bar
一 从 一个 窗扇 酒吧

一个来自窗框

[wɪð] ['læʃɪz] [wet] ,
Leaneth with lashes wet ,
利安斯 和 睫毛 湿的 ，

睫毛湿漉漉的莉妮丝

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɒn] [stɑː(r)]
Watching the last wan star
观看 这 最后的 万 星星

观看最后一颗星

[feɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrts] [rɪ'gret] —
Fade like a heart's regret —
褪色 喜欢 一个 心脏的 后悔 —

像心中的遗憾一样消逝——

[ə; eɪ] [veɪn] [rɪ'gret] .
A vain regret .
一个 徒劳 后悔 .

徒劳的后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]
" God Bless You , Dear
" 上帝 保佑 你 ，亲爱的

愿上帝保佑你，亲爱的

" [dɪə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [braʊ] ,
" Dear patient face and placid brow ,
" 亲爱的 病人 脸 和 平静 眉头 ，

"亲爱的病人，面容平静，眉宇间透着安详，

[dɪə(r)] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Dear lips that smiled despite of pain ,
亲爱的 嘴唇 那 微笑 尽管 的 疼痛 ，

亲爱的，即使痛苦也依然微笑的嘴唇

[breɪv] [tɔɪl] - [wɔːn] [hændz] , [səʊ] ['helpf(ə)l] [naʊ] ,
Brave toil - worn hands , so helpful now ,
勇敢的 辛劳 - 磨损 双手 ，所以 有帮助 现在 ，

勇敢而饱经风霜的双手，如今却如此有用。

[swiːt] ['spɪrɪt] [friː] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [steɪn] .
Sweet spirit free from earthly stain .
甜的 精神 自由的 从 尘世的 弄脏 .

纯净无瑕的甜美灵魂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['mʌðə(r)] [stændz] ,
Within the doorway Mother stands ,
之内 这 门口 母亲 站立 ，

母亲站在门口，

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['meri] ['beəfʊt] [læd] ,
The while a merry barefoot lad ,
这 尽管 一个 欢乐 赤脚 小伙子 ，

而那是一个快乐的赤脚少年，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['medəʊ] - [lændz]
Across the springtime meadow - lands
穿过 这 春天 草地 - 土地

穿过春意盎然的草地

[gəʊz] ['wɪslɪŋ] ['skuːlˌwɔːrd] , [blaɪð] [ænd; ənd][glæd] ;
Goes whistling schoolward , blithe and glad ;
去 吹口哨 学校 , 快乐的 和 高兴的 ;

吹着口哨，兴高采烈地朝学校走去；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [brests] [ðə; ði] [hɪl] ,
And where the pathway breasts the hill ,
和 在哪里 这 路径 乳房 这 爬坡道 ,

小路与山坡相接的地方，

[ai] [steɪ] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][hɪə(r)]
I stay my steps and turn to hear
我 停留 我的 步骤 和 转动 到 听到

我停下脚步，转身倾听。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] ,
Her loving voice , as lingering still ,
她 爱 嗓音 , 作为 挥之不去的 仍然 ,

她那充满爱意的声音，依然萦绕耳畔。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , " [gʊd] - [baɪ] !
She calls , " Good - bye !
她 呼叫 , " 好的 - 再见 !

她喊道：“再见！”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
God bless you , dear .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [dɪə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [braʊ] ,
" Dear patient face and furrowed brow ,
" 亲爱的 病人 脸 和 沟壑 眉头 ,

“亲爱的病人，你面容憔悴，眉头紧锁，

[dɪə(r)][lɪps] [ðæt] [smaɪl] [θruː] - [ɔːl] [laɪfs] [peɪn] ,
Dear lips that smile thro ' all life's pain ,
亲爱的 嘴唇 那 微笑 喉咙 - 全部 生活的 疼痛 ,

亲爱的双唇，即使经历人生的种种痛苦，依然绽放笑容。

[breɪv] [tɔɪl] - [wɔːn] [hændz] , [səʊ] ['wɪəri] [naʊ] ,
Brave toil - worn hands , so weary now ,
勇敢的 辛劳 - 磨损 双手 , 所以 厌倦 现在 ,

勇敢而饱经风霜的双手，如今如此疲惫。

[swiːt] [səʊl] [ʌn'mɑːd] [baɪ] ['ɜːθli] [steɪn] .
Sweet soul unmarred by earthly stain .
甜的 灵魂 完好无损 经过 尘世的 弄脏 .

纯洁无瑕的灵魂，未受尘世污秽的玷污。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['mʌðə(r)][stændz] ,
Within the doorway Mother stands ,
之内 这 门口 母亲 站立 ,

母亲站在门口，

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [ə'prest] [wɪð] [keə(r)] ,
The while a man oppressed with care ,
这 尽管 一个 男人 受压迫者 和 关心 ,

当一个男人被忧虑所压迫时，

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [ˈɔːtəm] [lændz] ,
Across the waning Autumn lands ,
穿过 这 减弱 秋天 土地 ,

在秋色渐浓的大地上，

[ɡəʊz] [tɔɪl] - [wɔːd] , [feɪn] [tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [beə(r)] ;
Goes toil - ward , fain to strive and bear ;
去 辛劳 - 病房 , 欣然 到 努力 和 熊 ;

努力奋斗，渴望承受苦难；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːθweɪ] [brests] [ðə; ði] [hɪl] ,
And where the pathway breasts the hill ,
和 在哪里 这 路径 乳房 这 爬坡道 ,

小路与山坡相接的地方，

[ai] [steɪ] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪə(r)]
I stay my steps and turn to hear
我 停留 我的 步骤 和 转动 到 听到

我停下脚步，转身倾听。

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] - [stɪl] ,
Her trembling voice , as ling'ring still ,
她 发抖 嗓音 , 作为 - 仍然 ,

她颤抖的声音，依然萦绕不去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , " [ɡʊd] - [baɪ] !
She calls , " Good - bye !
她 呼叫 , " 好的 - 再见 !

她喊道："再见！"

[ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
God bless you , dear .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [dɪə(r)] [ˈpiːsf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈplæsɪd] [braʊ] ,
" Dear peaceful face and placid brow ,
" 亲爱的 和平 脸 和 平静 眉头 ,

"亲爱的宁静面容和安详的眉宇，

[dɪə(r)] [lɪps] [ðæt] [smaɪl] [sɪˈkjʊə(r)] [frɒm; frəm] [peɪn] ,
Dear lips that smile secure from pain ,
亲爱的 嘴唇 那 微笑 安全的 从 疼痛 ,

亲爱的双唇，请让微笑远离痛苦。

[breɪv] [tɔɪl] - [wɔːn] [hændz] , [sɒft] - [ˈfəʊldɪd] [naʊ] ,
Brave toil - worn hands , soft - folded now ,
勇敢的 辛劳 - 磨损 双手 , 柔软的 - 折叠 现在 ,

勇敢而饱经风霜的双手，如今已温柔地合拢。

[swiːt] [ˈspɪrɪt] [friːd] [frɒm; frəm] [ˈɜːθli] [steɪn] .
Sweet spirit freed from earthly stain .
甜的 精神 自由 从 尘世的 弄脏 .

纯净的灵魂，摆脱了尘世的污秽。

[wɪˈðɪn] [ɡɑːdz] [ˈpɔːtl] [ˈmʌðə(r)] [stændz] ,
Within God's portal Mother stands ,
之内 神的 门户网站 母亲 站立 ,

在上帝的门户之中，母亲屹立着，

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [fɔː'spent] [wɪð] [keə(r)]
The while a man forspent with care
这 尽管 一个 男人 花费 和 关心

而一个男人却在细心照料中消磨时光。

['siːkɪθ] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['medəʊ] - [lændz] ,
Seeketh the far - off meadow - lands ,
寻求 这 远的 - 离开 草地 - 土地 ,

寻找遥远的草地，

[baɪ] [feɪθ] [meɪd] [strɒŋ] [tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd][beə(r)] .
By faith made strong to strive and bear .
经过 信仰 制成 强的 到 努力 和 熊 .

因着信，我变得坚强，能够奋斗和承受。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [brest] [laɪfs] ['wɪəri] [hɪl] ,
And as I breast life's weary hill ,
和 作为 我 胸部 生活的 厌倦 爬坡道 ,

当我跋涉人生疲惫的山丘时，

[ai]['ɒftˌtaɪmz] [pɔːz] — [mɪ'siːmz] [ai][hɪə(r)]
I ofttimes pause — meseems I hear
我 经常 暂停 — 看起来 我 听到

我常常停顿——我似乎听到

[ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['æksents; æk'sents] ['briːðɪŋ] [stɪl]
The well - loved accents breathing still
这 出色地 - 喜爱 口音 呼吸 仍然

那些备受喜爱的口音依然在呼吸

[ðə; ði][əʊld][fɒnd] [preə(r)] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
The old fond prayer , " God bless you , dear .
这 老的 喜爱 祷告 , " 上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

那句古老的、充满爱意的祈祷词是：“上帝保佑你，亲爱的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['rəʊzɪz]
Roses
玫瑰

玫瑰

" [weə(r)] [liːvz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ? " — - .
" Where leaves the Rose of Yesterday ? " — Rubàiyat .
" 在哪里 树叶 这 玫瑰 的 昨天 ? " — - .

“昨日的玫瑰去了哪里？”——鲁拜集

[ə; eɪ] [red] [rəʊz] [bɜːnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest]
A red rose burns upon his breast
一个 红色的 玫瑰 烧伤 之上 他的 胸部

他胸前燃烧着一朵红玫瑰

[weə(r)] [ɜːst] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] [leɪ] ;
Where erst a white rose lay ;
在哪里 最初 一个 白色的 玫瑰 躺 ;

曾经躺着一朵白玫瑰的地方；

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɜːvənt] [hɑːt] - [θrɒb] [prest] —
Above his fervent heart - throb pressed —
多于 他的 热切 心 - 搏动 按下 —

在他炽热的心跳之上——

[ðə; ði] [red] [rəʊz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
The red rose of To - day .
这 红色的 玫瑰 的 到 - 天 .

今日的红玫瑰。

[wɒt] [rek] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [daɪz] —
What recks he of the flower that dies —
什么 雷克 他 的 这 花 那 死亡 —

他如何看待那凋零的花朵?

([fɔː(r); fə(r)]['rəʊzɪz] [bluːm] [ɔːl'weɪ] !)
(For roses bloom alway !)
(为了 玫瑰 盛开 总是 !)

（因为玫瑰永远盛开！）

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [fə'gɒtn] , [laɪz]
Low in the dust , forgotten , lies
低的 在 这 灰尘 , 被遗忘的 , 谎言

低垂在尘埃中，被人遗忘，躺着

[ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
The rose of Yesterday .
这 玫瑰 的 昨天 .

昨日之玫瑰。

[bʌt; bət] [jet] , [tuː; tə] - [deɪz] [red] [rəʊz][mʌst; məst][daɪ] ,
But yet , To - day's red rose must die ,
但 然而 , 到 - 天 红色的 玫瑰 必须 死 ,

然而，今日的红玫瑰终将凋零。

([fɔː(r); fə(r)]['rəʊzɪz] [feɪd] [ɔːl'weɪ] !)
(For roses fade alway !)
(为了 玫瑰 褪色 总是 !)

（因为玫瑰总会凋谢！）

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [krʌʃt] , [fə'gɒt] , - [twɪl] [laɪ] —
To - morrow crushed , forgot , ' twill lie —
到 - 明天 碎 , 忘了 , - 斜纹布 说谎 —

明日破碎，遗忘，它将长眠——

[ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
A rose of Yesterday .
一个 玫瑰 的 昨天 .

昨日之玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði]['pəʊɪt]
The Poet
这 诗人

诗人

[wʌn] ['fluːtɪŋ] [ɒn][sæd][wəʊldz][pænz] [flaɪt] [left][drɪə(r)] ,
One fluting on sad wolds Pan's flight left drear ,
一 凹槽 在 伤心 沃尔兹 平底锅 航班 左边 凄凉 ,

潘神飞离后，悲伤的山丘上响起一声笛声，留下凄凉的景象。

[wʌn] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪwəd] [wɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
One crying down the wayward wind of Chance ,
一 哭泣 向下 这 任性的 风 的 机会 ,

一人对着变幻莫测的机遇之风哭泣，

[wʌn] ['paɪpɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [fiːt] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [dɑːns]
One piping unto feet that will not dance
一 管道 到 脚 那 将要 不是 舞蹈

一根笛子吹向不会跳舞的脚。

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪəz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] .
And mourning unto ears that will not hear .
和 丧 到 耳朵 那 将要 不是 听到 .

向不愿听的耳朵哀悼。

['ʃaɪlɒk]
Shylock
夏洛克

夏洛克

[kəʊld] [krɑːft] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [lʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Cold craft and avarice look from out his eyes ,
寒冷的 工艺 和 贪婪 看 从 出去 他的 眼睛 ,

他眼中流露出冷酷无情和贪婪的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['mɑːd] [ænd; ənd] [siːmd] ,
His face with evil passion marred and seamed ,
他的 脸 和 邪恶的 热情 受损 和 缝合 ,

他脸上因邪恶的激情而扭曲变形，伤痕累累。

[lʊks] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɜːld] .
Looks frowningly upon a Christian world .
看起来 皱着眉头 之上 一个 基督教 世界 .

他皱着眉头看着基督教世界。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['heɪtfl] [mɑːsk] [ə; eɪ] ['diːmən] [lə:k]
Behind that hateful mask a demon lurks
在后面 那 可恶 面具 一个 恶魔 潜伏者

在那张令人憎恶的面具背后，潜伏着一个恶魔。

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [səʊl] [tuː; tə] ['dɑːksəm] [diːdz]
To urge the narrow soul to darksome deeds
到 敦促 这 狭窄的 灵魂 到 黑暗的 契约

诱使狭隘的灵魂去做邪恶的事

[ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [griːd] , [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ruːθ] .
Of violence and greed , of hate and ruth .
的 暴力 和 贪婪 , 的 恨 和 露丝 .

暴力与贪婪，仇恨与残忍。

[hɪz; ɪz] [gɒd] , [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [rɒθ] , [ə; eɪ] ['taɪrənt] [fɔːs]
His God , a God of wrath , a tyrant force
他的 上帝 , 一个 上帝 的 愤怒 , 一个 暴君 力量

他的神，一位愤怒之神，一股暴君力量。

[tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] ['helpləs] [səʊlz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [duːm] ;
To mete to helpless souls eternal doom ;
到 测量 到 无助 灵魂 永恒 厄运 ;

对无助的灵魂施以永恒的诅咒；

[ə; eɪ] ['dʒʌgənɔːt] , [ə; eɪ] [hɑːd] [ʌn'senʃənt] ['paʊə(r)] , —
A Juggernaut , a hard unsentient power , —
一个 巨无霸 , 一个 难的 无感知 力量 , —

一股势不可挡的力量，一种坚硬无情的强大力量，——

[bʌt; bət] [jet] [les] ['pəʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gəʊld]
But yet less potent than the yellow gold
但 然而 较少的 强效 比 这 黄色的 金子

但其效力却不及黄金。

[ðəʊz] [ˈkrʊkɪd] [ˈtælən] [klʌtʃ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ]
Those crooked talons clutch , and for the which
那些 歪 利爪 离合器 , 和 为了 这 哪个

那些弯曲的利爪紧紧抓住，为了什么

[ðə; ði][ˈmaɪzə(r)] [ˈʃaɪlɒk] [feɪn] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz][səʊl] .
The miser Shylock fain would sell his soul .
这 吝啬鬼 夏洛克 欣然 会 卖 他的 灵魂 .

吝啬鬼夏洛克甚至想出卖自己的灵魂。

[ˈsɒnɪt]
Sonnet
十四行诗

十四行诗

([tuː; tə] [tʃɑːlz] [dʒeɪ] . [oʊˈmæli] .)
(To Charles J . O'Malley .)
(到 查尔斯 J . 奥马利 .)

（致查尔斯·J·奥马利。）

[æz; əz] [wen] [əˈbʌv] [ɔːˈkestrəl] [ˈʌndətəʊn] ,
As when above orchestral undertone ,
作为 什么时候 多于 管弦乐 底色 ,

就像在管弦乐低音之上一样，

[ðə; ði] [plein] [weɪl][ɒv; əv][ˈmjuːtɪd][ˌvaɪəˈlɪn] ,
The plaining wail of muted violin ,
这 平整 哀号 的 静音 小提琴 ,

闷音小提琴凄厉的哀鸣

[ðə; ði] [hʌʃt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [dɪn] ,
The hushed oböe and the distant din ,
这 静静地 - 和 这 遥远 din ,

轻柔的双簧管声和远处传来的喧闹声，

[ɒv; əv] [ˈmʌfld] [drʌm] [ɔː(r)] - [ˈrɔːkəs] [grəʊn] —
Of muffled drum or viol's raucous groan —
的 闷音 鼓 或者 - 沙哑 呻吟 —

低沉的鼓声或维奥尔琴刺耳的呻吟声——

[ˈsʌd(ə)n] [əˈraɪzɪz][wʌn][pjʊə(r)] [vɔɪs] - [laɪk] [təʊn] ,
Sudden arises one pure voice - like tone ,
突然 出现 一 纯的 嗓音 - 喜欢 语气 ,

突然响起一个纯净的人声，

[ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈtrʌmpɪts] [tʌŋ] [ðæt] [stəː][ðə; ði][səʊl]
A silver trumpet's tongue that stirs the soul
一个 银 小号的 舌头 那 搅拌 这 灵魂

银色号角的舌头，拨动着灵魂

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːˈməʊniəs] [həʊl]
To feel the theme , and the harmonious whole
到 感觉 这 主题 , 和 这 和谐 所有的

感受主题，以及和谐的整体

[ə; eɪ][ˈsəʊnənt] [ˈsetɪŋ] [siːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əˈləʊn] ;
A sonant setting seems for that alone ;
一个 响 环境 似乎 为了 那 独自的 ;

单凭这一点，似乎就应该采用浑厚的音色；

[səʊ] , [haɪ] [ə'bʌv] ['ɜːrθs] ['mɜːmərəs] [stɜː(r)][ænd; ənd] [straɪf] ,
So , high above earth's murmurous stir and strife ,
所以 , 高的 多于 地球的 低语 搅拌 和 冲突 ,

所以，在高高在上，凌驾于地球上的喧嚣和纷争之上，

['raɪzɛθ] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn][klɪə(r)] [en'rɪŋ] [sɒŋ] —
Riseth thy voice in clear enringing song —
崛起 你的 嗓音 在 清除 环状 歌曲 —

发出清澈悦耳的歌声——

[nəʊ]['maɪnə(r)] [pleɪnt] [ɒv; əv] [dʌl] [dɪ'speərɪŋ] [peɪn] ,
No minor plaint of dull despairing pain ,
不 次要的 感叹 的 乏味的 绝望 疼痛 ,

没有轻微的、令人绝望的痛苦抱怨，

[bʌt; bət][wʌn] [truː] [nəʊt] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [lɒŋ]
But one true note of hope that bids us long
但 一 真的 笔记 的 希望 那 出价 我们 长的

但有一丝真正的希望，它长久地萦绕在我们心头。

[fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [laɪf]
For higher things ; and all the din of life
为了 更高 事物 ; 和 全部 这 din 的 生活

为了更高的目标；以及生活中的一切喧嚣

[siːm] [tuː; tə] [səb'sɜːv] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [streɪn] .
Seems to subserve the sweetness of thy strain .
似乎 到 子服务 这 甜味 的 你的 拉紧 .

似乎衬托出你酒液的甜美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æn'tɪθəsɪs]
Antithesis
对立

对立

[ðə; ði]['pəʊɪt] [rɔːt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [frɔːt]
The poet wrought a song of sadness , fraught
这 诗人 锻 一个 歌曲 的 悲伤 , 充满危机

诗人谱写了一首悲伤的歌，充满忧伤。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [peɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [sæd] [hɑːt] [hæθ] [pruːvd] ;
With all the pain the world's sad heart hath proved ;
和 全部 这 疼痛 这 世界的 伤心 心 有 已证实 ;

经历了世间所有痛苦，世人悲伤的心都证明了这一点；

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] [end] [ɪn] [nɔːt] . . .
He sang of doubt , and dreams that end in naught . . .
他 唱 的 怀疑 , 和 梦境 那 结尾 在 零 . . .

他歌颂怀疑，歌颂那些最终化为泡影的梦想……

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [lɪps] [hiː; hi] [lʌvd] .
Then , smiling , turned and kissed the lips he loved .
然后 , 微笑 , 转向 和 亲吻 这 嘴唇 他 喜爱 .

然后，他面带微笑，转身吻了他心爱的嘴唇。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [rɔːt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəns] , [θrɪld]
The poet wrought a song of joyance , thrilled
这 诗人 锻 一个 歌曲 的 欢乐 , 激动不已

诗人创作了一首欢快的歌谣，激动不已。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [piːs] [ðə; ði] [wɜːrldz] [glæd] [hɑːt] [hæθ] [kept] ;
With all the peace the world's glad heart hath kept ;
和 全部 这 和平 这 世界的 高兴的 心 有 保留 ;

全世界的和平与喜悦之心得以维系;

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['hæpi] [driːmz] [fʊl'fɪld] . . .
He sang of hope and happy dreams fulfilled . . .
他 唱 的 希望 和 快乐的 梦境 已完成 . . .

他歌唱着希望和梦想成真的美好愿望……

[ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wept] .
Then bent his face upon his hands and wept .
然后 弯曲 他的 脸 之上 他的 双手 和 哭泣 .

然后他双手捂脸，哭了起来。

[ɪn] ['fɔːrtʃənz] ['twaɪlaɪt]
In Fortune's Twilight
在 命运的 暮

在命运的黄昏

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ['tɔtə] - [niːθ] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
The old house totters ' neath its weight of years ,
这 老的 房子 蹒跚学步 - 下方 它是 重量 的 年 ,

老房子在岁月的重压下摇摇欲坠。

[baʊd] , [laɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['ʃeltəz] [ðeə(r)] ,
Bowed , like the form of him who shelters there ,
鞠躬 , 喜欢 这 形式 的 他 WHO 避难所 那里 ,

弯腰，就像在那里避难的人一样，

[əʊld] , ['frendləs] , [ləʊn] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒntən] , [keə(r)] ,
Old , friendless , lone — save for the wanton , Care ,
老的 , 没有朋友 , 孤独 — 节省 为了 这 放肆 , 关心 ,

年老、孤单、寂寞——除了放荡不羁的凯尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[huː] ['flaut] [hɪm] , [mɒks] [hɪz; ɪz] [griːf] [wɪð] [dʒaib] [ænd; ənd] [dʒɪəz]
Who flouts him , mocks his grief with gibes and jeers
WHO 蔑视 他 , 模拟 他的 悲伤 和 嘲讽 和 嘲笑

谁要是藐视他，用嘲讽和讥笑来嘲笑他的悲伤，那可就糟了。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [həʊps] [grəʊ] [fɪəz] .
And laughs to see his piteous hopes grow fears .
和 笑声 到 看 他的 可怜的 希望 生长 恐惧 .

看着他可怜的希望变成恐惧，他不禁发笑。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['plæsɪd] , [sʌn] - [kraʊnd] [eɪdʒ] —
Not his the joy of placid , sun - crowned age —
不是 他的 这 喜悦 的 平静 , 太阳 - 加冕 年龄 —

他享受的不是平静安详、沐浴阳光的晚年生活——

[hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] ['fɔːltə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [skænz] [ðə; ði] [peɪdʒ]
His dim eyes falter as he scans the page
他的 暗淡 眼睛 犹豫不决 作为 他 扫描 这 页

他目光黯淡地扫视着页面。

[ɒv; əv] [laɪfs] [wɔːn] ['ælbəm] , ['blɒtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
Of Life's worn album , blotted with his tears .
的 生活的 磨损 专辑 , 印迹 和 他的 眼泪 .

人生那本磨损的专辑，上面满是他的泪痕。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [lʌvd] — [lɒŋ] [ded] ;
He sees in dreams the wife he loved — long dead ;
他 看到 在 梦境 这 妻子 他 喜爱 — 长的 死的 ;

他在梦中见到了他深爱的妻子——她早已去世;

[ðə; ði] [sʌn] — [wʌns] [praʊd] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] —
The son — once proud to bear his father's name —
这 儿子 — 一次 自豪的 到 熊 他的 父亲的 姓名 —

儿子——曾经以继承父亲的姓氏为荣——

[huː] [mɪkst] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [blʌd] [wɪð] ['daɪə(r)] [dɪs'greɪs] ;
Who mixed his honest blood with dire disgrace ;
WHO 混合 他的 诚实的 血 和 可怕的 耻辱 ;

他将自己正直的血脉与莫大的耻辱混为一谈;

[ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜːl] [huː] [rɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃeɪm] . . .
The wayward girl who wrought her father shame . . .
这 任性的 女孩 WHO 锻 她 父亲 耻辱 . . .

那个令父亲蒙羞的叛逆少女……

[hiː; hi] [sɪts] [ə'ləʊn] [wɪð] [keə(r)] ; [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [fled]
He sits alone with Care ; the day has fled
他 坐着 独自的 和 关心 ; 这 天 有 逃亡

他独自一人与忧虑相伴;白昼已逝。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [fɔːls] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] [feɪs] .
And twilight falls , upon the furrowed face .
和 暮 瀑布 , 之上 这 沟壑 脸 .

暮色降临,映照在布满皱纹的脸上。

[feɪt]
Fate
命运

命运

[θruː] - ['kaʊntləs] ['sʌnləs] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt]
Thro ' countless æons sunless and remote
喉咙 - 无数 永恒 无日光 和 偏僻的

历经无数个无光的遥远时代

[ə; eɪ] [səʊl] [went] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['spɪrɪt] [meit] ,
A Soul went searching for its spirit mate ,
一个 灵魂 去 搜索 为了 它是 精神 伴侣 ,

一个灵魂去寻找它的灵魂伴侣,

[θruː] - [stɑː(r)] - [steɪnd] [speɪs] , ['or] [wɪnd] - [swept] [diːp] , [ə'fləʊt] ,
Thro ' star - stained space , o'er wind - swept deep , afloat ,
喉咙 - 星星 - 染色 空间 , 超过 风 - 扫荡 深的 , 漂浮 ,

穿过星光斑驳的太空,越过狂风肆虐的深海,漂浮着,

[fər'evə(r)] ['desələt] .
Forever desolate .
永远 荒凉 .

永远荒凉。

[ə'nɒn] , [ə'nʌðə(r)] ['spɪrɪt] , [ləʊn] [ɒv; əv] [hɑːt]
Anon , another spirit , lone of heart
匿名 , 其他 精神 , 孤独 的 心

匿名者,另一个灵魂,孤寂之心

[gəʊz] [fɔːθ] [θruː] - ['vɔɪsləs] [vɔɪd] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [meit] ;
Goes forth thro ' voiceless void to seek its mate ;
去 前进 喉咙 - 无声 空白 到 寻找 它是 伴侣 ;

它穿越无声的虚空去寻找它的伴侣;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['eftsuːn] [ðeɪ] [miːt] , [ðiːz] [tweɪn] , [straɪk] [hændz] . . . [ænd; ənd] [pɑːt] !
Eftsoon they meet , these twain , strike hands . . . and part !
eftsoon 他们 见面 , 这些 马克·吐温 , 罢工 双手 . . . 和 部分 !

他们很快相遇，两人握手……然后分离！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [feɪt] .
And this is Fate .
和 这 是 命运 .

这就是命运。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [driːmz]
The Path of Dreams
这 小路 的 梦想

梦想之路

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['sɪlvəli] [stiːlz] [ɒn]
Beside the stream that silverly steals on
旁 这 溪流 那 银色的 偷窃 在

在银光闪闪的小溪旁

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - ['saʊndɪŋ] [siː]
To swell the song of that far - sounding sea
到 膨胀 这 歌曲 的 那 远的 - 听起来 海

让那遥远大海的歌声更加洪亮

[wɪtʃ] [breɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
Which breaks upon the utmost shore of Thought ,
哪个 休息 之上 这 极致 支撑 的 想法 ,

它抵达了思想的尽头，

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [æt; ət] [sɔːŋz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sprɪŋ]
They who have drunk at Song's immortal spring
他们 WHO 有 醉 在 歌曲的 不朽 春天

那些曾饮过宋氏仙泉之水的人

[wɔːk] [wɪð] [glæd] [fiːt] [ðə; ði] ['ʌplənd] [pɑːθ] [ɒv; əv] [driːmz]
Walk with glad feet the upland path of dreams
走 和 高兴的 脚 这 高地 小路 的 梦境

迈着欢快的步伐，走上梦想的高地之路。

[ðæt] ['waɪtli] [wɪndz; waɪndz] [θruː] - [lɒŋ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [lændz] —
That whitely winds thro ' long low - lying lands —
那 白 风 喉咙 - 长的 低的 - 说谎 土地 —

那条白色的雪道蜿蜒穿过绵延的低洼地带——

[baɪ] [wʌn] , [ɪ'klept] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [fuːlz] — [ə; eɪ] [pleɪn]
By one , yclept the Way of Fools — a plain
经过 一 , yclept 这 方式 的 傻瓜 — 一个 清楚的

一人，yclept 愚人之路——一条平原

[ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ded] [siː] [fruːt] ;
Of dust and ashes and of Dead Sea fruit ;
的 灰尘 和 灰烬 和 的 死的 海 水果 ;

由尘土、灰烬和死海果实组成；

[bʌt; bət] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [həʊp]
But by another called the Path of Hope
但 经过 其他 称为 这 小路 的 希望

但还有另一条路，叫做希望之路。

[ðæt] [liːdz] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ; —
That leads far up the slope of heart's desire ; —
那 线索 远的 向上 这 坡 的 心脏的 欲望 ; —

那将引领你攀登通往心之所向的高峰；——

[ænd; ənd] ['hæpli] [bəuθ] [spiːk] [truːθ] — [fɔː(r); fə(r)] [ɒft] [ðə; ði] [wei]
And haply both speak truth — for oft the way
和 或许 两个都 说话 真相 — 为了 经常 这 方式

或许两者都说的是真话——因为这是条路。

[ɪz] [set] [wɪð] [stəʊnz] [ðæt] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] ,
Is set with stones that tear the climbing feet ,
是 放 和 石头 那 撕 这 攀登 脚 ,

地面布满碎石，会磨伤攀岩者的脚。

[ænd; ənd] [ɒft] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊzɪz] [ðeə(r)] [ɪz] ['bɪtə(r)] [ruː] ,
And oft for roses there is bitter rue ,
和 经常 为了 玫瑰 那里 是 苦的 后悔 ,

玫瑰常与苦芸香相伴，

[ænd; ənd] [ɒft] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['aɪd(ə)l] [skɔːn] ,
And oft for singing there is idle scorn ,
和 经常 为了 歌唱 那里 是 闲置的 轻蔑 ,

而歌唱常常招致无端的嘲讽。

[ænd; ənd] [sniə] [fʊl] [ɒft] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] .
And sneers full oft for smiles .
和 冷笑 满的 经常 为了 微笑 .

冷笑中常常带着笑容。

[jet] [wel] [wiː; wi] [nəʊ]
Yet well we know
然而 出色地 我们 知道

然而我们都知道

[ðə; ði] ['ʌplənd] [pɑːθ] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] ['waɪtli] [wɪndz; waɪndz]
The upland Path of Dreams that whitely winds
这 高地 小路 的 梦想 那 白 风

蜿蜒于山间的梦想之路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

([ɪ'klept] [ɔː(r)] [wei] [ɒv; əv] [fuːlz] [ɔː(r)] [pɑːθ] [ɒv; əv] [həʊp])
(Yclept or Way of Fools or Path of Hope)
(yclept 或者 方式 的 傻瓜 或者 小路 的 希望)

（Yclept 或愚人之路或希望之路）

[liːdz] ['ʌpwəd] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
Leads upward ever to the Hills of Song !
线索 向上 曾经 到 这 丘陵 的 歌曲 !

一路向上，直至歌之山！

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːm] [huːz] ['saʊndləs] [taɪd]
Beside the silent stream whose soundless tide
旁 这 沉默的 溪流 谁 无声 潮

在静谧的小溪旁，潮水无声地涌动。

[sets] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['taɪdləs] [siː]
Sets ever to the unknown tideless sea
套 曾经 到 这 未知 无潮汐 海

永远驶向那未知的、无潮无息的大海

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [ɒv; əv] - ['pɒpiːd] [drɑːft]
They who have drunk of Slumber's poppied draught
他们 WHO 有 醉 的 - 罂粟 草稿

那些饮过沉睡者罂粟酒的人

[wɔːk] [wɪð] [ˌʌn'sændəld] [fiːt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [driːmz]
Walk with unsandalled feet the path of dreams
走 和 没穿凉鞋 脚 这 小路 的 梦境

赤脚走在梦想之路上

[ðæt] [wɪndz; waɪndz] [θruː] - [greɪ] , [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [sliːp]
That winds thro ' gray , low - lying fields of sleep
那 风 喉咙 - 灰色的 , 低的 - 说谎 字段 的 睡觉

那条路蜿蜒穿过灰色的、低洼的睡眠田野。

[tuː; tə] [dɪm] [driːm] [ʃɔːz] [gɜːt] [wɪð] [dɪm] ['spektə(r)] - [triːz] ,
To dim dream shores girt with dim spectre - trees ,
到 暗淡 梦 海岸 束 和 暗淡 幽灵 - 树木 ,

到昏暗的梦境海岸，周围环绕着昏暗的幽灵树，

[sweɪd] ['evə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [wɪŋz] ,
Swayed ever by the sweep of unseen wings ,
摇摆 曾经 经过 这 扫 的 看不见 翅膀 ,

始终被无形翅膀的摆动所牵引，

[sləʊ] - ['stɜːrɪŋ] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] [ɒv; əv] [fɜːrnz]
Slow - stirring palms and arabesques of ferns
慢的 - 搅拌 棕榈树 和 阿拉伯式花纹 的 蕨类植物

摇曳的棕榈树和蕨类植物的优美花纹

[ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] [bluːm] [ænd; ənd] ['sentləs] ['flaʊəz]
And fields of sombre bloom and scentless flowers
和 字段 的 阴沉 盛开 和 无味 花朵

还有那片片黯淡的花海和无香的花朵。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] [hjuː] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [greɪ] ,
Not of their wonted hue , but dimly gray ,
不是 的 他们的 惯常 色调 , 但 依稀 灰色的 ,

不是它们通常的颜色，而是暗灰色。

[weə(r)] ['sɒŋlɪs] [bɜːdz] [laɪk] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [flɪt] ,
Where songless birds like shades of shadows flit ,
在哪里 无歌 鸟类 喜欢 色调 的 阴影 掠过 ,

在那些如同影子般飘忽不定的无声鸟儿中间，

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [wɪndz; waɪndz] [frɒm; frəm] ['pɒpiːd] [medəuz] [bləʊ] —
And silent winds from poppied meadows blow —
和 沉默的 风 从 罂粟 草地 吹 —

罂粟花盛开的草地上，微风轻拂——

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [dɪə(r)] ['prezənsiz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [dɪ'naɪd]
And here dear presences to us denied
和 这里 亲爱的 存在 到 我们 否认

而我们这里亲爱的亲人们却被拒绝了。

[baɪ] ['stɜːrnər] [deɪ] , [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [kraɪ] [ˌjuː 'es] [heɪl] ;
By sterner Day , approach to cry us hail ;
经过 更严厉 天 , 方法 到 哭 我们 冰雹 ;

更严厉的一天，走近我们，向我们欢呼；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [duː; də] [wiː; wi] [teɪst] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
And here a little do we taste the joy
和 这里 一个 小的 做 我们 品尝 这 喜悦

在这里，我们略微尝到了快乐。

[ɒv; əv] ['kɪsɪz] [driːmd] [ɒn] [lɪps] [fər'evə(r)] [mjuːt] ,
Of kisses dreamed on lips forever mute ,
的 吻 梦见 在 嘴唇 永远 沉默的 ,

梦中亲吻在永远沉默的唇上，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [həʊp] [fʊl'fɪld] ,
A little know the bliss of Hope fulfilled ,
一个 小的 知道 这 极乐 的 希望 已完成 ,

鲜有人知晓希望实现的喜悦，

[ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] [siːm] [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['veri] [truːθ] . . .
And dreams that seem as true as very Truth . . .
和 梦境 那 似乎 作为 真的 作为 非常 真相 . . .

那些看似真实得如同真理一般的梦境……

[jet] [wel] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
Yet well we know that with the stir of dawn ,
然而 出色地 我们 知道 那 和 这 搅拌 的 黎明 ,

然而我们都知道，随着黎明的到来，

['weɪkɪŋ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [sliːps] [fɑː(r)] ['fiːldz] !
Waking , we must return from Sleep's far fields !
醒来 , 我们 必须 返回 从 睡眠的 远的 字段 !

醒来后，我们必须从睡眠的遥远领域归来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [li'θiːən] [striːm] [huːz] ['saʊndləs] [taɪd]
Beside the Lethean stream whose soundless tide
旁 这 莱西恩 溪流 谁 无声 潮

在勒西恩溪旁，它无声的潮汐

[sets] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['taɪdləs] [siː]
Sets ever to the unknown tideless Sea
套 曾经 到 这 未知 无潮汐 海

永远向着那未知的、无潮无息的大海而去

[ðæt] [breɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɔː(r)] —
That breaks upon the farthest unknown shore —
那 休息 之上 这 最远 未知 支撑 —

那浪花拍打在遥远而未知的海岸——

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kwɑːf, kwɔf] [dɑːk] - ['mɪstɪk] [drɑːft]
They who have quaffed dark Asrael's mystic draught
他们 WHO 有 畅饮 黑暗的 - 神秘 草稿

那些饮下黑暗阿斯雷尔神秘药剂的人

[wɔːk] [wɪð] [stɪl] [fiːt] [ðə; ði] ['vjuːlɪs] [pɑːθ] [ɒv; əv] [driːmz]
Walk with still feet the viewless Path of Dreams
走 和 仍然 脚 这 无视 小路 的 梦想

迈着静止的双脚，走在无垠的梦乡之路上

[ðæt] [wɪndz; waɪndz] [θruː] - [lɒŋ] , [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [sliːp]
That winds thro ' long , low - lying fields of Sleep
那 风 喉咙 - 长的 , 低的 - 说谎 字段 的 睡觉

那条路蜿蜒穿过绵延的、地势低洼的睡眠田野。

[tuː; tə] ['fiːldz] [ɪ'lɪziən] [ɔː(r)] [tɑː'tɛəriən] [gluːm] ;
To fields Elysian or Tartarian glooms ;
到 字段 极乐世界 或者 鞑靼人 阴郁 ;

到极乐世界或鞑靼人的阴郁田野；

[ænd; ənd]['hæpli] , [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)] ['prezənsiz] [dɪ'naɪd]
And haply , longed - for presences denied
和 或许 , 渴望 - 为了 存在 否认

或许，那些渴望已久的身影却被否认了。

[baɪ]['stɜːrnər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][kraɪ][ˌjuː 'es][heɪl] , —
By sterner Life shall come to cry us hail , —
经过 更严厉 生活 将 来 到 哭 我们 冰雹 , —

更严峻的生活终将向我们致敬，——

[braɪt] ['reɪdiənsɪz] [frɒm; frəm] [relmz] [ɒv; əv] [lait] [ɪ'tɜːn] ,
Bright radiances from realms of light eterne ,
明亮的 辐射度 从 领域 的 光 永恒 ,

来自永恒光明领域的耀眼光芒，

[ɔː(r)] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [dɪs] —
Or shadows from the shades of awful Dis —
或者 阴影 从 这 色调 的 可怕 迪斯 —

或是来自可怕的迪斯阴影中的影子——

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hɪə(r)][wiː; wi] [teɪst] [ɒv; əv] [həʊp] [fʊl'fɪld] ,
But whether here we taste of Hope fulfilled ,
但 无论 这里 我们 品尝 的 希望 已完成 ,

但我们是否在此尝到了希望实现的滋味，

[ɔː(r)][faɪnd]['aʊə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz] ['drɪftɪd] [dʌst] —
Or find our dreams are but as drifted dust —
或者 寻找 我们的 梦境 是 但 作为 漂移 灰尘 —

或者发现我们的梦想不过是飘散的尘埃——

[frɒm; frəm] [dɑːk] [ɒv; əv] [dɪs] [ɔː(r)] [relmz] [ɒv; əv] [lait] [ɪ'tɜːn] ,
From dark of Dis or realms of Light eterne ,
从 黑暗的 的 迪斯 或者 领域 的 光 永恒 ,

来自冥界的黑暗或永恒光明的领域，

[fʊl] [wel] [wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] !
Full well we know we shall return no more !
满的 出色地 我们 知道 我们 将 返回 不 更多的 !

我们非常清楚，我们将再也回不来了！

[æn; ən] ['ɔːtəm] [sɒŋ]
An Autumn Song
一个 秋天 歌曲

一首秋之歌

[ðə; ði][dɪm] [sʌn] [slɪps] [ə'daʊn] [ðə; ði][skaɪ]
The dim sun slips adown the sky
这 暗淡 太阳 滑倒 向下 这 天空

昏暗的太阳缓缓滑落天空。

[ðæt] [daɪz][frɒm; frəm][gəʊld][tuː; tə] [greɪ] ;
That dies from gold to gray ;
那 死亡 从 金子 到 灰色的 ;

它由金色变为灰色；

[ðə; ði]['həʊmɪŋ] [bɝdz] [ðæt] ['saʊθwəd] [flai]
The homing birds that Southward fly
这 归巢 鸟类 那 向南 飞

向南飞的归巢鸟

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] ['heɪlɪŋ] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
To my heart's hailing make reply ,
到 我的 心脏的 欢呼 制作 回复 ,

请回应我内心深处的呼唤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['paɪpɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Piping " Good - bye , good - bye !
管道 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

吹笛声“再见，再见！”

" ['saʊθwəd] [ai] [tɜːn] [maɪ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
" Southward I turn my wistful eyes ,
" 向南 我 转动 我的 怅惘 眼睛 ,

“我向南方投去充满渴望的目光，

['saʊθwəd] , [weə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['treʒə(r)] [laɪz] ,
Southward , where all my treasure lies ,
向南 , 在哪里 全部 我的 宝藏 谎言 ,

向南走，那里藏着我所有的宝藏。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['həʊmɪŋ] ['spærəʊ] [flaɪz] ,
Whither the homing sparrow flies ,
往哪里去 这 归巢 麻雀 苍蝇 ,

归巢麻雀飞向何方，

['paɪpɪŋ] , " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Piping , " Good - bye , good - bye !
管道 , " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

吹笛声：“再见，再见！”

" [ðə; ði] [tʃɪl] [blɑːst] [swiːps] [ðə; ði] ['stiːli] [skaɪ]
" The chill blast sweeps the steely sky
" 这 寒意 爆炸 扫荡 这 钢铁般的 天空

凛冽的寒风席卷了冰冷的天空。

[ðæt] [gluːm] [ə; eɪ] ['sʌlən] [greɪ] ;
That glooms a sullen gray ;
那 阴郁 一个 忧郁 灰色的 ;

那是一种阴沉的灰色；

[sɒft] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['saʊθwəd] [flai]
Soft summer winds that Southward fly
柔软的 夏天 风 那 向南 飞

柔和的夏风向南吹去

[tuː; tə] [maɪ] [soʊlz] ['saɪɪŋ] [meɪk] [rɪ'plaɪ]
To my soul's sighing make reply
到 我的 灵魂的 叹息 制作 回复

回应我灵魂的叹息

['briːðɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Breathing " Good - bye , good - bye !
呼吸 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

呼吸“再见，再见！”

" ['saʊθwəd] [ai] [tɜːn] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] ,
" Southward I turn my longing eyes ,
" 向南 我 转动 我的 渴望 眼睛 ,

“我将渴望的目光转向南方，

['saʊθwəd] [maɪ] ['jɜːnɪŋ] ['spɪrɪt] [haɪ] ,
Southward my yearning spirit hies ,
向南 我的 渴望 精神 希斯 ,

我的思念之魂向南飞去，

['wɪðə(r)] [ɔː(r)][bɜːd][ɔː(r)] ['zefə(r)] [flaɪz]
Whither or bird or zephyr flies
往哪里去 或者 鸟 或者 和风 苍蝇

鸟儿或微风飞向何方

['saɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Sighing " Good - bye , good - bye !
叹息 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

叹息道："再见，再见！"

" [veɪn]
" Vain
" 徒劳

"虚荣"

[riːθ] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv] [beɪ]
Wreath of laurel and crown of bay
花圈 的 月桂树 和 王冠 的 湾

月桂花环和月桂花冠

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [trʌmp] [ɒv; əv] [feɪm] ,
And the noisy trump of Fame ,
和 这 嘈杂 王牌 的 名声 ,

还有那喧闹的名声号角，

[preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['deθləs] [leɪ] ,
Praise for the singer's deathless lay ,
称赞 为了 这 歌手的 永生 躺 ,

对这位歌手不朽之作的赞誉

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [wɜːrldz] [ə'kleɪm] .
And a listening world's acclaim .
和 一个 聆听 世界的 欢呼 .

以及全世界听众的赞誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [sɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [griːf] [ə'ləʊn]
But the singer sits with his grief alone
但 这 歌手 坐着 和 他的 悲伤 独自的

但这位歌手只能独自承受悲痛。

[weə(r)] [lʌv] [laɪz][kəʊld][ænd; ənd] [ded] .
Where love lies cold and dead .
在哪里 爱 谎言 寒冷的 和 死的 .

爱已然冰冷死去。

[ðə; ði] ['plɔːdɪts] [fɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
The plaudits fall on a heart of stone ;
这 赞誉 落下 在 一个 心 的 石头 ;

赞誉落入了铁石心肠的人手中；

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [hæz; həz] [fled] .
The Soul of the song has fled .
这 灵魂 的 这 歌曲 有 逃亡 .

歌曲的灵魂已经离去。

['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs]
Sartor Resartus
萨托尔 重生

缝匠重生

[ɑː] , [gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [siːz]
Ah , God be merciful to him who sees
啊 ， 上帝 是 仁慈 到 他 WHO 看到

啊，愿上帝怜悯那看见这一切的人。

[θruː] - ['ɜːmɪnd] [pɒmp] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Thro ' ermined pomp and pageantry of kings ,
喉咙 - 白鼬 盛大场面 和 盛大场面 的 国王 ，

透过帝王的华丽排场和盛大仪式，

[θruː] - ['riːgl] [miːn] [ænd; ənd] ['bjuːtiz] ['witʃəri]
Thro ' regal mien and beauty's witcheries
喉咙 - 尊贵 面容 和 美的 巫术

透过高贵的气质和美貌的魔力

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['ʃrɪvld] [səʊl] [ðæt] [krautʃ] [hɪd]
The poor , weak , shrivelled soul that crouches hid
这 贫穷的 ， 虚弱的 ， 干瘪 灵魂 那 蹲伏 隐藏

那个可怜的、虚弱的、干瘪的灵魂蜷缩着躲藏

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɑːdiz] [həʊld] !
Within the body's hold !
之内 这 身体的 抓住 ！

在身体的掌控之中！

[θraɪs] - [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪz] [hiː; hi]
Thrice - cursed is he
三次 - 被诅咒的 是 他

他被三度诅咒。

[huːz] [səʊl] [siːz] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Whose soul sees souls of others face to face ,
谁 灵魂 看到 灵魂 的 其他的 脸 到 脸 ，

谁的灵魂能与他人的灵魂面对面？

[huː] [strɪps] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [mæn] [laɪk] ['vestmənt] [ɒf]
Who strips the outer man like vestments off
WHO 条状物 这 外 男人 喜欢 圣职 离开

谁能剥去人的外在衣裳，如同剥去衣袍？

[ænd; ənd] [v'juːz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ʃeɪm]
And views the naked heart in all its shame
和 浏览 这 裸 心 在 全部 它是 耻辱

它看到了赤裸的心灵及其所有的羞耻。

[ænd; ənd] ['pɒvəti] ; [huː] [stɪl] [mʌst; məst] [rend] [ðə; ði] [veɪl]
And poverty ; who still must rend the veil
和 贫困 ； WHO 仍然 必须 撕裂 这 面纱

还有贫穷；谁仍需撕裂面纱

[ɒv; əv] ['məʊtɪv] , ['pɜːpəs] , [fɔːls] [hjuː'mænəti]
Of motive , purpose , false humanity
的 动机 ， 目的 ， 错误的 人类

动机、目的、虚假的人性

[ænd; ənd] ['fjuːtaɪl] [prɪ'tens] !
And futile pretense !
和 徒劳 虚伪 ！

徒劳的伪装！

[gɒd] !
God !
上帝 ！

上帝！

[tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [wɜːld]
to walk this world
到 走 这 世界

行走于这个世界

[duːmd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [feɪn] [wʊd] [haɪd] ,
Doomed still to see what others fain would hide ,
注定失败 仍然 到 看 什么 其他的 欣然 会 隐藏 ,

注定要看到别人极力隐藏的东西，

['riːdɪŋ] [menz] [θɔːts] [æz; əz] ['skɑːlərz] [riːd] [ðə; ði] [peɪdʒ]
Reading men's thoughts as scholars read the page
阅读 男士 想法 作为 学者们 读 这 页

像学者阅读书页一样解读男人的思想

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] ['læŋgwɪdʒ] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] [ðem; ðəm] ;
Of some old language dead to all save them ;
的 一些 老的 语言 死的 到 全部 节省 他们 ;

某种古老的语言，除了他们之外，已经完全消亡了；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['siːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['wʊmən] [fleʃ] ,
Seeing beneath the tender woman flesh ,
看到 下面 这 投标 女士 肉 ,

透过柔嫩的女性肌肤，

[ðə; ði] ['wʊmən] - [greɪs] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['wʊmən] - [aɪz] ,
The woman - grace , the pleading woman - eyes ,
这 女士 - 优雅 , 这 恳求 女士 - 眼睛 ,

女人的优雅，女人恳求的眼神，

[ðə; ði] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rɪbz] ,
The grisly skeleton , the hollow ribs ,
这 可怕的 骨骼 , 这 空洞的 肋骨 ,

骇人的骨架，空心的肋骨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦之路诗集(The Path of Dreams Poems)

第4/4页

[ðə; ði] ['aɪləs] ['sɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡrɪnɪŋ] [dʒɔː] ;
The eyeless sockets and the grinning jaw ;
这 无眼 插座 和 这 咧嘴笑 颚 ;
空洞的眼窝和咧嘴的下巴;

['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ðə; ði][snɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪl] ,
Reading for aye the sneer beneath the smile ,
阅读 为了 是的 这 冷笑 下面 这 微笑 ,
总是能读懂笑容背后隐藏的冷笑。

[ðə; ði][laɪ] [ðæt] [ləːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [truːθ] ;
The lie that lurks behind the seeming truth ;
这 说谎 那 潜伏者 在后面 这 似乎 真相 ;
隐藏在看似真相背后的谎言;

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] , [ɔː(r)]['hæpli] [wɜːs] , [ˌeɪ 'em][ai] ,
To know that such , or haply worse , am I ,
到 知道 那 这样的 , 或者 或许 更糟 , 是 我 ,
知道我就是这样的人，或者更糟，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] , [fɔːls] ['prɒfɪt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
A living lie , false prophet to myself ,
一个 活的 说谎 , 错误的 先知 到 我 ,
一个活生生的谎言，一个自欺欺人的假先知

[kləʊðd] [ɒn] [wɪð] ['ʃɪmərɪŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['fæləsi]
Clothed on with shimmering robes of fallacy
穿着衣服 在 和 闪闪发光 长袍 的 谬论
披上闪烁的谬误长袍

[ænd; ənd] [veɪn] [dɪ'siːt] !
And vain deceit !
和 徒劳 欺骗 !
徒劳的欺骗!

[ɑː] [ɡɒd] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?
Ah God , where is the truth ?
啊 上帝 , 在哪里 是 这 真相 ?
啊，上帝，真相在哪里?

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [fɔːls] [ɔː(r)][laɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn][ˌem 'iː]
Are all men false or lies the fault in me
是 全部 男人 错误的 或者 谎言 这 过错 在 我
难道所有人都虚伪吗？还是谎言是我的错?

[huː] , ['vʌltʃə(r)] - [laɪk] , [siːz] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [teɪnt] ,
Who , vulture - like , seize only on the taint ,
WHO , 秃鹫 - 喜欢 , 抢占 仅有的 在 这 污点 ,
他们如同秃鹫一般，只攫取污名。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][pjʊə(r)] ?
And leave the pure ?
和 离开 这 纯的 ?
留下纯洁之物?

[ɪf] ['hæpli] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
If haply thus it be
如果 或许 因此 它 是

如果真是如此的话

[ɪn] ['pɪti] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [saɪt]
In pity take away the subtle sight
在 遗憾 拿 离开 这 微妙的 视线

怜悯地夺走了那微妙的视线

[ðæt] [piəs] [θɔːt] .
That pierces thought .
那 穿孔 想法 .

这令人深思。

[gɪv] [bæk] [ðə; ði][əʊld][fɒnd] [feɪθ] ,
Give back the old fond faith ,
给 后退 这 老的 喜爱 信仰 ,

重拾昔日的美好情谊

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl][hjuː'mænəti] ;
The young belief in all humanity ;
这 年轻的 信仰 在 全部 人类 ;

年轻人对全人类的信念；

[haɪd][frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] [ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊz] ,
Hide from my view the canker in the rose ,
隐藏 从 我的 看法 这 溃疡 在 这 玫瑰 ,

别让我看到玫瑰上的疮疤。

[ðə; ði][teɪnt][ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [blaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluːm] .
The taint in truth , the blight upon the bloom .
这 污点 在 真相 , 这 枯萎病 之上 这 盛开 .

真理中的污点，花朵上的凋零。

[fɑː(r)]['betə(r)] - [twɜː(r)][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['hemlɒk] [drɑːft]
Far better ' twere to drink the hemlock draught
远的 更好的 - 是 到 喝 这 铁杉 草稿

还不如喝下那杯毒芹汁。

[ænd; ənd] , ['hæpi] , [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['nektə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd]
And , happy , deem it nectar than to find
和 , 快乐的 , 认为 它 花蜜 比 到 寻找

而且，快乐地，把它视为甘露，而不是寻找

[ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][gɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nektəd] [kʌp] .
The drop of gall within the nectared cup .
这 降低 的 瘿 之内 这 蜜 杯子 .

盛满花蜜的杯中，有一滴胆汁。

[fɑː(r)]['betə(r)] [trʌst] [rɪ'peɪd] [wɪð] ['tretʃəri]
Far better trust repaid with treachery
远的 更好的 相信 已偿还 和 背信弃义

信任换来背叛，远比信任本身更糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðæn; ðən] [daʊt] [kən'fɜːmd] !
Than doubt confirmed !
比 怀疑 确认的 !

疑虑已得到证实！

[ɑː] , [ðaʊ] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [gɒd]
Ah , Thou all - seeing God
啊 , 你 全部 - 看到 上帝

啊，全知全能的神

[huː] [ɑːt] [ðə; ði] [truːθ] , [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] ;
Who art the Truth , make me to see the truth ;
WHO 艺术 这 真相 , 制作 我 到 看 这 真相 ;

谁是真理的化身，请让我看到真理；

[lɪft] [frɒm; frəm] [maɪ] [səʊl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ; [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
Lift from my soul the shadow ; in the room
举起 从 我的 灵魂 这 阴影 ; 在 这 房间

从我的灵魂中驱散阴影；在房间里

[ɒv; əv] [daʊt] , [send] [trʌst] .
Of doubt , send trust .
的 怀疑 , 发送 相信 .

疑虑，以信任。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ə'gen] ;
Let me believe again ;
让 我 相信 再次 ;

让我再次相信；

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] [mæn'kaɪnd] !
Help me to see the highest in mankind !
帮助 我 到 看 这 最高 在 人类 !

请帮助我看到人类的最高境界！

[i'ljuːm]
Illumed
照明

发光

[laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huːz] [strei] [fiːt] ,
Like to a little child , whose straying feet ,
喜欢 到 一个 小的 孩子 , 谁 迷途 脚 ,

就像对待一个蹒跚学步的小孩一样，

['trækɪŋ] [ðə; ði] [fɒks] - ['faɪərz] [gaɪl] [glɪnt] [ænd; ənd] [gliːm] ,
Tracking the fox - fire's guiling glint and gleam ,
追踪 这 狐狸 - 火灾的 欺骗 闪烁 和 闪耀 ,

追踪狐火那狡黠的光芒，

[hæv; həv] ['wɔndə] [fɑː(r)] [ə'fiːld] [baɪ] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [striːm]
Have wandered far afield by marsh and stream
有 漫步 远的 田野 经过 沼泽 和 溪流

曾漫步于沼泽和溪流的远处

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['glimə] [fliːt]
While just before the wavering glimmers fleet
尽管 只是 前 这 摇摆不定 微光 舰队

就在摇曳的微光掠过舰队之前

[ɒn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɒn] [weə(r)] [skaɪ] [ænd; ənd] ['medəʊ] [miːt] ,
On and still on where sky and meadow meet ,
在 和 仍然 在 在哪里 天空 和 草地 见面 ,

天地交界处，一直延伸下去，

[tɪl] , [spent] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,
Till , spent and fearful in the gathering gloom ,
直到 , 花费 和 可怕 在 这 采集 愁云 ,

直到精疲力竭，恐惧笼罩在渐浓的暮色中，

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [lait] [ɒv; əv][həʊm] ,
At last he sees the guiding light of home ,
在 最后的 他 看到 这 指导 光 的 家 ,

他终于看到了家的指路明灯。

[weə(r)] [lʌv] [ə'weɪts] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - ['kɪsɪz] [swiːt] .
Where love awaits and mother - kisses sweet .
在哪里 爱 等待 和 母亲 - 吻 甜的 .

那里有爱在等待，还有甜蜜的母吻。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] [θruː] [fenz][ɒv; əv] [daʊt] [tuː; tə] [streɪ]
So was it mine through fens of doubt to stray
所以 曾是 它 矿 通过 沼泽 的 怀疑 到 流浪

所以，我是否也曾穿越疑虑的沼泽，迷失方向？

[pə'sjuːɪŋ] [stɪl] [sʌm; səm][feə(r)] [ɪ'femərɒn] ,
Pursuing still some fair ephemeron ,
追求 仍然 一些 公平的 蜉蝣 ,

仍在追逐一些美好的过往，

[ɔː(r)] ['fliːtɪŋ] [gliːm] , [ɔː(r)] ['ʃɪmərɪŋ] ['fæləsi] ,
Or fleeting gleam , or shimmering fallacy ,
或者 转瞬即逝 闪耀 , 或者 闪闪发光 谬论 ,

或者转瞬即逝的光芒，或者闪烁的谬误，

[tɪl] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ə; eɪ] ['biːkən] [ʃɒn]
Till through the deepening dusk a beacon shone
直到 通过 这 加深 黄昏 一个 信标 闪耀

直到暮色渐浓，一座灯塔闪耀光芒。

[set] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [wei]
Set by the hand of Love to light the way
放 经过 这 手 的 爱 到 光 这 方式

由爱之手放置，照亮前路

[əʊ]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn] [ðiː] !
O Father , to implicit trust in Thee !
哦 父亲 , 到 隐式 相信 在 汝 !

父啊，要完全信赖你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ]
In the Play
在 这 玩

在剧中

[ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] " ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] , " [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geərɪʃ] [lait] ,
In a painted " Forest of Arden , " in the glare of the garish light ,
在 一个 绘 " 森林 的 阿登 , " 在 这 强光 的 这 扎眼 光 ,

在一幅名为"阿登森林"的画作中，在刺眼的灯光下，

[ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] , [biː; bi] - ['paʊdəd] [ænd; ənd] [ruːʒd] , [juː; jʊ] [saɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naɪt] [baɪ] [naɪt] ;
In doublet and hose , be - powdered and rouged , you sigh to me night by night ;
在 双联体 和 软管 , 是 - 粉末状 和 胭脂 , 你 叹 到 我 夜晚 经过 夜晚 ;

你身穿紧身短上衣和长袜，扑上粉，涂上胭脂，夜复一夜地向我叹息；

[ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kednst] [vɔɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [wuː] [wɪnd] ,
Attuned to the sway of your cadenced voice , as a harp to the wooing wind ,
协调的 到 这 摇摆 的 你的 有节奏的 嗓音 , 作为 一个 竖琴 到 这 求爱 风 ,

如同竖琴与求爱的风共鸣，我感受着你富有韵律的歌声，

[ai] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪd] [lɪps] — [fɔː(r); fə(r)] — " [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['rɑːzəlɪnd] !
I thrill at the touch of your painted lips — for — " I am your Rosalind !
我 刺激 在 这 触碰 的 你的 绘 嘴唇 — 为了 — " 我 是 你的 罗莎琳德 !

我被你涂着口红的嘴唇触碰而激动不已——因为——“我是你的罗莎琳德！

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [ɑːt] [ɪn] ['siːmɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪrər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ɑːt] ,
" Could you know that my art in seeming was a dearer thing than art ,
" 可以 你 知道 那 我的 艺术 在 似乎 曾是 一个 更贵 事物 比 艺术 ,

“你若知道，我表面上的艺术比真正的艺术更珍贵吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] - [wɜːdz] ['spəʊkən] ['naɪtli] [sprɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ;
That the love - words spoken nightly spring straight from a loving heart ;
那 这 爱 - 字 说 每晚 春天 直的 从 一个 爱 心 ;

每晚说的情话，都源自一颗充满爱的心；

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [maɪnd] !
Could you know that my soul speaks to you — aye soul and spirit and mind !
可以 你 知道 那 我的 灵魂 说话 到 你 — 是的 灵魂 和 精神 和 头脑 !

请您知晓，我的灵魂在与您对话——是的，我的灵魂、精神和思想！

[wen] [ai] [geɪz] [diːp] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [briːð] — " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['rɑːzəlɪnd] !
When I gaze deep into your eyes and breathe — " And I am your Rosalind !
什么时候 我 目光 深的 进入 你的 眼睛 和 呼吸 — " 和 我 是 你的 罗莎琳德 !

当我凝视你的双眼，深呼吸——“而我就是你的罗莎琳德！”

" [tuː; tə][juː; jʊ] - [tɪz][ə; eɪ] [veɪn] [di'sembl] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" To you ' tis a vain dissembling — a part of the work of the day ,
" 到 你 - 的 一个 徒劳 拆弹 — 一个 部分 的 这 工作 的 这 天 ,

“对你来说，这只是徒劳的伪装——是日常工作的一部分，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [meɪks] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] , [ded] [laɪnz][ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .
And the words that your voice makes music , but the dull , dead lines of the play .
和 这 字 那 你的 嗓音 制作 音乐 , 但 这 乏味的 , 死的 线条 的 这 玩 .

你的声音让歌词充满音乐性，但剧本中的台词却枯燥乏味、毫无生气。

['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wuː] , [seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [dɪ'zaɪnd] .

Little you care for the woman you woo , save as a foil designed .

小的 你 关心 为了 这 女士 你 哇 ， 节省 作为 一个 挫败 设计 .

你对你追求的女人漠不关心，只把她当作一个陪衬。

[tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] — [jet] — " [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['rɑːzəlɪnd] !

To prove your skill as a lover — yet — " I am your Rosalind !

到 证明 你的 技能 作为 一个 情人 — 然而 — " 我 是 你的 罗莎琳德 ！

为了证明你作为情人的技巧——然而——“我是你的罗莎琳德！

" [ai] [mɜːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] !

" I merge in the player , the woman !

" 我 合并 在 这 玩家 ， 这 女士 ！

“我融入了玩家，那个女人！”

[ðə; ði] ['æktrəs] [gʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt]

The actress good at her art

这 演员 好的 在 她 艺术

这位女演员很擅长她的艺术。

[mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [iːtʃ] [glɑːns] [ænd; ənd] [təʊn] , [mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] —

Must needs look well to each glance and tone , must needs play still her part —

必须 需求 看 出色地 到 每个 瞥一眼 和 语气 ， 必须 需求 玩 仍然 她 部分 —

她必须时刻注意自己的言行举止，必须继续扮演好自己的角色——

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['wʊmənz] [səʊl] [ðæt] [mʌst; məst] [els] [biː; bi] [mjuːt] ; [aɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [maɪnd] !

Tho ' the woman's soul that must else be mute ; aye soul and spirit and mind !

虽然 - 这 女性的 灵魂 那 必须 别的 是 沉默的 ； 是的 灵魂 和 精神 和 头脑 ！

虽然女人的灵魂原本应该是沉默的；是的，灵魂、精神和思想！

[kraɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn] [ə'nʌðərz] [wɜːdz] — " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['rɑːzəlɪnd] !

Cry to your soul in another's words — " And I am your Rosalind !

哭 到 你的 灵魂 在 另一个的 字 — " 和 我 是 你的 罗莎琳德 ！

用别人的话语向你的灵魂哭泣——“而我就是你的罗莎琳德！”

" [tuː; tə] [iː] . [piː] . [biː] .

" To E . P . B .

" 到 E . P . B .

“致EPB

[ɪm'pɪəriəl] [æz; əz] [ðæt] [feɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ]

Imperial as that famed Elizabeth

帝国 作为 那 著名的 伊丽莎白

如同著名的伊丽莎白一世一样具有帝国风范

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [fiːt] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [kɑːst] [daʊn] —

Before whose feet a knight his cloak cast down —

前 谁 脚 一个 骑士 他的 披风 投掷 向下 —

骑士在他脚下丢下斗篷——

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] — [ɔːl'ðəʊ] - [ðaɪn] ['əʊnli] [kraʊn]

A sovereign — altho ' thine only crown

一个 主权 — 虽然 - 你的 仅有的 王冠

君主——尽管是你唯一的王冠

['lʌvz] ['rəʊzɪz] - [twaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
Love's roses ' twine for thee , Elizabeth .
爱的 玫瑰 - 缠绕 为了 你 , 伊丽莎白 .

伊丽莎白，爱情的玫瑰为你缠绕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɑː] , ['meɪdn] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] - ['nektəd] [breθ] ,
Ah , maiden sweeter than morn's nectared breath ,
啊 , 少女 更甜 比 - 蜜 气息 ,

啊，少女比清晨甘甜的气息还要甜美，

[ə'krɒs] [ðaɪ] [pɑːθ] [nəʊ] ['riːgl] [rəʊb] [ai] [flɪŋ] —
Across thy path no regal robe I fling —
穿过 你的 小路 不 尊贵 长袍 我 一扔 —

我不会将华丽的袍服抛向你的面前——

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ai] [brɪŋ]
Only a living , loving heart I bring
仅有的 一个 活的 , 爱 心 我 带来

我只带来一颗鲜活而充满爱的心。

[tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [dɪə(r)] [fiːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
To lay at thy dear feet , Elizabeth .
到 躺 在 你的 亲爱的 脚 , 伊丽莎白 .

愿她安息在你亲爱的脚下，伊丽莎白。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk]
Through the Dark
通过 这 黑暗的

穿越黑暗

[lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [leɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ,
Last night they laid me in my winding sheet ,
最后的 夜晚 他们 铺设 我 在 我的 绕线 床单 ,

昨晚他们把我安放在裹尸布里，

[set] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpəz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [hed] ,
Set burning tapers at my feet and head ,
放 燃烧 锥形 在 我的 脚 和 头 ,

在我的脚边和头边放上燃烧的蜡烛，

[dekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒn] [waɪt] ['blɒsəmz] [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Decked me with wan white blossoms faint and sweet ,
甲板 我 和 万 白色的 花朵 头晕的 和 甜的 ,

她用淡淡的、甜美的、苍白的花朵装点着我，

[ænd; ənd] [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sɒftli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] .
And told each other softly , " She is dead .
和 讲述 每个 其他 轻轻 , " 她 是 死的 .

他们轻声告诉彼此：“她死了。”

" [eɪ] , [dʌm] [ænd; ənd] [ded] !
" Ay , dumb and dead !
" 哎 , 哑的 和 死的 !

“哎，又蠢又死！”

[in'ʃraud] , [kəʊld] [ænd; ənd] [stɑːk]
Enshrouded , cold and stark
笼罩 , 寒冷的 和 斯塔克

笼罩着，寒冷而荒凉

[ai] [leɪ] [weə(r)] [wein] [ðə; ði] ['tɔ:ni] ['teɪpəz] [dɪm] ,
I lay where waned the tawny tapers dim ,
我 躺 在哪里 减弱 这 黄褐色 锥形 暗淡 ，

我躺在烛光渐弱的地方，

['pʌlslɪs] [ænd; ənd] [peɪl] ; [jet] [θru:] - [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɑ:k]
Pulseless and pale ; yet thro ' the dreadful dark
无脉搏 和 苍白 ；然而 喉咙 - 这 可怕 黑暗的

脉搏停止，面色苍白；然而，透过可怕的黑暗

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪm] .
I lived in thoughts of him .
我 居住地 在 想法 的 他 .

我满脑子都是他。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] .
The morning came .
这 早晨 来了 .

清晨来临了。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:] [bent]
One who had loved me bent
一 WHO 有 喜爱 我 弯曲

一个曾经爱过我的人

[ə'bʌv] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] ;
Above my face with tears and bated breath ;
多于 我的 脸 和 眼泪 和 被 气息 ；

我泪流满面，屏住呼吸；

[leɪd] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] [ðə; ði]['rəʊzɪz][hi:; hi][hæd; həd][sent] —
Laid on my heart the roses he had sent —
铺设 在 我的 心 这 玫瑰 他 有 发送 —

我把我们收到的玫瑰花放在心上——

[ænd; ənd][ai] — [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [deθ] !
And I — was glad of death !
和 我 — 曾是 高兴的 的 死亡 !

而我——却很高兴死了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['prelju:d, 'prei-]
Preluding
序曲

序曲

[freɪl] [frɒnd] [ɒv; əv] [fɜ:rnz] [ˌʌn'kə:l] ,
Frail fronds of ferns uncurling ,
脆弱 叶状体 的 蕨类植物 展开 ，

蕨类植物脆弱的叶片缓缓舒展开来。

[blu:] ['aɪrɪs][flægz] [ˌʌn'fə:l] ,
Blue iris flags unfurling ,
蓝色的 鸢尾花 旗帜 展开 ，

蓝色鸢尾花旗帜迎风飘扬，

[peɪl] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] ['swɜ:rlɪŋ]
Pale showers of blossoms swirling
苍白 淋浴 的 花朵 旋转

淡色的花瓣如雨般飘落

[laɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bləʊn] [snəʊ] ;
Like clouds of wind - blown snow ;
喜欢 云 的 风 - 吹 雪 ;

如同风吹雪云;

[wɪð] ['frædʒaɪl] ['waɪldɪŋ] ['pleɪɪŋ] ,
With fragile wildings playing ,
和 脆弱的 野人 玩耍 ,

伴随着脆弱的野性,

[laɪk] [tuː] [blaɪð] ['tʃɪldrən] ['meɪɪŋ] ,
Like two blithe children maying ,
喜欢 二 快乐的 孩子们 五月 ,

就像两个快乐的孩子在玩水一样,

[ə'krɒs] [ðə; ði] [glæd] [miːdz] [strei] ,
Across the glad meads straying ,
穿过 这 高兴的 蜂蜜酒 迷途 ,

漫步在欢快的草地上,

[tə'geðə(r)] , [dɪə(r)] , [wiː; wi] [gəʊ] .
Together , dear , we go .
一起 , 亲爱的 , 我们 去 .

亲爱的,我们一起走。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [klaʊdz] [fɑː(r)] - ['drɪftɪŋ] ,
The silver clouds far - drifting ,
这 银 云 远的 - 漂流 ,

银色的云朵向远方飘去,

[veɪg] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['ʃɪftɪŋ] ,
Vague lights and shadows shifting ,
模糊的 灯 和 阴影 转变 ,

模糊的光影不断变换,

[ðə; ði] - [gəʊld] - [dʌst] ['sɪftɪŋ]
The sungleams gold - dust sifting
这 - 金子 - 灰尘 筛分

阳光照耀着金粉筛分。

[daʊn] [θruː] - [ðə; ði] ['lætɪst] [liːvz] ;
Down thro ' the latticed leaves ;
向下 喉咙 - 这 晶格状 树叶 ;

穿过层层叠叠的树叶;

[greɪ] [brʊks] [ðə; ði] [medəuz] ['leɪsɪŋ] ,
Gray brooks the meadows lacing ,
灰色的 布鲁克斯 这 草地 系带 ,

灰色的溪流蜿蜒穿过草地,

[jʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [greis] ,
Young flow'rs the uplands gracing ,
年轻的 花朵 这 高地 恩典 ,

幼嫩的花朵点缀着高地,

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪəri; 'feəri] - ['brɔɪdəri] ['treɪsɪŋ]
Her faery ' broidery tracing
她 仙女 - 刺绣 追踪

她仙女般的"刺绣描摹"

[ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] ['spaɪdə(r)] [wiːvz] .
The skillful spider weaves .
这 熟练 蜘蛛 编织 .

技艺高超的蜘蛛织网。

[frɒm; frəm] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪ] - [driːmz] [ˈʃeɪkən] ,
From long , long day - dreams shaken ,
从 长的 , 长的 天 - 梦境 摇晃 ,

从漫长的白日梦中惊醒，

[ðə; ði][ˈvɪvɪd][ˈvaiəlits][ˈweɪkən] ;
The vivid violets waken ;
这 生动 紫罗兰 唤醒 ;

鲜艳的紫罗兰苏醒了；

[hɪz; ɪz] [ˈsʌðən] [hɔːnt] [fəˈseɪkən] ,
His Southern haunts forsaken ,
他的 南方 闹鬼的地方 被遗弃的 ,

他南方那些被遗弃的故地，

[ðə; ði] [ˈbluːbɜːd] [flek] [ðə; ði][skaɪ] ;
The bluebird flecks the sky ;
这 蓝鸟 斑点 这 天空 ;

蓝鸟点缀着天空；

[ɑː] , [breθ] [ɒv; əv] [bluːm] - [braɪt] [ˈheðə(r)] ,
Ah , breath of bloom - bright heather ,
啊 , 气息 的 盛开 - 明亮的 希瑟 ,

啊，盛开的石楠花的气息，

[ɑː] , [ˈgəʊldən] [ˈmeitaim] [ˈweðə(r)] ,
Ah , golden Maytime weather ,
啊 , 金的 五月 天气 ,

啊，五月的美好天气！

[wiː; wi] [drɪft] [ɪn] [driːmz] [təˈgeðə(r)] —
We drift in dreams together —
我们 漂移 在 梦境 一起 —

我们在梦中一起漂流——

[təˈgeðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
Together , you and I .
一起 , 你 和 我 .

你和我一起。

[ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns]
The Heights of Silence
这 高度 的 沉默

寂静之巅

([trænˈskraɪbd] [frɒm; frəm] " [ðə; ði][ˈkwaɪə(r)][ɪnˈvɪzəb(ə)l] . ")
(Transcribed from " The Choir Invisible . ")
(转录 从 " 这 唱诗班 无形的 . ")

（摘自《隐形合唱团》）

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvæliz] , [ˈpiːp(ə)ld] , [feə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] ,
Above the valleys , peopled , fair and warm ,
多于 这 山谷 , 人 , 公平的 和 温暖的 ,

山谷之上，人烟稀少，气候宜人，温暖舒适。

[raɪz] [ðə; ði] [bliːk] , [ˈsaɪlənt] [ˈʌpləndz] [weə(r)] [əˈbaɪd]
Rise the bleak , silent uplands where abide
上升 这 苍凉 , 沉默的 高地 在哪里 遵守

荒凉寂静的高地拔地而起，那里有人居住。

[reiθ] [ɒv; əv] [lɒst] [lʌvz] , ['lʌvz] ['rekəmpens] [dɪ'naɪd] ,
Wraiths of lost loves , love's recompense denied ,
幽灵 的 丢失的 爱 , 爱的 补偿 否认 ,

逝去爱情的幽灵，爱情的补偿被拒绝，

[ʌn'spəʊkən] , [ˌʌnkən'fest] , [ʌn'sætɪsfaɪd] . . . .
Unspoken , unconfessed , unsatisfied . . . .
未说出口的 , 未坦白的 , 不满意 . . . .

未说出口的，未曾坦白的，未曾满足的……

[kəʊld] , ['saɪlənt] ['haɪts] , [ɛn'gɜːrt] [wɪð] [zəʊnz] [ɒv; əv] [stɔːm] ,
Cold , silent heights , engirt with zones of storm ,
寒冷的 , 沉默的 高度 , 工程 和 区域 的 风暴 ,

寒冷寂静的高地，被风暴带环绕。

[weə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʌn'meɪtɪd] [mʌst; məst] [ə'baɪd] .
Where Love for aye unmated must abide .
在哪里 爱 为了 是的 未婚 必须 遵守 .

永恒的未婚之爱必须永存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [brɔːd] , [swiːt] ['daʊnwəd] ['vistə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ]
The broad , sweet downward vistas of the flesh
这 广阔 , 甜的 向下 景色 的 这 肉

肉体的宽阔、甜蜜的向下视野

[stretʃ] [feə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ; [ðə; ði] [kɑːm] [waɪt] ['spɪrɪt] - [haɪt]
Stretch fair and far ; the calm white spirit - height
拉紧 公平的 和 远的 ; 这 冷静的 白色的 精神 - 高度

宽广而美好；平静的白色精神高度

[ɪz] [ləʊn] [ænd; ənd] [tʃɪl] ; [ðeə(r)] ['dɪmli] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [lait]
Is lone and chill ; there dimly shines the light
是 孤独 和 寒意 ; 那里 依稀 闪耀 这 光

孤寂而寒冷；那里昏暗地透着光。

[ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑː(r)] [ðæt] [bɜːnz] [ænd; ənd] ['biːkənz] [braɪt]
Of sun and star that burns and beacons bright
的 太阳 和 星星 那 烧伤 和 信标 明亮的

太阳和星辰，燃烧并照亮前路

[weə(r)] [sɪn] [spredz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪl] , - [meʃ] .
Where Sin spreads still her guiling , glitt'ring mesh .
在哪里 罪 传播 仍然 她 欺骗 , - 网 .

罪恶依然蔓延，她那诱人而闪亮的网罗。

[ɑː] , [wɔːm] [ðə; ði] ['væli] !
Ah , warm the valley !
啊 , 温暖的 这 谷 !

啊，温暖山谷！

[ləʊn] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði] [haɪt] !
Lone and chill the height !
孤独 和 寒意 这 高度 !

独自一人，在高处放松！

[jet] [hiː; hi] [huː] [wɪnz] [ðə; ði] [haɪts] [sə'blɪməti] —
Yet he who wins the height's sublimity —
然而 他 WHO 胜利 这 身高 崇高 —

然而，唯有征服高峰之人，方能领略其崇高的威严——

[ðə; ði]['saɪlənt] [haɪt] [weə(r)] [lʌvz] [ˌʌn'lɪv] [ə'baɪd] ,
The silent height where loves unlived abide ,
这 沉默的 高度 在哪里 爱 未曾活过 遵守 ,

寂静的高处，未曾实现的爱情在此栖息。

[lʌvz] ['steɪnləs] , ['sʌblɪmeɪtɪd] , ['pjʊərɪfaɪd] —
Loves stainless , sublimated , purified —
爱 防锈的 , 升华 , 纯化 —

爱不锈钢、升华、纯净——

[ʃæl; ʃəl] [glɪmps] [ðæt] [lænd] , [tuː; tə]['grəʊsə(r)] [vjuː] [dɪ'naɪd] ,
Shall glimpse that land , to grosser view denied ,
将 一瞥 那 土地 , 到 更粗俗 看法 否认 ,

瞥见那片土地，却无法看到更粗俗的景象。

[weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ['ɪnfɪnət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Where love and longing infinite shall be
在哪里 爱 和 渴望 无限 将 是

那里将充满无限的爱与渴望。

[ɔː(r)]['evə(r)] [st'ɪld] — [ɔː(r)]['evə(r)]['sætɪsfaɪd] .
Or ever stilled — or ever satisfied .
或者 曾经 静止 — 或者 曾经 使满意 .

或者永远平静——或者永远满足。

[æn'drɒmɪdə]
Andromeda
仙女座

仙女座

[baʊnd] ['evə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [rɒk] [ɒv; əv] [duːm] ,
Bound ever to a great grey rock of Doom ,
边界 曾经 到 一个 伟大的 灰色的 岩石 的 厄运 ,

永远被束缚在一块巨大的灰色厄运之石上，

['straɪvɪŋ] [wɪð] ['fjuːtaɪl][hændz][tuː; tə][raɪv][ðə; ði] [tʃeɪn]
Striving with futile hands to rive the chain
努力 和 徒劳 双手 到 河 这 链

徒劳地用双手试图挣脱锁链

[ɒv; əv]['wəʊv(ə)n][fɪə(r)] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [peɪn] ,
Of woven fear , distrust and subtle pain ,
的 编织 害怕 , 怀疑 和 微妙的 疼痛 ,

由恐惧、不信任和隐隐作痛交织而成

[waɪl] [gɔːnt] [wʊlf] - [weɪvz] [ðæt] [liːp] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [gluːm]
While gaunt wolf - waves that leap from out the gloom
尽管 瘦削 狼 - 波浪 那 飞跃 从 出去 这 愁云

而从黑暗中跃出的，是一波又一波瘦削的狼群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɒv; əv] [daʊts] [kəʊld] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
Of doubt's cold sea are snarling at my feet ,
的 疑虑 寒冷的 海 是 咆哮 在 我的 脚 ,

疑虑的冰冷海洋正咆哮着拍打着我的脚踝，

[æz; əz]['nɪərə(r)] [raið] [ðə; ði]['drægən][ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
As nearer writhes the dragon of Despair
作为 更近 扭动 这 龙 的 绝望

绝望之龙扭动着身躯，越来越近

[faʊl] [wɪð] [dæŋk] ['hɔrə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kævənd] [leə(r)] ,
Foul with dank horrors of his caverned lair ,
犯规 和 dank 恐怖 的 他的 洞穴 巢穴 ，

他那洞穴般的巢穴里充满了阴暗潮湿的恐怖气息，

[ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ] [klɒk] [ɒv; əv] [duːm] [ðə; ði] [dɑːk] [taɪdz] [biːt] . . . .
And like a clock of doom the dark tides beat . . . .
和 喜欢 一个 钟 的 厄运 这 黑暗的 潮汐 打 . . . .

黑暗的浪潮如同末日时钟般跳动……

[ai][lɪft][maɪ] [aɪz] ; [ləʊ] ! ['sʌd(ə)n] [swiːps] [ə'lɒŋ]
I lift my eyes ; Lo ! sudden sweeps along
我 举起 我的 眼睛 ； 洛 ！ 突然 扫荡 沿着

我抬起头；瞧！突然间，一阵景象掠过。

[θɔːts] [ˌempaɪ'riːən][ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst][ɒv; əv] [driːmz]
Thought's empyrean and the vast of dreams
想法 天界 和 这 广阔的 的 梦境

思想的至高境界和浩瀚的梦境

[wʌn][stɑː(r)] - [braʊd] , [dʒəʊv] - [laɪk] , ['hjuːmən] - [ɔːbd] ; [mɪ'siːmz]
One star - browed , Jove - like , human - orbed ; meseems
一 星星 - 眉毛 ， 朱庇特 - 喜欢 ， 人类 - 奥贝德 ； 看起来

一个眉宇间长着星芒、像朱庇特一样、双眼圆睁的人形；我似乎

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪŋd] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [ʃɒd] [wɪð] [sɒŋ] ;
His feet are winged with music , shod with song ;
他的 脚 是 有翅膀的 和 音乐 ， 鞋子 和 歌曲 ；

他的双脚仿佛长着翅膀，载着歌声；

[ɑː] , ['pɜːrsjʊsɪəs] , [ðaʊ] , ['pɪtiɪŋ] , [liːv] [ðə; ði][skaɪ]
Ah , Perseus , should'st thou , pitying , leave the sky
啊 ， 珀尔修斯 ， 不应该 你 ， 怜悯 ， 离开 这 天空

啊，珀尔修斯，你该怜悯地离开天空吗？

[tuː; tə] [luːs] [maɪ][bɒndz] — [ðen] [ɔːl][ðə; ði][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
To loose my bonds — then all the fear were gone ,
到 松动的 我的 债券 — 然后 全部 这 害怕 是 已消失 ，

挣脱束缚之后——所有的恐惧都消失了。

[səʊl] ['tʌtʃɪŋ] [səʊl] , [trʌst] [frɒm; frəm] [dɪs'trʌst] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ,
Soul touching soul , trust from distrust were won ,
灵魂 接触 灵魂 ， 相信 从 怀疑 是 韩元 ，

心灵相通，信任从不信任中解脱出来。

[laɪk] [gɒd][ænd; ənd]['gɒdes; 'gɒdəs] - ['frʌntɪd] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] ;
Like god and goddess ' fronted , thou and I ;
喜欢 上帝 和 女神 - 正面 ， 你 和 我 ；

如同神与女神对峙，你我之间；

[dɪ'speə(r)][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] , [kləʊzd] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] ,
Despair were slain , closed the unequal strife ,
绝望 是 被杀 ， 关闭 这 不等 冲突 ，

绝望被消灭，不平等的冲突结束了。

[ðaɪ] [greɪt] [soʊlz] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wiːk] ['pɜːpəs] [strɒŋ] ,
Thy great soul's strength should make weak purpose strong ,
你的 伟大的 灵魂的 力量 应该 制作 虚弱的 目的 强的 ，

你伟大的灵魂力量应该能使软弱的意志变得坚强。

[ðaɪ] [hænd][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Thy hand should lead me up the slopes of Song ,
你的 手 应该 带领 我 向上 这 连续下坡 的 歌曲 ，

你的手应该引领我登上宋山的山坡，

[ðaɪ] [wɪŋd] [fiːt] [gaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] [laɪf] !
Thy winged feet guide me to the peaks of Life !
你的 有翅膀的 脚 指导 我 到 这 高峰 的 生活 !

你的双翼引领我登上生命的巅峰!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[rɪˈkwaɪtl]
Requital
还礼

还礼

[wɒt] [ðəʊ] - [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][wʌns] ?
What tho ' you loved me once ?
什么 虽然 - 你 喜爱 我 一次 ?

即使你曾经爱过我?

[mænz] [lʌv] [æt; ət] [best]
Man's love at best
男人的 爱 在 最好的

人类之爱的最佳体现

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [muːd] — [ðə; ði][ˈfænsi][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
Is but a mood — the fancy of an hour ,
是 但 一个 情绪 — 这 想要 的 一个 小时 ,

只不过是一种心情——一时兴起罢了。

[juː; jʊ][held] [ɔːl] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][dʒest] ,
You held all faith and truth a theme for jest ,
你 握住 全部 信仰 和 真相 一个 主题 为了 笑话 ,

你把所有的信仰和真理都当作玩笑的对象。

[ˈlʌvz] [ˈrekəmpens] , [ə; eɪ] [smaɪl] .
Love's recompense , a smile .
爱的 补偿 , 一个 微笑 .

爱情的回报，是微笑。

[juː; jʊ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] .
You knew your power .
你 知道 你的 力量 .

你深知自己的力量。

[wɒt] [ðəʊ] - [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ðen] ?
What tho ' you loved me then ?
什么 虽然 - 你 喜爱 我 然后 ?

即使你当时爱过我?

[juː; jʊ][went] [əˈweɪ]
You went away
你 去 离开

你离开了

[ænd; ənd][left][maɪ][laɪf][æn; ən][ˈærɪd] [weɪst] [ɒv; əv][peɪn] ;
And left my life an arid waste of pain ;
和 左边 我的 生活 一个 干旱 浪费 的 疼痛 ;

让我的生命变成了一片痛苦的荒芜之地;

[ænd; ənd] [naʊ] — [jɔː(r); jə(r)][best] [jˈɪəz] [spent] , [jɔː(r); jə(r)][ˈaɪdəlz] [kleɪ] —
And now — your best years spent , your idols clay —
和 现在 — 你的 最好的 年 花费 , 你的 偶像 黏土 —

而现在——你最美好的年华已逝，你的偶像已成泥土——

[juː; jʊ] [stretʃ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
You stretch imploring arms to me again .
你 拉紧 恳求 武器 到 我 再次 .

你再次向我伸出恳求的双臂。

[wɒt] [ðəʊ] - [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
What tho ' you love me still ?
什么 虽然 - 你 爱 我 仍然 ?

即使你依然爱我?

[wɒt] [ðəʊ] - [juː; jʊ] [seɪ]
What tho ' you say
什么 虽然 - 你 说

你说什么?

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [tə'wɔːd] [maɪn][ɪz][set] ,
The current of your life toward mine is set ,
这 当前的 的 你的 生活 朝向 矿 是 放 ,

你生命中与我生命相连的潮流已经形成,

[æz; əz]['veɪgrənt] [stɑːz] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['plænɪts] - [sweɪ] ,
As vagrant stars obey the planets ' sway ,
作为 流浪汉 明星 服从 这 行星 - 摇摆 ,

就像游离的恒星会服从行星的引力一样,

[ɔː(r)] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt] ?
Or perfume clingeth to the violet ?
或者 香水 紧紧抓住 到 这 紫色 ?

还是说香水附着在紫罗兰上?

[wɒt] [ðəʊ] - [ai][wʌns] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
What tho ' I once loved you ?
什么 虽然 - 我 一次 喜爱 你 ?

即便我曾经爱过你?

[siː] [ɪn] [jɒn] [west]
See in yon West
看 在 远 西方

看看西方

[deɪz] ['faɪərz][hæv; həv] [bɜːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ;
Day's fires have burned to ashes cold and gray ;
天 火灾 有 烧伤 到 灰烬 寒冷的 和 灰色的 ;

白天的篝火已经烧成了冰冷灰烬;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[səʊ][ɪn][maɪ]['kwaɪət] [hɑːt] ['lʌvz] [waɪld] [ʌn'rest]
So in my quiet heart love's wild unrest
所以 在 我的 安静的 心 爱的 荒野 动荡

所以在我平静的心中,爱的狂野躁动

[baɪ][ɪts] [əʊn] [fleɪm] [kən'sjuːmd] , [ɪz] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
By its own flame consumed , is dead for aye .
经过 它是 自己的 火焰 消耗 , 是 死的 为了 是的 .

被自身的火焰吞噬,永远死去。

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [lait]
When Fades the Light
什么时候 淡出 这 光

当光芒消逝

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [lait] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ,
When fades the light along the western sky ,
什么时候 淡出 这 光 沿着 这 西 天空 ，

当西方的天空渐渐暗下来时，

[wen] [daɪz][ðə; ði][lɑːst][dɪm][rəʊz][tuː; tə] [s'ʌtləst] [greɪ] ,
When dies the last dim rose to subtlest gray ,
什么时候 死亡 这 最后的 暗淡 玫瑰 到 最微妙的 灰色的 ，

当最后一朵暗淡的玫瑰凋零成最柔和的灰色，

[wen] ['dɑːklɪŋ] [mɪə(r)][ænd; ənd] [miːd] [laɪ] ,
When darkling mere and mead enshadowed lie ,
什么时候 黑暗之子 仅仅 和 蜂蜜酒 阴影 说谎 ，

当黑暗笼罩着草地和草地，

[ænd; ənd] [naɪts] [waɪd] [ɑːmz] [ɪn'fəʊld][ðə; ði] ['wɪərid] [deɪ] ;
And Night's wide arms enfold the wearied Day ;
和 夜晚 宽的 武器 拥抱 这 疲惫 天 ；

夜的双臂环抱着疲惫的白昼；

[wen] ['taɪəd] ['lɪliz] [rɪŋ] [ðeə(r)]['vespə(r)] [belz]
When tired lilies ring their vesper bells
什么时候 疲劳的 百合花 戒指 他们的 黄昏 铃铛

当疲惫的百合花发出晚祷的钟声

[ænd; ənd] [dʌsk] [liːvz] [spiːk] ['wɪspəd] ['ɒrɪz(ə)n; -s(ə)n] ,
And dusking leaves speak whispered orison ,
和 黄昏 树叶 说话 低声说道 祈祷 ，

暮色降临，落叶低语，吟诵着祈祷。

[wen] ['kæsəkt] ['twaɪlaɪt] ['briːðɪŋ] ['benɪz(ə)n]
When cassocked Twilight breathing benison
什么时候 身着长袍 暮 呼吸 本尼森

当身着长袍的暮光呼吸祝福

[hɪz; ɪz]['rəʊzəri][ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['faɪrˌflaɪz] [telz] —
His rosary of flashing fireflies tells —
他的 念珠 的 闪烁 萤火虫 讲述 —

他那串闪烁的萤火虫念珠诉说着——

[ðen] [endz][ðə; ði] [deɪ] - [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] .
Then ends the day - long struggle .
然后 结束 这 天 - 长的 斗争 .

这场持续一整天的斗争就此结束。

[strɒŋ] [nəʊ][mɔː(r)]
Strong no more
强的 不 更多的

不再强大

[ai] [drɪft] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] ['fænsiz] ['fæntəm] [siː] ,
I drift far out on Fancy's phantom sea ,
我 漂移 远的 出去 在 精致的 幻影 海 ，

我漂流在幻想的幻影之海深处，

['setɪŋ] [fʊl] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fə'bɪd(ə)n] [ʃɔː(r)]
Setting full sail for that forbidden shore
环境 满的 帆 为了 那 禁止 支撑

扬帆起航，驶向那片禁忌的海岸

[weə(r)] [weɪtɛθ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Where waiteth Love for me .
在哪里 等待 爱 为了 我 .

爱在哪里等着我？

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['daɪɪŋ] [aɪz] ,
When fades the light from out my dying eyes ,
什么时候 淡出 这 光 从 出去 我的 垂死 眼睛 ,

当我垂死的双眼失去光彩时，

[ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [sens] [siːm] ['slɪpɪŋ] [sɒft] [ə'weɪ] ,
And soul and sense seem slipping soft away ,
和 灵魂 和 感觉 似乎 滑倒 柔软的 离开 ,

灵魂和感觉似乎正在悄然消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wen] [dεθs] [swɪft] ['ʃæləp] [lɔːntʃt] [ɒn] ['liːθi] [laɪz]
When Death's swift shallop launched on Lethe lies
什么时候 死亡人数 迅速 小船 发射 在 忘川 谎言

当死神的快艇驶入忘川河时

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [greɪ] ;
Waiting to wing me to the unknown Gray ;
等待 到 翼 我 到 这 未知 灰色的 ;

等待着带我飞向未知的灰色地带；

[wen] [θɪŋz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [grəʊ] ['streɪndʒli] [dɪm] ,
When things of time and thought grow strangely dim ,
什么时候 事物 的 时间 和 想法 生长 奇怪的 暗淡 ,

当时间和思想的事物变得异常模糊时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pent] ['spɪrɪt] [streɪnz] [tuː; tə] [luːs] [ɪts] [bændz]
And the pent spirit strains to loose its bands
和 这 五角星 精神 菌株 到 松动的 它是 乐队

而那被囚禁的灵魂则拼命挣脱束缚。

[tɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fetəd] [fiːt] [ænd; ənd] ['helpləs] [hændz]
Till from the fettered feet and helpless hands
直到 从 这 束缚 脚 和 无助 双手

直到从被束缚的双脚和无助的双手。

[ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [laɪfs] ['ʃæklz] ['pɪtiləs] [ænd; ənd] [grɪm] —
Shall fall life's shackles pitiless and grim —
将 落下 生活的 镣铐 无情 和 严峻 —

生命的枷锁终将无情地、残酷地落下——

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [siːs] .
Then shall the conflict cease .
然后 将 这 冲突 停止 .

届时冲突将会停止。

[in'tʃein] [nəʊ] [mɔː(r)]
Enchained no more
被束缚的 不 更多的

不再受束缚

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [seɪl] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ˌʌn'nəʊn] [siː]
My soul shall sail the silent unknown sea
我的 灵魂 将 帆 这 沉默的 未知 海

我的灵魂将航行于寂静无声的未知之海。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnfər'bɪdn] [ʃɔː(r)]
Until it touch the unforbidden shore
直到 它 触碰 这 禁止 支撑

直到它触及那片禁忌的海岸

[weə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Where Love awaiteth me .
在哪里 爱 等待 我 .

爱在那里等着我。

['bʌtəflaɪz]
Butterflies
蝴蝶

蝴蝶

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [bluːm] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪŋ] —
As if a bed of bloom had taken wing —
作为 如果 一个 床 的 盛开 有 已采取 翼 —

仿佛一丛鲜花展翅飞翔——

[braɪt] ['mærɪgəʊld] , [nə'stɜːʃəm] , ['zɪnjə] [geɪ] —
Bright marigolds , nasturtiums , zinnias gay —
明亮的 万寿菊 , 金莲花 , 百日草 同性恋 —

鲜艳的万寿菊、旱金莲、百日草——

[ðeɪ] [brest] [ðə; ði] [briːz] [ɔː(r)] , ['laɪtli] [pɔiz] , [klɪŋ]
They breast the breeze or , lightly poising , cling
他们 胸部 这 微风 或者 , 轻轻 平衡 , 黏着

它们迎着微风而立，或轻轻地保持平衡，依偎着。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [nɒt] ['ænɪmeɪt] [æz; əz] [ðeɪ] .
To other flowers not animate as they .
到 其他 花朵 不是 动画 作为 他们 .

与其他没有生命的花朵相比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst]
In the Dark Forest
在 这 黑暗的 森林

在黑暗森林

[ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [fɔːls] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [gluːm]
The long gray twilight falls and deeper glooms
这 长的 灰色的 暮 瀑布 和 更深 阴郁

漫长的灰蒙蒙的暮色降临，夜幕更加深沉。

[kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['greɪɪŋ] [wʊd] [ðæt] ['dɪmə(r)] [grəuz]
Close round the graying wood that dimmer grows
关闭 圆形的 这 灰白 木头 那 调光器 生长

靠近那片渐渐变灰、光线越来越暗的树林

[æz; əz] [daɪz] [ðə; ði] [deɪz] [lɑːst] ['jɜːnɪŋ] [tɪnt] [ɒv; əv] [rəʊz] ,
As dies the Day's last yearning tint of rose ,
作为 死亡 这 天 最后的 渴望 着色 的 玫瑰 ,

当白昼最后一抹玫瑰色的眷恋消逝，

[ænd; ənd] [dʌsk] [spɪnz] ['ʃædəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eldrɪtʃ] [luːmz] .
And Dusk spins shadows on her eldritch looms .
和 黄昏 旋转 阴影 在 她 诡异的 织布机 .

暮色在她诡异的织机上投射出阴影。

[ðə; ði] [blæk] [bæt] [flit] , [ðə; ði] ['ɪəri] [waɪt] [mɒθ] [flaɪz] —
The black bat flits , the eerie white moth flies —
这 黑色的 蝙蝠 飞掠 , 这 怪异 白色的 蛾 苍蝇 —

黑蝙蝠飞掠，诡异的白蛾飞舞——

[wɒn] [gəʊst] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [braɪt] ['bʌtəflaɪ] —
Wan ghost of yesterday's bright butterfly —
万 鬼 的 昨天的 明亮的 蝴蝶 —

昨日绚丽蝴蝶的黯淡幽灵——

[ðə; ði] [dʌsk] ['fɒrɪst] [puːlz] ['ʌp,ljkiŋ] [laɪ]
The dusking forest pools uplooking lie
这 黄昏 森林 游泳池 向上看 说谎

暮色笼罩下的森林水潭，仰望着远方。

[laɪk] ['greɪvlɪs] [ded] [menz] ['steərɪŋ] , ['saɪtləs] [aɪz] .
Like graveless dead men's staring , sightless eyes .
喜欢 无墓 死的 男士 凝视 , 失明 眼睛 .

就像没有坟墓的死者空洞而茫然的眼睛。

[ɑː] , ['ɪəri] , ['ɪəri] [ɪz][ðə; ði] ['ləʊnli] [wʊd] ,
Ah , eerie , eerie is the lonely wood ,
啊 , 怪异 , 怪异 是 这 孤独 木头 ,

啊，寂静的树林真诡异，真诡异。

[bʌt; bət][ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [lait] [ðeə(r)]['faɪəflaɪ][læmps] ,
the faeries light their firefly lamps ,
这 仙女 光 他们的 萤火虫 灯 ,

仙子们点燃了萤火虫灯。

[ɪ'luːsɪv] ['fɒksfaɪə(r)] [fleɪmz] [frɒm; frəm] ['mærɪʃ] [dæmp] ;
Elusive foxfire flames from marish damps ;
难以捉摸的 狐火 火焰 从 沼泽 潮湿 ;

沼泽湿地中难以捉摸的狐火火焰；

[heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrɪs] - [dɑːns] [æn; ən]['elfɪn] [bruːd] ;
Hastes to the morris - dance an elfin brood ;
哈斯特斯 到 这 莫里斯 - 舞蹈 一个 精灵 幼虫 ;

精灵族群急于跳莫里斯舞；

[ə; eɪ][fɑː(r)] [bel] [tʃaɪmz] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['tʃɪəli] [ʃril] ,
A far bell chimes , the cricket cheerly shrills ,
一个 远的 钟 编钟 , 这 蟋蟀 欣然 尖锐的 ,

远处传来钟声，蟋蟀欢快地鸣叫，

[ðə; ði]['drəʊnɪŋ] ['biːtl] [saʊndz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [bə'suːn]
The droning beetle sounds his hoarse bassoon
这 无人机 甲虫 声音 他的 嘶哑 巴松管

那只嗡嗡作响的甲虫吹奏着它沙哑的低音管

[ænd; ənd]['haɪləz] [trɪl] ; ['eftsuːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn]
And hylas trill ; eftsoon the rising moon
和 雨蛙 颤音 ; eftsoon 这 上升 月亮

雨燕颤动；不久，月亮升起。

[ðə; ði]['æmbiənt][eə(r)][tuː; tə]['məʊltən]['sɪlvə(r)] [θril] .
The ambient air to molten silver thrills .
这 周围的 空气 到 熔融的 银 刺激 .

周围空气与熔融银的接触令人兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [naɪt] [ɪz] [set] [tuː; tə] [sɒŋ] !
Then all the lyric night is set to song !
然后 全部 这 歌词 夜晚 是 放 到 歌曲 !

然后，整晚的歌词都谱成了歌曲！

[ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːlz] , [ðə; ði] [plein] ['wɪpəwɪl]
The cuckoo calls , the plaining whippoorwill
这 布谷鸟 呼叫 , 这 平整 夜鹰

杜鹃啼鸣，夜鹰低吟

[kraɪz] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [mɔː(r)] ['dɪstənt] [stɪl]
Cries faint and far away ; more distant still
哭泣 头晕的 和 远的 离开 ; 更多的 遥远 仍然

呼喊声微弱而遥远；更远了。

[ðə; ði] ['huːpuː; 'huːpəʊ] , [hɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃi] [hɔːnt] [ə'mʌŋ] ,
The hoopoe , hid his marshy haunts among ,
这 戴胜 , 隐藏 他的 沼泽地 闹鬼的地方 之中 ,

戴胜鸟将它栖息的沼泽地隐藏在……之中

[weil] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [lɒst] [səʊl] [ɪn] [peɪn] ;
Wails with the cry of some lost soul in pain ;
哀嚎 和 这 哭 的 一些 丢失的 灵魂 在 疼痛 ;

痛苦的哀嚎，仿佛迷失的灵魂在哭泣；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [in'gild] [ðə; ði] ['pʌlsənt] [dɑːk]
The nightingale engilds the pulsant dark
这 夜莺 镀金 这 脉动 黑暗的

夜莺为脉动的黑暗镀上了一层金光

[wɪð] ['gəʊldən] - [θrəut] ['melədi] — [bʌt; bət] [hɑːk] !
With golden - throated melody — but hark !
和 金的 - 喉咙 旋律 — 但 听着 !

拥有金嗓子般的旋律——但是听！

[ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːrz] ['dɪskɔːd] [mɑːz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [streɪn] .
The night - jar's discord mars the perfect strain .
这 夜晚 - 罐子的 Discord 火星 这 完美的 拉紧 .

夜鹰的鸣叫破坏了这完美的品种。

[ðə; ði] [naɪt] [weəz] [ɒn] , [blæk] ['ʃædəʊz] [θrɒŋ] [ə'peɪs] ,
The night wears on , black shadows throng apace ,
这 夜晚 穿着 在 , 黑色的 阴影 人群 迅速 ,

夜色渐深，黑色的影子迅速涌来，

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [stɪl] , [ðə; ði] [muːn] [grəuz] [wɒn] [ænd; ənd] [əʊld] ,
The wood is still , the moon grows wan and old ,
这 木头 是 仍然 , 这 月亮 生长 万 和 老的 ,

树林静谧，月亮渐渐黯淡衰老。

[waɪt] [mɑːʃ] - [mɪsts] [riːð] [laɪk] ['klæmi] [ɑːmz] , [deθ] - [kəʊld] ,
White marsh - mists wreathe like clammy arms , death - cold ,
白色的 沼泽 - 薄雾 盘绕 喜欢 湿冷的 武器 , 死亡 - 寒冷的 ,

白色的沼泽薄雾像湿冷的胳膊一样缠绕着，刺骨的寒冷。

[ænd; ənd] [mɒθ] - [wɪŋz] [laɪk] [ded] ['fɪŋgəz] [swiːp] [maɪ] [feɪs] ;
And moth - wings like dead fingers sweep my face ;
和 蛾 - 翅膀 喜欢 死的 手指 扫 我的 脸 ;

蛾翅像死人的手指一样拂过我的脸庞；

[ðə; ði] ['bɪtən] ['weɪlɪŋ] [liːvz] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [puːl] ,
The bittern wailing leaves the sombre pool ,
这 卤水 哀嚎 树叶 这 阴沉 水池 ,

一只麻鹬的哀鸣声离开了阴沉的水潭。

['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] - [əʊld] [peɪn] [ðæt] ['nevə(r)] [daɪz] ;
Voicing the world - old pain that never dies ;
配音 这 世界 - 老的 疼痛 那 绝不 死亡 ;

诉说着那亘古不变、永不消逝的痛苦;

[ðə; ði] [aʊl] [wɪð] ['guːlɪʃ] ['lɑːftə(r)] ['aʊtwəd] [flaɪz]
The owl with ghoulish laughter outward flies
这 猫头鹰 和 令人毛骨悚然 笑声 向外 苍蝇

猫头鹰发出阴森的笑声，向外飞去

[laɪk] [sʌm; səm] [wɪəd] ['vɪviən] ['ʃriːkɪŋ] , " [fuːl] ! " [ænd; ənd] " [fuːl] !
Like some weird Vivien shrieking , " Fool ! " and " Fool !
喜欢 一些 诡异的 薇薇安 尖叫 , " 傻子 ! " 和 " 傻子 !

就像薇薇安怪异地尖叫着：“傻瓜！”和“傻瓜！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ɪn'seɪʃɪət]
Insatiate
馋

馋

[wɒt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [liːθ] [mjuːt] [ɒn] ['jɒndə(r)] [hɪl] ?
What though she lieth mute on yonder hill ?
什么 尽管 她 谎言 沉默的 在 远处 爬坡道 ?

即使她默默地躺在那边的山丘上又如何?

[ðəʊ] ['aɪvi] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['eglətɪə]
Though ivy green and shadowy eglatere
尽管 常春藤 绿色的 和 阴暗的 埃格拉特

尽管常春藤绿荫蔽日

[hæv; həv] [held] [ɪn] ['tendə(r)] [fəʊld] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
Have held in tender fold through many a year
有 握住 在 投标 折叠 通过 许多 一个 年

多年来一直温柔地依偎着

[hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [greɪv] , [ai] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
Her quiet grave , I fear her — fear her still .
她 安静的 严重 , 我 害怕 她 — 害怕 她 仍然 .

她静静地躺在坟墓里，我害怕她——至今仍然害怕她。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] .
He loved her once .
他 喜爱 她 一次 .

他曾经爱过她。

[eɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [həʊld] [ˌem 'iː] [fɑːst]
Ay , though he hold me fast
哎 , 尽管 他 抓住 我 快速地

唉，虽然他紧紧地抱着我

[ænd; ənd] [sɪə(r)] [maɪ] [lɪps] [wɪð] ['kɪsɪz] ['bɜːnɪŋ] - [swiːt] ,
And sear my lips with kisses burning - sweet ,
和 炙烤 我的 嘴唇 和 吻 燃烧 - 甜的 ,

用炽热甜蜜的吻灼烧我的双唇，

[nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [rɪ'pliːt]
No touch of mine can make his life replete
不 触碰 的 矿 能 制作 他的 生活 充足的

我的触碰无法让他的生命圆满。

[fɔː(r); fə(r)][mænz] [fɜːst] [lʌv] [ɪz]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][hɪz; ɪz][lɑːst] .
For man's first love is oftentimes his last .
为了 男人的 第一的 爱 是 经常 他的 最后的 .

男人的初恋往往也是他的最后一段恋情。

[ə; eɪ] [stɪl] [feɪs] ['glimə] [θruː] [maɪ] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
A still face glimmers through my dreams for aye .
一个 仍然 脸 微光 通过 我的 梦境 为了 是的 .

一张静谧的脸庞，长久地出现在我的梦境中。

[iːn] [wen] [ai] [streɪn] [hɪm] [kləʊz] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [grɑːsp]
E'en when I strain him close with feverish grasp
e'en 什么时候 我 拉紧 他 关闭 和 发烧 抓牢

即使我用狂热的双手紧紧抓住他，他依然如此。

[wɒn] [greɪv] - [kəʊld] ['fɪŋgəz] [luːs] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [klɑːsp] ,
Wan grave - cold fingers loose the clinging clasp ,
万 严重 - 寒冷的 手指 松动的 这 依恋 搭扣 ,

万冰冷的手指松开了紧紧扣住的搭扣，

[ænd; ənd] [greɪv] - [kəʊld][lɪps][maɪ] ['fɜːvɪd] ['kɪsɪz] [steɪ] .
And grave - cold lips my fervid kisses stay .
和 严重 - 寒冷的 嘴唇 我的 狂热 吻 停留 .

而我炽热的吻，却停留在冰冷的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ɪn'kɑːnət] [ɪn] [iːtʃ] ['flaʊə(r)][feə(r)] ,
She lives incarnate in each flower fair ,
她 生活 体现 在 每个 花 公平的 ,

她化身存在于每一个花市之中，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪ'luːm] [ðə; ði]['vaiəlits][ɪn][maɪ][hænd] ,
Her eyes illume the violets in my hand ,
她 眼睛 照明 这 紫罗兰 在 我的 手 ,

她的眼睛照亮了我手中的紫罗兰，

[ðə; ði]['gəʊldən] - [rɒd] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [lænd]
The golden - rod that lights the Autumn land
这 金的 - 杆 那 灯 这 秋天 土地

点亮秋日大地的金鸡菊

[siːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skætəd] [stɑː(r)] - [dʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
Seems but the scattered star - dust of her hair .
似乎 但 这 疏散 星星 - 灰尘 的 她 头发 .

看起来就像她头发上散落的星尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['lʌvz] ['pɜːfɪkt] ['flaʊə(r)] [meɪ] ['nevə(r)] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
Love's perfect flower may never bloom for me —
爱的 完美的 花 可能 绝不 盛开 为了 我 —

爱情中最完美的花朵或许永远不会为我绽放——

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][waɪf] .
For me his wife .
为了 我 他的 妻子 .

对我来说，他是他的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] !
For ah !
为了 啊 !

啊！

[ai][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
I fear her still
我 害怕 她 仍然

我仍然害怕她。

[huː] [laɪz][fər'evə(r)][mjuːt][ɒn]['jɒndə(r)] [hɪl] .
Who lies forever mute on yonder hill .
WHO 谎言 永远 沉默的 在 远处 爬坡道 .

谁永远沉默地躺在那边的山丘上?

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] .
He loved her once .
他 喜爱 她 一次 .

他曾经爱过她。

[wʊd] [gɒd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] !
Would God that I were she !
会 上帝 那 我 是 她 !

但愿我是她!

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] :
Table of Contents :
桌子 的 内容 :

目录:

[slaɪt] ['lɪstɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ['pəʊɪm]['taɪtlz] .
Slight listing changes were made to match poem titles .
轻微 列表 变化 是 制成 到 匹配 诗 标题 .

为了与诗歌标题相匹配，列表略作修改。

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['əʊpənɪŋ] [pə'renθəsɪs] :
Page 29 : Added opening parenthesis :
页 - : 额外 开幕 插入语 :

第29页：添加了左括号：

([ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ðəʊ] - ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
(And I knew that tho ' many a woman had loved you ,
(和 我 知道 那 虽然 - 许多 一个 女士 有 喜爱 你 ,

（我知道，虽然有很多女人爱过你，

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][nəʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] [muːvd] [juː; jʊ] !)
Till that moment , the glance of no woman had moved you !)
直到 那 片刻 , 这 瞥一眼 的 不 女士 有 已搬 你 !)

在此之前，没有任何女人的眼神能打动你！

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] :
Page 46 : Added closing parenthesis :
页 - : 额外 结束 插入语 :

第 46 页：添加了右括号：

([θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [waɪl])
(Thank God , he suffered so brief a while)
(感谢 上帝 , 他 遭受 所以 简短的 一个 尽管)

（感谢上帝，他受苦的时间很短）

[peɪdʒ] - : [kə'rektɪd] - [tuː; tə] ['pɑːθweɪ] :
Page 70 : Corrected wathway to pathway :
页 - : 已更正 - 到 路径 :

第 70 页：更正后的 waterway 为 pathway：

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [brests] [ðə; ði] [hɪl] ,
And where the pathway breasts the hill ,
和 在哪里 这 路径 乳房 这 爬坡道 ,

小路与山坡相接的地方，

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [ə; eɪ] [blæŋk] [laɪn] ['ɑːftə(r)] [fɜːst] ['stænzə] :
Page 79 : Added a blank line after first stanza :
页 - : 额外 一个 空白的 线 后 第一的 诗节 :

第79页：在第一节诗后添加一个空行：

['paɪpɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ! "
Piping " Good - bye , good - bye ! "
管道 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 ! "

吹笛声："再见，再见！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神